



วารสาร

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



แล้วเจ้ามัจฉาเหมียว... ก็บินไล่ตามเจ้ามัจฉากุ้งไก่อ... ไปจนถึงปราสาทของเทพไร้ร่าง...

ฉบับที่ 51 ปีที่ 13 เล่มที่ 3 กรกฎาคม-กันยายน พ.ศ. 2533

Vol. 51 13^e ANNÉE No. 3 JUILLET - SEPTEMBRE 1990 ISSN 0857 - 0604

สำเร็จแล้ว!

หนังสือเรียนภาษาอังกฤษ สำหรับนักเรียนไทย
โดยอาจารย์ไทยและอเมริกัน ทำในประเทศไทย เพื่อคนไทย
ดร. กาญจนา ปราบพาล และคณะ (สถาบันภาษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย)

ครบทุกชั้น ม.1-6



ตั้งแต่ปีการศึกษา

2534

วัฒนาพานิช  สิริราชราษฎร์
ผู้ผลิตหนังสือเรียนมาตรฐาน

วารสารสมาคมครูฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 51 ปีที่ 13 เล่มที่ 3 กรกฎาคม-กันยายน 2533 ISSN 0857-0604

คณะผู้จัดทำ ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
นางลัดดา วงศ์สายัณห์
นางธิดา บุญธรรม
นายเลขา ทะละภัย

กองบรรณาธิการ

นางสิทธา คินิจกุล	บรรณาธิการ
นางสาวอังฉรา โชติบุตร	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวเดือนใจ จุลตุลย์	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวจิรพรพรหม บุญยเกียรติ	กรรมการ
นางสาวอุรจिताเขาวนัชลากร	กรรมการ
นางสาวศุขาสินี ผลวัฒน์	กรรมการ
นางมธุรส สาขลวิจารณ์ จงชัยกิจ	กรรมการ
นางสาวจรัสลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์	กรรมการ
นางสาวชวณี เสนิงค์ ณ อยุธยา	กรรมการ
นางมลลิตี ปาลสุข	กรรมการ
นายปดิธิ หุ่นแสวง	กรรมการ
นางสาวนุชนาฏ หายคำารกุล	กรรมการ
นางมยุรี บารมี	เลขานุการ
นางสาวศิริพร อุษฎีพรรณ	เลขานุการผู้ช่วย

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับกระบวนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
3. เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10400
โทร. 2790733 ติดต่อบรรณาธิการโดยตรง คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยรามคำแหง โทร. 3180860

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาฉบับละ 25 บาท
คำนำรองสมาชิกวารสารปีละ 100 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจขอรับ
ได้ที่นางสิทธา คินิจกุล ณ สำนักงานวารสาร

เจ้าของ : สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAÏLAISE
DES PROFESSEURS DE FRANCAIS

รายนามคณะกรรมการบริหาร ส.ค.ฟ.ท.

ชุดที่ 7 ประจำปี 2533-2534

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

องค์นายกิตติมศักดิ์

- | | | |
|-----------------------------------|---------------|-----------------------|
| 1. นางสิทธา | บุญธรรม | อุปนายก |
| 2. นางสาวประมาถ์ ลีศิริเสริญ | | เลขานุการ |
| 3. นางวงจันทร์ คินยนิติกาศตร์ | | เหรัญญิก |
| 4. นางมลลิตี ปาลสุข | | นายทะเบียน |
| 5. นางอุไร พลกล้า | | สมาชิกสัมพันธ์ |
| 6. นางสิทธา คินิจกุล | | สวราชเลขา |
| 7. นางอรวรรณ รัตนภาพ | | ประชาสัมพันธ์ |
| 8. นางพรทิพา ถาวรบุตร | | ปฏิคม |
| 9. นางสาวชวณี เสนิงค์ ณ อยุธยา | | บรรณาธิการ |
| 10. นางสาวอรวรรณ ปานสวัสดิ์ | | ผู้ช่วยเลขานุการ |
| 11. นางสาวศิริพร อินทวาทิน | | ผู้ช่วยเลขานุการ |
| 12. นางสาวศุขาสินี ผลวัฒน์ | | ผู้ช่วยเหรัญญิก |
| 13. นางสาวจรัสลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์ | | ผู้ช่วยนายทะเบียน |
| 14. นางสาวอุรจिता เขาวนัชลากร | | ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์ |
| 15. นางสาวอังฉรา โชติบุตร | | ผู้ช่วยสวราชเลขา |
| 16. นางมธุรส สาขลวิจารณ์ จงชัยกิจ | | ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์ |
| 17. นางสาวรัชชิวรรณ ไชยวัฒน์ | | ผู้ช่วยปฏิคม |
| 18. นางสาวเดือนใจ จุลตุลย์ | | กรรมการ |
| 19. นางสาวประภา งานไพโรจน์ | | กรรมการ |
| 20. นายภรท | อุปถัมภ์นรากร | กรรมการ |

● ทัศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร
ส.ค.ฟ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่ของกองบรรณาธิการ
หรือของสมาคมครูฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

พิมพ์ที่

บริษัทสำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200
นายเจียงชัย จงพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2224722 - 2222788 FAX. 2256556-7

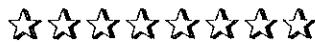
ส า ร บ า ญ

- 3 สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
- 4 Méditation _____ *Michel DEVERGE*
- 7 คู่กัด - Chien et chat _____ *BRICMAN*
- 8 St. John-Perse _____ *Sidtha PINITPOUVADOL*
- 11 ท้าวผาแดงนางไอ่ - Le Prince Phadaeng _____ *Pattiya Jimreivat et la Princesse Ai*
- 13 แง่งที่เรียนระดับปริญญาตรีในปารีส _____ *อัจฉรา ไชติบุตร*
- 15 Synthèse du stage effectuée _____ *Matuross CHONGCHAIKIT au C.I.E.P.*
- 18 รายงานการอบรมเรื่องการสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ _____ *สิทธา พินิจภูวดล*
- 27 เล็ก ๆ น้อย ๆ เกี่ยวกับเทคโนโลยีใหม่ _____ *ม. มธุรส*
- 30 ลาวแลตต์ - เมืองวิทยาศาสตร์ _____ *นันทพร เลาบุตร*
- 34 Le Louvre au 20^e siècle _____ *ศิริพร อินทเวทิน*
- 39 Testez votre patience _____ *ร.ศ.ส.*
- 41 La nouvelle orthographe _____ *ประไพ สถานสถิตย์*
- 43 การถอดอักษรไทยเป็นโรมัน _____ *ราชบัณฑิตยสถาน*
- 45 หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส _____ *ราชบัณฑิตยสถาน*
- 52 สายใยไมตรี _____ *อุไรจันทา ชาวณิชลากร*
- 54 ในแวดวงของผู้สอนภาษาฝรั่งเศส _____ *จิรัชลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์*
- 56 ชาวจากเลขาธิการ ส.ค.ฝ.ท. _____ *ประมาณ ลีศิริเสริญ*
- 66 จากบรรณารักษ์ _____ *สิทธา พินิจภูวดล*

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา



องค์นายกิตติมศักดิ์
สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย



MEDITATION



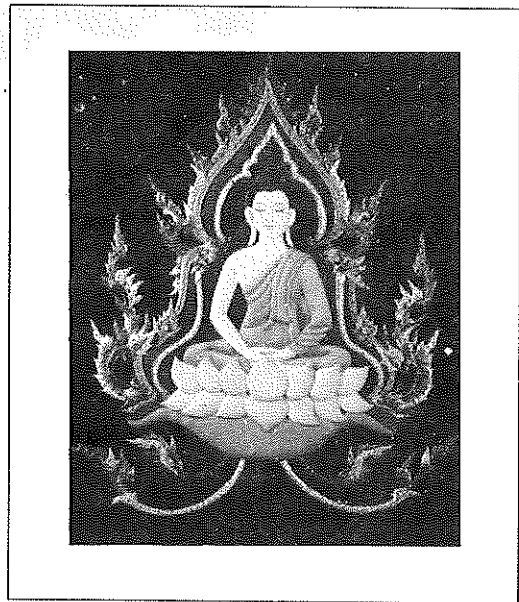
Michel Deverge *

I l a fallu que je tombe sur une boutique de bonsaïs au supermarché qui, vilaine cicatrice, dénature les bords du Clain aux jardins bas de ma commune de toujours pour découvrir l'universalité de cet art si profondément chinois, mais à nous donné et connu par son nom et ses atteintes japonaises. Le penjing, car tel est le nom original du paysage en pot, bien qu'autonome, entretient des rapports étroits avec les voies du jardin chinois. Ce dernier n'est pas monument, joliesse, pittoresque ou littérature : il est avant tout - mais cela n'exclut pas les attraits précédents - l'abrégé du monde et, macrocosme et microcosme confondus, le monde lui-même proposé à l'esprit pour qu'il s'y exerce à la seule activité possible, la méditation. Il est donc silence et silencieux rappel de la création.

Comme tel il est moins affamé d'espace que d'autres car, en ses dimensions internes, quelquefois explosées aux termes de l'ainsité, une pierre est une colline, un tertre minuscule une montagne et un rameau de bambou nain délicatement penché la forêt des cèdres, pas des choses, mais des catégories significantes commandant l'univers.

Voilà pourquoi il contient la rocaille bizarre et le végétal unique affinés à cette partie intégrante de la nature que sont les génies des bois et des forêts et le bestiaire mythique d'une mythologie ancienne.

*L'arbre de sagesse
pousse instantanément
sur la pierre portant
la graine d'éveil
et pourtant
il n'y avait pas de graine.*



Le Bouddha assis, les jambes croisées,
les yeux mi-clas

Le jardin est alors matrice primordiale à laquelle l'âme du méditant retourne et se confond. Le beau n'est pas critère, il est accident jailli de l'harmonie identificatrice entre le regard et le regardé, il est miroir d'un esprit à lui confondu, il est donc aussi le bon. Le jardin n'est plus affaire d'esthétique mais profondément de morale, il n'est plus un art de l'intelligence mais une réussite spirituelle.

* Conseiller Culturel, Scientifique et de Coopération, Services culturels, scientifiques et de coopération.

*Le jardin est moi
car sans moi
pas de jardin
le jardin n'est pas moi
car sans moi
le jardin est encore jardin.*

Le penjing condense, en sa très faible dimension. L'essence des vertus du jardin. Le charme de trente centimètres de haut, amoureux sous-nourri pendant vingt ans, est certes un objet d'art reconnu car il en a le prix. Il est aussi sur la table du lettre la fenêtre sur la forêt, la forêt elle-même, et le monde tout entier derrière, et moi-même. Et les gestes pour le tailler, pour orienter sa pousse, pour ébarber ses racines ne sont que le cheminement rituel de l'adhésion à l'arbre et à ce qu'il y a derrière, et la voie initiatique du contrôle de soi car l'arbre est moi.

*La nature essentielle
de l'arbre du moi
n'est pas du corps
n'est pas de l'esprit
n'est pas de quoi que ce soit
appréhendé par le corps on par L'esprit.*

Le penjing est plus puissant que le jardin car moins représentatif, il est plus signifiant car moins grand. plus près du rien car il est tout. Plus petit et plus parfait est l'arbre nain, plus fort l'aura emblématique. Croître à partir de rien, sans croître, est vraie croissance, la seule qui permette à l'esprit de cheminer vers l'illumination.

La seule croissance mais pas la seule voie. Qui a vu le très vieux collectionneur, au soir d'une vie, au soir de l'hiver, dans la boutique mal éclairée de l'antiquaire, humer une pièce, ou la caresser, le regard perdu dans la contemplation de l'intérieur, sait que la porcelaine est une ascèse, qu'elle est livre du grand dessein, objet d'en-nous, car alors entre la chose et le bouddha en soi observant il n'y a plus de distance. Elle n'est plus charnelle et sensuelle, mais métaphysique. C'est ce que racontait il y a des siècles déjà un dit du chan :

*Une main sur la hanche
Le bras élevé
Le disciple dit au maître :
Je suis une théière de porcelaine
Maître versez moi.*

Des très rares pièces ting des Song, si fines, d'un ivoire semblable au teint d'une jeune fille impubère, si fragiles dans la simplicité aimable des galbes, que dire, sinon qu'il faut briser leur réserve par un regard lent, long et presque timide, car elles ne sont pas ouvertes à tout un chacun et renferment en elles les subtilités d'un printemps trop tardif pour être éclatant. Elles sont femmes, de celles qui sont belles de l'intérieur, découvertes par l'attention et la fréquentation, toujours prêtes à l'oubli des yeux trop pressés.

Tels ne sont pas les longquan, célèbres céladons qui, eux, appellent la main, le toucher, la caresse légère mais ferme et continue, la caresse à l'œil mi-clos car la glaçure parle au doigt et la forme imprègne la paume de sa solidité. C'est alors seulement que la couleur palpète, sévère souvent, une couleur non écrite car les dieux des fours sont trop capricieux pour l'analyse.

Entre ces deux extrêmes il y a tout l'espace du doux au dur, de la rivière à la montagne, de la vieille dialectique de Laozi, des deux pôles qui signifient les catégories éternelles de la création chinoise. Le féminin, l'intérieur, la religion, la méditation et le père, l'extérieur la société (confucéenne), l'action, la politique. Certes les formes ont varié grandement, et les couleurs aussi, et la beauté-attribuée-, car les modes inlassablement poussent et tirent les objets hors du change de l'apprécié. Mais la polarité demeure car elle est essence du monde. Elle éclaire la voie de la porcelaine, voie étroite, voie serpente, voie spirituelle certainement.

Voilà peut-être pourquoi je comprends le regard fiévreux des jeunes oiseaux planétaires, barbus et crasseux qui, à l'étape d'une longue transhumance, viennent chercher auprès des maîtres exotiques l'éclat de la vérité, la borne finale, le comment de tous les pourquoi et la réponse à toutes les questions. Et de faire de la gymnastique taoïste, de s'asseoir en lotus ou de s'abîmer dans l'enivrante litanie des vocables saints, car les méthodes ne manquent pas pour effacer un moi difficile à transporter avec soi tout le temps d'une longue vie.

Je les comprends d'autant mieux qu'en mon temps je succombais à la quête et, en un des lieux les plus improbables, en la Singapour si violemment projetée vers le futur, suivai aussi les sandales d'un maître, en costume cravaté et me rasant à chaque aurore-mais cela ne change rien à l'affaire, tant il est vrai que s'il suffisait de s'asseoir les jambes croisées, toutes les grenouilles atteindraient le nirvana, et que ce n'est pas de bouger la langue qui fait la prière.

Je les comprends, mais ne sais pas les conseiller car comment leur expliquer vite fait bien fait (les gens sont pressés) ce qu'il m'a fallu si longtemps à saisir : que le maître est inutile, que ce n'est pas du maître que vient la lumière, mais du chemin vers le maître, que les livres sont à brûler car ils conceptualisent ce qui ne saurait l'être, que les exercices ne sont une aide que si l'on ne confond pas la lune avec le doigt montrant la lune, et qu'il faut traverser la rivière pour savoir qu'elle est mouillée. Et puis tout cela en costume cravaté et le crâne pas rasé, il est bien difficile d'en gloser entre le téléphone et la machine à écrire.

Pourtant, toutes ces choses vues de ce côté-ci de l'homme sont bien banales et bien vraies, et les bouddhas en nous abrités attirent des foules de gens dans les temples et monastères pour la pratique des mille formes du *neigong* (travail du dedans) dans le silence des aubes. Il y faut en effet un peu de silence, car les objets parlent trop fort, si fort qu'on n'entend plus, qu'on n'écoute plus et qu'on devient sourd aux murmures des fleurs et à l'odeur des étoiles. Il y faut aussi grande foi en notre inexistence, grande persévérance dans les gestuelles psychosomatiques, et grand doute car il y a des nuages que la lune ne pourra jamais éclairer.

Un jour, à force de se laisser couler comme la pierre dans l'eau sans fonds, à force de mâcher et remâcher l'absurde en marchant et de s'asseoir en s'asseyant, un jour les principes de philosophie seront assassinés et le grand nettoyage sera effectué. Là, on pourra sortir, au monde, se mêler aux foules et aller aux marchés et même y recevoir des coups, car ceux-ci ne sont que chiures du néant et souffle du vide sur le vide ; le bras de celui qui les donne fait grande pitié car il est pourri aux vers et il ne le sait pas et il porte son cancer avec le bonheur de celui qui se croit immortel.

Je suis heureux de son bonheur et son malheur me rendrait malheureux.

Vois ce qu'est le *neigong*, un balayage dont l'esprit est le genêt et pourtant l'esprit n'existe pas ni la poussière qu'il écarte.

Voilà pourquoi aux regards fiévreux qui interrogent il n'est de réponse que silence et le silence n'est que d'expérience et celle-ci n'est pas accessible sur les rayons des supermarchés du bonheur.

Ils iront seuls ces gentils voyageurs vers les précipices et beaucoup tomberont en route car la voie est raide, et que quitter le monde est une sacrée gymnastique si l'on veut sauter assez haut pour le voir disparaître et laisser place au vrai visage de sa propre mort.

Je pourrais certes leur dire ce que les maîtres délivrent, ce qui explique que tout livre sur le zen est par nature non-zen :

Le vieux moine et le disciple arrivèrent au bord de la rivière où la jeune fille attendait pour traverser.

Le vieux moine prit la jeune fille dans ses bras et l'aida à traverser.

Le vieux moine dit

Es-tu encore en train de porter la jeune fille?

Je l'ai déposée la rivière passée.



คู่มือ - CHIEN ET CHAT

แปลเป็นภาษาไทยฝรั่งเศสโดย BRICMAN

คู่มือ	CHIEN ET CHAT
<p>ลั่นกับพิน พบกันที่ไรก็เรื่องใหญ่ น้ำกับไฟ ถ้าไกลกันได้ก็ดี</p> <p>หมากับแมว มาจะจะกันสู้กันทุกที ต่าง ไม่เคยมีวิธีจะพูดจา</p> <p>นกกิ้งโครง โผลงมาเกาะโพรงนกเอี้ยง อ้อยอ้อเอี้ยงเอี้ยงกันตลอดเวลา</p> <p>เสือกกับสิงห์ ก็ข่มกันขอเป็นเจ้าป่า ต่างไม่ยอม จะพูดจาตกลงกัน</p> <p>อย่างเธอกับฉัน อันที่จริงเราก็มัวใจให้กัน แล้วทำไมเธอกับฉันคอยขัดกันทุกทีเรื่อยไป</p> <p>เชือกก็เสือก ฉันก็สิงห์ ทั้งที่จริงไม่มีอะไร รักกันแต่ทำไมเป็นอย่างนี้ ฉันกับเธอต้อง เจอกันอีกตั้งเท่าไร</p> <p>แล้วเมื่อไร เมื่อไรจะพูดดีดี ฉันก็ยอม เธอก็ยอมให้กันสักที จะให้ดีเธอยอมก่อนตกลงไหม</p>	<p>Ange et diable ne font pas bon ménage Chien et chat ensemble c'est la guerre Eau et feu se dévorent sans ambages C'est toujours comme ça partout sur terre Droite et gauche c'est bien sûr le carnage Astérix et les romains aussi Les époux de rien font un fromage Bien moins bon que de la "vache qui rit" ++Comme toi et moi, quand j'dis blanc, aus- sitôt, toi, tu dis noir Et quand tu dis qu'c'est noir, aussitôt je dis qu'c'est gris Chien et chat, toi et moi, nous sommes du matin au soir Pourquoi! faut toujours qu'on s'contrarie Et pourtant je t'aime et tu m'aimes aussi Allez viens, nous allons faire la paix Essayons d'être heureux toute la vie Taisons-nous, il faut mieux s'embrasser.</p>



M. BRICMAN ผู้แปล
กับส่วนหนึ่งคณะกรรมการบริหารสมาคม ส.ค.ฟ.ท.

เซนต์-จอห์น แปร์ส :
กวีนักการทูตกับทัศนะ
เกี่ยวกับกวีนิพนธ์

(Saint-John Perse)

สิทธา พินิจภูวดล *

เซนต์-จอห์น แปร์ส เป็นนามปากกาของกวีฝรั่งเศสซึ่ง
พำนักอยู่ในสหรัฐอเมริกา มีโวหารแปลกน่าทึ่ง เต็มไปด้วยศิลปะในการ
ใช้ถ้อยคำสำหรับเรียกชื่อสิ่งของและเรียกความรู้สึกซึ่งกำกวมบอก
ไม่ถูกว่ารู้สึกอะไร เหตุที่แปลกก็เพราะกวีส่วนมากมักจะหลีกเลี่ยง
การเรียกชื่อโดยหันไปใช้การอธิบาย หรือการเปรียบเทียบ หรือการ
พรรณนารายละเอียด เพื่อให้ผู้อ่านสรุปเอาเอง แต่กวีนักการทูต
ผู้นี้ใช้วิธีแปลกออกไปด้วยการเรียกชื่อสิ่งนั้นอย่างแม่นยำตรง แล้วพา
ผู้อ่านโลดแล่นไปกับสิ่งนั้นอย่างล้าลึกและเปล็ดเปล็น



เห็นจะเกริ่นพอแล้ว เข้าเรื่องเสียทีดีกว่า นี่ไงคะทัศนะต่างๆ ของเซนต์-จอห์น แปร์ส กวีนักการทูต
ผู้ทรงเกียรติ

“กวีนิพนธ์มีกำเนิดจากการผสมผสานสายโลหิต และสิ้นสุดลงด้วยการเสื่อมพันธุ์”

“กวีนิพนธ์ คือ มรดกจากบรรพบุรุษตั้งแต่ยุคถ้ามาจนถึงยุคปรมาณู”

“กวีนิพนธ์ คือ อำนาจและการริเริ่มใหม่”

“กวีนิพนธ์ คือ ระเบียบวิธีแห่งการดำเนินชีวิต”

“กวีนิพนธ์เป็นสิ่งเดียวที่พามนุษย์ไปสู่ความหลุดพ้น”

“กวีนิพนธ์สมัยใหม่อุทิศตนเองเพื่อพามนุษย์ดันดันเข้าไปในความมืดมิดลึกลับซึ่งอยู่ภายในจิตใจของ
มนุษย์เอง”

“ความกำกวมในกวีนิพนธ์ มิได้มุ่งซ่อนเร้นลวงหลอกผู้อ่าน แต่เป็นการชวนผู้อ่านให้มีบทบาทสำคัญ
ร่วมด้วย”

“ถึงแม้กวีจะมีจุดประสงค์ยิ่งใหญ่หลายหลากในกวีนิพนธ์ของเขาแต่ก็ไม่ควรละทิ้งจุดประสงค์ที่แท้จริง
ของกวีนิพนธ์และความงาม”

ฯลฯ ฯลฯ ฯลฯ

ทัศนะเหล่านี้รวบรวมจากหลายแห่ง เช่น สุนทรพจน์ในวาระที่รับมอบรางวัลโนเบลสาขาวรรณคดี
ณ กรุงสตอกโฮล์ม ค.ศ. 1960 คำบรรยายในที่ประชุมนานาชาติ, จดหมาย, บทความ และบทกวีนิพนธ์ที่เขาเขียนเอง

* ศาสตราจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

นามปากกาแซนต์-จอห์น แปร์ส (Saint-John Perse) นี้เป็นของชายผู้หนึ่งซึ่งมีชื่อเต็มว่า มารี-เรอเน อะเล็กซิส แซงต์-เลเซ เลเซ (Marie-René Alexis Saint-Léger Léger) เป็นชื่อที่ยืดยาวมากตามธรรมเนียมของตระกูลผู้ดีฝรั่งเศส ซึ่งมีบรรพบุรุษที่มีเกียรติหลายคน จึงนำชื่อของท่านมาตั้งให้แก่บุตรหลาน ในประกาศชื่อต้นนามกายนี จะเลือกใช้เป็นประจำเพียง 1-2 ชื่อเท่านั้น ดังนั้นจึงเหลือเพียง Alexis Léger ซึ่งสะดวกในการใช้ อะเล็กซิส เลเซเกิดที่กัวเดอลูป (Guadeloupe) ซึ่งเป็นหมู่เกาะแถบมหาสมุทรแอตแลนติก แถวๆ อเมริกากลาง เกาะนี้เริ่มเข้ามาอยู่ในปกครองของฝรั่งเศสหลังจากที่ตกเป็นอาณานิคมครั้งแรกเมื่อศตวรรษที่ 17 บางครั้งอังกฤษก็ชิงเอาไปเป็นอาณานิคมอังกฤษ แล้วฝรั่งเศสก็ยึดยุคกลับมาได้ จนในที่สุดก็ตกเป็นของฝรั่งเศส นับเนื่องเป็นมณฑลหนึ่งของฝรั่งเศสจนถึงปัจจุบัน เขาเกิดเมื่อค.ศ. 1887 ถึงแก่กรรม ค.ศ. 1975

สิ่งที่เห็นชัดในตัวนักการทูตอะเล็กซิส เลเซ ก็คือ ความเป็นคนเที่ยงตรง แยกกาย หยั่งรู้ กล้าหาญ รอบคอบ อารมณ์สม่ำเสมอ เยือกเย็น และที่สำคัญที่สุดคือมีความหยิ่งทะนงในศักดิ์ศรีด้วยความอ่อนน้อม ถ่อมตน ตรงนี้เองที่ตีฉันทูไม่ออก มันเป็นลักษณะที่ขัดแย้งกันอย่างตรงกันข้าม ทั้งหยิ่งทั้งถ่อม หรือทั้งถ่อมทั้งหยิ่ง ทำทางของเขอาจอาจภาคภูมิใจ มาตราภัยจากนัก ตัวตรงสูงเรียว แต่ศีรษะก้มนิดๆ นัยน์ตาดมิงลึกในน้ำตา แต่ส่งประกายแห่งอำนาจแหลมคมออกมา พร้อมกับริมฝีปากที่แผ่ยิ้มอย่างอ่อนโยน นุ่มนวล สุภาพ นำคบหาสมาคม

ชีวิตราชการในกระทรวงการต่างประเทศฝรั่งเศสได้เจริญรุ่งเรืองขึ้นเรื่อยๆ เช่น เมื่ออายุ 40 ปี ได้รับหน้าที่เป็นเลขาธิการของกระทรวงการต่างประเทศ ตำแหน่งนี้มักจะเทียบได้กับตำแหน่งปลัดกระทรวงของไทย และได้ทำหน้าที่เป็นนักการทูตชั้นนำอีกสิบกว่าปี และในที่สุดก็ตกเป็นเหยื่อของการเมืองอย่างหนัก ถึงกับถูกเพิกถอนสัญชาติฝรั่งเศสและถูกเนรเทศเมื่ออายุได้ 55 ปี เมื่อ ค.ศ. 1940

อะเล็กซิส เลเซ ใช้ชีวิตเนรเทศทางการเมืองไปอยู่ในสหรัฐอเมริกา พันโทษ ค.ศ. 1957 สามารถกลับคืนสู่ประเทศฝรั่งเศสได้ แต่เขาไม่กลับ ค.ศ. 1958 ได้แต่งงานกับสตรีอเมริกันคือ โดโรธี รัสเซล (Dorothy Russell) เป็นอันว่าโลกการทูตของเขาก็ได้จบสิ้นลงโดยไม่หวนกลับคืน

ส่วนในโลกของวรรณคดี เขาประสบความสำเร็จรุ่งโรจน์อยู่ตลอดเวลา กวีนิพนธ์ของเขาเริ่มแพร่หลาย ตั้งแต่ค.ศ. 1911 เมื่ออายุได้ 26 ปี งานชิ้นนั้นคือ เอลอช (Eloges) ซึ่งกล่าวถึงชีวิตวัยเด็กของเขาที่กัวเดอลูป สิ่งที่น่าทึ่งก็คือ ของขวัญวันเกิดครบอายุ 8 ขวบของเขาซึ่งไม่เหมือนเด็กอื่นคือ ได้รับม้าตัวหนึ่ง เรือลำหนึ่งกับกล้องส่องดูดาวเป็นของขวัญ ซึ่งเป็นพื้นฐานชีวิตที่หนักแน่น จริงจัง เป็นงานเป็นการ จนกลายเป็นคนที่บากบั่นอดทนถึงขั้นผู้เชี่ยวชาญวิชาดาราศาสตร์ ว่าด้วยวิทยาการเกี่ยวกับภูเขา ซึ่งทำให้เขามีโอกาสสำรวจเทือกเขาต่างๆ เช่น เทือกเขาพีเรนีส ซึ่งกั้นพรมแดนระหว่างประเทศฝรั่งเศสกับประเทศสเปน การตระลอนรอนเร่ไปตามเทือกเขาต่างๆ ทำให้ได้รู้จักนกนานาชนิด รู้จักพันธุ์ไม้ป่า พันธุ์ไม้ภูเขา รู้จักนำตามธรรมชาติที่เกิดจากแหล่งน้ำแปลกๆ ได้เรียนรู้วิถีชีวิตชนบท และอื่นๆ ในสาขาวิชาภูมิศาสตร์ ซึ่งหล่อหลอมวิถึวรรณกรรมของเขาด้วยองค์ประกอบแห่งศิลปะ ธรรมชาติ และวิทยาศาสตร์

ไบบเทกวี "เอ็กซิล" (Exil, 1942) หรือ "เนรเทศ" เขาเขียนให้กับชีวิตนักการทูตที่เคยสูงส่ง แล้วกลับกลายเป็นเสื่อมทรามลง ประกอบด้วยทัศนะแห่งความผันแปรที่ต่อเนื่อง ขอยกบางตอนมา ณ ที่นี้

กวีนิพนธ์ซึ่งเกิดขึ้นเมื่อวานนี้ และที่จะเกิดขึ้นในวันข้างหน้ามันจะสลายเป็นถ้าหัวพริบตาตั้งสายฟ้าฟาด... ด้วยพลังกำลังทั้งหมดฉันรจนากวีนิพนธ์ที่ยิ่งใหญ่ ซึ่งถูกลบล้าง

กวีเอ๋ย กาลเวลาจะคว้าชื่อเสียงของเจ้า ทำลายกำเนิดของเจ้า ลบล้างชาติพันธุ์ของเจ้า...

ช่างเติมไปด้วยความเจ็บปวดรวดร้าวอะไรเช่นนี้ เปิดเผยความทะนงออกมาพร้อมกับการถ่อมตน

ระเบิดความคั่งแค้นรุนแรงออกมาพร้อมกับความอ่อนหวานเยือกเย็น ลูบไล้ลอบประโลมพร้อมทั้งเหน็บแนม

ทิ่มแทง

จริงจังและอ่อนโยน เป็นคุณลักษณะของนักการทูตฉันใด ก็เป็นลักษณะของกวีเซนต์-จอห์น แปร็สฉันนั้น

ถ้าจะพูดถึงฉันท์ลักษณะที่เซนต์-จอห์น แปร็สใช้ในการแต่งกวีนิพนธ์ก็อาจจะกล่าวได้ว่า เขาไม่ได้ใช้รูปแบบตามธรรมเนียมนิยมในฉันท์ลักษณะฝรั่งเศส อาจจะเป็นเพราะชีวิตของเขาอยู่ห่างไกลจากประเทศฝรั่งเศส แผ่นดินแม่ก็ไม่ได้ หรืออาจจะเป็นเพราะเขาต้องการเป็นอิสระหลุดพ้นจากพันธนาการทั้งหลาย จึงไม่ยอมรับ ข้อผูกพันต่างๆ ในการแต่งกวีนิพนธ์ก็ได้ เขาได้สร้างศิลปะในการเรียงร้อยถ้อยคำกวีโวหารขึ้นเองประสบความสำเร็จ คนอ่านยอมรับและนิยมอ่านอย่างแพร่หลาย แม้นักวรรณคดี นักเขียนฝรั่งเศสหลายคน เช่น อ็องเดร จีต (André Gide) ก็ยอมยกให้เป็นหนึ่งในวงวรรณคดีฝรั่งเศส

สิ่งที่สื่อความเข้าใจได้ดีที่สุดในกวีนิพนธ์ของ เซนต์-จอห์น แปร็ส ก็คือ สิ่งที่เขานำมาเขียน เขาช่างสรรหาสิ่งที่เหมาะสมและน่าสนใจจากธรรมชาติธรรมดาๆ เช่น เขาได้นำปรากฏการณ์ธรรมชาติมาปูพื้นอารมณ์ผู้อ่านเพื่อโยงใยถ่ายทอดไปสู่ความทรงจำของกวี ตลอดจนถึงจะแห่งชีวิต เขาได้นำสายฝน หิมะ ลม ฯลฯ มาเป็นเหตุสื่ออารมณ์ความเข้าใจ เขาใช้ "สายฝน" เปิดเผยความเป็นกวีให้โลกรู้จัก เขามองผู้อ่านโดยผ่าน "สายฝน" ว่ากวีใช้ถ้อยคำใหม่ๆ หลังไหลจากใจ(เหมือนน้ำฝนหลังจากฟ้า) ก่อให้เกิดความชุ่มเย็นรื่นรมย์แก่ผู้อ่านพร้อมกับสาระประโยชน์ เปรียบประดุจผิวพรรณมนุษย์ได้รับความสดชื่นจากน้ำเย็นสดใส อบอวลด้วยกลิ่นดอกไม้หอม

เขาให้ "หิมะ" นำสารมาประกาศว่าผืนผ้าแห่งกาลเวลาของมนุษย์นั้น มีความงดงามสดใสก็เพราะมันมักถักทอด้วยความฝันกับความจริง

เขาให้ "ลม" เป็นเหตุสั่นติภาพสื่อความรักความเข้าใจระหว่างมนุษย์ทุกชาติทุกวัย มนุษย์ที่ต่างก็เห็นซึ่งกันและกันว่า "แปลกหน้า" ยังถือปฏิปักษ์ป้องกันชาติชั้นวรรณะนั้น รู้หรือไม่ว่าที่ผืนแผ่นดินใหม่ไกลโพ้นไหนหนุ่มสาววัยฉกรรจ์กำลังสร้างความยิ่งใหญ่แห่งความฝันไว้ให้คนอื่นอีกวัยหนึ่ง (ซึ่งจะเป็นวัยเด็กหรือวัยชราก็ได้) เขากำลังเขียนข้อความที่ตรงมาจากมุมโลกด้านโน้น ส่งมาให้คนอื่นอีกมุมโลกหนึ่ง...

ความพยายามสร้างสรรค์ความรักความเข้าใจตลอดเวลา 50 ปี (ตั้งแต่ ค.ศ. 1911 จนถึง ค.ศ. 1960) นี้กระมังที่ทำให้คณะกรรมการตัดสินรางวัลโนเบลสาขาวรรณกรรม ได้ยินยอมมอบรางวัลนี้ให้เขาเมื่อค.ศ. 1960 เขาเริ่มตีพิมพ์บทกวีนิพนธ์เมื่อค.ศ. 1911 ชื่อว่า "เอลอซ" หรือ "คำสดุดี" บรรยายถึงความเป็นไป ณ เกาะกัวเดอลูป ถิ่นกำเนิดของเขา กล่าวถึงความเข้มแข็งเสียดสีของเหล่าชนผู้บุกเบิกผืนแผ่นดิน ผู้เป็นต้นเค้าของวัฒนธรรมประเพณีและประวัติศาสตร์ต่างๆ ที่สืบทอดมายังชนรุ่นหลัง... ระยะเวลาๆ ของการแต่งกวีนิพนธ์ เขาทำงานไม่ค่อยสม่ำเสมอนัก อีกสิบปีต่อมาจึงมีผลงานรวมเล่มได้ให้ชื่อว่า "อานาบาส" (1924) ครั้นเมื่อเขาดำรงตำแหน่งปลัดกระทรวงการต่างประเทศในปี 1925 เขาได้งดเว้นการพิมพ์ผลงานทุกชิ้นในประเทศฝรั่งเศส ครั้นเมื่อเขาถูกเนรเทศออกจากประเทศฝรั่งเศสแล้วในปี 1940 จึงแต่งกวีนิพนธ์มากขึ้น เขาตีพิมพ์ "เนเรเทส" เมื่อค.ศ. 1942 "สายฝน" และ "หิมะ" เมื่อค.ศ. 1944 "ลม" เมื่อค.ศ. 1946 ต่อมาอีก 11 ปี จึงตีพิมพ์ "ความขมขื่น" เมื่อค.ศ. 1957 อีกสามปีตีพิมพ์ "จดหมายเหตุ" เมื่อค.ศ. 1960 อันเป็นปีที่เขาได้รับรางวัลโนเบลสาขาวรรณกรรม หลังจากนั้นก็มีผลงานออกมาเรื่อยๆ และไม่ถีนัก คือ "นา" ค.ศ. 1962 "เพลงร้องโดยผู้ที่อยู่ที่นั่น" ค.ศ. 1969 "บทเพลงเพื่อวิษุวัต" ค.ศ. 1975 อันเป็นปีสุดท้ายในชีวิต

เซนต์-จอห์น แปร็ส ถึงแก่กรรมค.ศ. 1975 ตลอดช่วงหลังของชีวิตเขาประพฤติปฏิบัติตนอย่างไว้เกียรติไว้ตัวสมภูมิของข้าราชการทูต ซึ่งเป็นข้าราชการอันดับสูง มีความเป็นเอกเทศที่ยิ่งใหญ่ จนบุคคลในวงวรรณคดีฝรั่งเศสยกย่องว่าเขาเป็น "กวีเจ้าชาย" เป็นเจ้าชายที่ใกล้ชิดกับสามัญชนและเป็นอมตะ ★★★

ท้าวมหาแดงนางไอ่

THAW PHADAENG NANG AI

(Le Prince Phadaeng et la Princesse Ai)



raconter en français par.
Pattiya Jimreivat *

A Mütöng Nong-sae, centre où se réunissent en un grand fleuve les cinq rivières, les territoires des deux rives de ce fleuve étaient gouvernés par deux Rois Naga : chaw Suthonak et chaw Suwannak, qui étaient bons amis. Un jour, ils se fâchèrent à cause de la viande de porc-épic. chaw Suthonak accuse l'autre d'en posséder beaucoup et de ne pas vouloir la partager avec lui. Ce malentendu entre les deux Rois grandit jusqu'à ce qu'ils se fussent la guerre. Phra Intra(Dieu) ne voulait pas que ces deux Rois se battent et il envoya Wissanukamthephabut (Thewada) pour arrêter cette guerre. Celui-ci délimita les territoires de chaque Roi afin qu'il arrêta de se battre.

Suthonak déménagea ensuite son capitale à Krung Srisatanakhanahut où il fit construire un grand cours d'eau de müöng Nong-sae jusqu'à la mer. Quant à Suwannak, il continua de gouverner sa ville, Nanthaburinakhonnak (Nanthaburi, ville de naga).

Suthonak avait un fils: Thaw Phangkhi, qui connaissait bien les formules magiques pour se transformer sous diverses formes; en être-humain, en Naga ou en un autre animal. Au Sud de la ville de Suthonak se trouvait les territoires des Khom dont le Roi s'appelait Phaya Khom, celui-ci avait une fille: Nang Ai ou Nang Aikhram qui était réputée pour sa beauté. Parmi les hommes qui s'intéressaient à elle, il y avait aussi Thaw Phangkhi: le jeune Prince Naga et Thaw Phadeng: le Prince de la ville de Phayötöng. Nang Ai ne s'intéressa pas à Thaw Phangkhi car elle savait bien que celui-ci n'était pas un être-humain, mais le Prince Naga.

A Müöng Khomkham où habitait Nang Ai, il y avait une grande fête annuelle: la fête des fusées (ngan bun bang fai) avec un célèbre concours de fusées auquel autres villes voisines y participaient. Cette année-là, comme tous les ans, Müöng Khomkham avait organisé cette fête. Quand arriva le moment de désigner le gagnant du concours de fusées dont le fusée était monté le plus haut dans le ciel, il se trouva que toutes étaient bien parties sauf celles de phaya Khom, le Roi de Müöng Khomkham et de Thaw Phadaeng qui à cause de cela perdit la face et demanda à Nang Ai de dépendre congé bien qu'il se sente très triste de la quitter.

Mais le jeune Prince, Thaw Phangkhi, continuait toujours de penser à Nang Ai. Un jour, il se transforma en un écureuil blanc et partit voir Nang Ai. Quand celle-ci le vit, elle eut envie de le manger et demanda à un chasseur de le prendre. Avant de mourir, l'écureuil fit le vœu que ses viandes soient tellement délicieuses que personne n'arrive jamais à les finir.

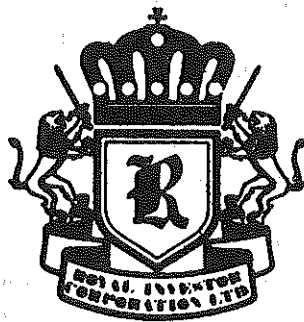
Le Roi Suthonak en apprenant la mort de son fils fit très furieux, et il envoya immédiatement son armée pour détruire la ville des Khom. Thaw Phadaeng, en route pour rendre visite à Nang Ai, rencontra l'armée de Naga, et se dépêcha d'aller voir Nang Ai qui était très contente de sa visite. Elle lui apporta un plat délicieux avec la viande de l'écureuil. Au lieu de le manger, il demanda à Nang Ai de le jeter parce qu'il savait que c'était la chair de Thaw Phangkhi qui s'était transformé en écureuil.

* Enseignante à l'Université Mahidol.

Quand les troupes de Naga arrivèrent à Mü öng Khomkham de Phaya Khom, les Naga tuèrent tous ceux qui avaient mangé la viande d'écureuil. Heureusement que Thaw Phadaeng ne la mange pas, il put s'enfuir en emmenant avec lui sa bien aimée, Nang Ai. Mais comme celle-ci avait mangé de cette viande délicieuse, elle fut prise par le Roi Naga qui l'emmena pour l'enfermer chez lui à la cité de Naga.

Thaw Phadaeng retourna chez lui tout triste car il ne put pas sauver Nang Ai. Il souffrait beaucoup en pensant toujours à Nang Ai qui, en ce moment-là, était prisonnière à la cité de naga. Un jour, il décida de se suicider. Avant de se tuer, il fit des vœux à Phra Intra, à Nang Thorani (Déesse de la terre) et au Roi Garuda. Grâce à ces vœux, il se fit réincarner en chef de Phi (esprits) afin d'obtenir une troupe de Phi qu'il envoya ensuite lutter contre le Roi de Naga, Thaw Sutthonak, pour regagner Nang Ai. Cette fois c'était la guerre entre les Phi et les Naga.

Phra Intra apprit une nouvelle fois cette guerre, et c'est lui-même qui vint finalement arrêter la guerre. Il renvoya les Naga chez eux et Phadaeng, il le rendit à la vie et le renvoya aussi chez lui. Quant à Nang Ai, comme elle avait beaucoup de péchés, elle ne put pas retourner tout de suite dans le monde des humaines. Elle devait rester encore à la cité de Naga jusqu'à ce qu'il arrive l'époque de Phra Sri-arn (le futur Bouddha), qui déciderait plus tard de rendre la vie à Nang Ai.



บริษัท รอยัลอินเวสเตอร์ คอร์ปอเรชั่น จำกัด
ROYAL INVESTOR CORPORATION LIMITED.

Sinthorn Bldg. 4th Flr. 132 Wireless Rd. Bangkok 10500
Tel. 2500210-3, 2520215 ext, 400-404
Tly. 84055 ROYAL TH

แย่งที่เรียนระดับปริญญาตรีในปารีส

อัจฉรา ไชติบุตร*



มีใช้แต่ประเทศไทยแห่งเดียวที่มีการแข่งขันเพื่อการศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษา ในหลาย ๆ ประเทศก็ประสบปัญหาเช่นเดียวกัน แต่ของไทยยังได้ชื่อว่าทุโหด เพราะจำนวนการแข่งขันสูงมาก ในคณะที่เป็นที่นิยม ถึง 1 ต่อ 25 ถึง 1 ต่อ 30 ระบบการสอบแข่งขันจึงเป็นวิธีคัดเลือกที่ดูเหมาะสมที่สุด ใครได้คะแนนสูงก็ได้ ใครได้คะแนนต่ำก็พลาด รอโอกาสสอบใหม่ต่อไป ถ้าไม่รอก็บินไปเรียนต่อต่างประเทศของสหรัฐ ต้องสอบภาษาอังกฤษให้ได้ระดับเท่าที่แต่ละมหาวิทยาลัยต้องการ ถึงจะได้ใบ I 20 แล้วจึงจะไปทำวีซ่าได้ ฝรั่งเศสเองก็มีผู้นิยมไปเรียนต่อ โดยเฉพาะทางด้านกฎหมาย และภาษา เมื่อก่อนนั้นระบบการศึกษาของฝรั่งเศสเป็นแบบเสรี นักเรียนที่จบชั้นมัธยมปลายมีสิทธิสมัครเข้าเรียนต่อมหาวิทยาลัยได้ทันทีไม่มีการสอบแข่งขันใด ๆ

สำหรับนักเรียนต่างชาติก็มีการเทียบวุฒิให้ (Donner l'équivalence) ปริญญาตรีของไทย บางที่ก็ให้ต่อโทได้เลย บางมหาวิทยาลัยก็ให้ลงเรียนอีก 1 หรือ 2 วิชา (C1, C2) แล้วจึงจะมีสิทธิ์เรียนโท ดังนั้นสำหรับนักเรียนไทยหากมีพื้นฐานความรู้ภาษาฝรั่งเศสอยู่บ้าง การไปศึกษาต่อในฝรั่งเศสจึงไม่ใช่อุปสรรคมากนัก โดยเฉพาะทางด้านอักษรศาสตร์

2 ปีหลังมานี้จำนวนนักเรียนที่จบมัธยมปลายในฝรั่งเศสมีเพิ่มมากขึ้น ปี 1989 ที่ผ่านมามีผู้เข้าสอบ Baccalauréat เฉพาะเขตกรุงปารีส 90,000 คน ในจำนวนนี้จะมีคนที่สอบได้ประมาณ 65 % คือ 58,000 คน ส่วนใหญ่ต้องการศึกษาต่อทั้งสิ้น แต่ที่หนึ่งในมหาวิทยาลัยรวมแล้วมี 50,000 ถึง 55,000 ที่ (สำหรับปี 1) โชคดีที่ไม่ใช่ทุกคนที่คิดจะเข้ามหาวิทยาลัย

เพื่อแก้ปัญหาจำนวนผู้สมัครเกินที่หนึ่ง ทางมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ในกรุงปารีส ขอให้ผู้สมัครเขียนใบสมัครส่งแผนกทะเบียนตั้งแต่เดือนกรกฎาคม ทั้ง ๆ ที่เปิดภาคเรียนในเดือนพฤศจิกายน และให้ระบุแขนงวิชาเรียนตอนเปิดเทอม ดังนั้นพอประกาศผล Bac ในวันที่ 5 กรกฎาคม 1989 คนที่สอบได้ต่างก็รีบกันไปลงทะเบียนมหาวิทยาลัยที่ตนอยากจะเรียน ใครถึงเร็วกว่าก็ลงทะเบียนได้ จึงเกิดปรากฏการณ์ใหม่ขึ้นคือ มีการไปเข้าคิวกันที่หน้าแผนกทะเบียนตั้งแต่ตี 3 ดังนั้นพอเปิดทำการได้ไม่กี่ชั่วโมง บางภาควิชาก็ปิดรับสมัครเพราะเต็มแล้ว บางคนไม่ได้ไปคนเดียวชนพี่น้องพ่อแม่ไปเข้าคิวเหมือนกับบ้านเรา เวลาถูกไปสอบพ่อแม่พี่น้องไปนั่งลุ้นเป็นกำลังใจ

บางวิชาผู้สมัครต้องผ่านการทดสอบก่อนอย่างเช่น วิชาพลศึกษา หากผ่านถึงมีสิทธิ์สมัครเข้าเรียนวิชาที่ติดอันดับที่มีคนเลือกเรียนมากที่สุดในปีนี้ คือ "culture at communication" คงจะตรงกับ "นิเทศศาสตร์" หรือ "สื่อสารมวลชน" ที่มีผู้เลือกเป็นอันดับแรกมากที่สุดของไทย ที่มหาวิทยาลัย Paris III มีผู้สมัครทางเครื่อง élématique Ravel ก่อนล่วงหน้าถึง 1,500 คน ทั้ง ๆ ที่รับได้แค่ 1,000 เศษ ๆ ระบบรับสมัคร

* รองศาสตราจารย์ ประจำภาควิชาภาษา คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ล่องหนาทง *lélematique* เป็นวิธีการที่จะประมาณจำนวนผู้สมัครที่กำลังจะจบบัณฑิตในเขตปารีส แต่ก็ทำให้ทางสำนักอธิการบดีแห่งมหาวิทยาลัย Paris หนักใจ พอเห็นยอดผู้สมัครโดยเฉพาะในสาขาสื่อสารมวลชนมากเกินไปก็กังวล แต่ไม่สามารถเพิ่มจำนวนรับได้เพราะจะมีผลต่อเนื่องไปถึงงาน หากจบไปมากก็จะหางานไม่ได้

ปี 1989 ที่ผ่านมาเป็นปีที่ "บูม" ในสาขาวิทยาศาสตร์ โดยเฉพาะวิทยาศาสตร์ธรรมชาติและชีวิต อีกสาขาหนึ่งคือ วิทยาศาสตร์และโครงสร้างวัสดุ มีผู้สนใจมากเป็นลำดับแรก

ส่วนสาขากฎหมายก็มีผู้สนใจเรียนมากไม่แพ้กัน มากจนมหาวิทยาลัย Paris I-Panthéon, Paris II-Assas, Paris V-Malakoff และ Paris X Nanter ประกาศว่าเต็มแล้วในเวลาไม่กี่ชั่วโมงที่รับสมัคร แม้กระนั้น ก็ดียังมีที่ว่างบ้างในมหาวิทยาลัยแถบชานเมืองอย่าง Paris-XI-Sceaux, Paris-XII-Saint-Maur และ Paris XIII-Villetaneuse ปีใหม่นี้ก็ยังมีปัญหาเช่นเดียวกันกับปีก่อน ๆ

วิชาภาษาต่างประเทศประยุกต์ (LEA) ยังมีที่เหลืออยู่บ้างที่ Paris XII และ Paris XIII หลังจากประกาศผลสอบมัธยมปลาย BAC เมื่อเดือนกรกฎาคมปีกลาย ในขณะที่สาขาเศรษฐศาสตร์และการบริหาร การคลังและสังคม (AES) ซึ่งมีผู้แย่งกันเข้าเรียนในปีก่อนมีแนวโน้มว่าจะลดจำนวนลงในปีนี้ (-17%)

ดังนั้นมหาวิทยาลัยฝรั่งเศสควรจะทราบจำนวนที่เพิ่มขึ้นนี้เพื่อเตรียมรับสถานการณ์ อยางวิชาปรัชญา ซึ่งไม่มีผู้แข่งขันมาก เมื่อปี 1988 มีนักศึกษาเพียง 670 คนที่สมัครเรียน พอปี 1989 เพิ่มจำนวนขึ้นอีก 35%

ระบบการสมัครเรียนทาง *lélematique Ravel* เปิดตั้งแต่ 20 มีนาคม ถึง 30 เมษายน นักเรียนที่จบหลักสูตรมัธยมปลายเลือกคณะหรือสาขาวิชาได้ 10 สาขา นักเรียนส่วนใหญ่ 70% ใช้วิธีนี้ ผู้สมัครอิสระที่ใช้วิธีนี้ก็ยังมีบ้าง

ในโลกปัจจุบันที่การศึกษาเป็นสิ่งสำคัญ เป็นเสมือนพื้นฐานของชีวิตในภายภาคหน้า เรื่องการแย่งที่เรียนจึงเป็นปัญหาของหลาย ๆ ประเทศที่พัฒนาแล้ว แต่ละประเทศก็คิดหาระบบที่เหมาะสม อยางประเทศไทย การสอบคัดเลือกแบบรวม เลือกได้ตามลำดับความต้องการ 6 แห่ง ก็ดูจะเป็นวิธีที่ยุติธรรมที่สุดสำหรับการแข่งขันที่มีจำนวนสูง และมีที่เรียนจำกัด ในสหรัฐอเมริกาถึงจะไม่มีสอบเข้าแต่ต้องมีคะแนนภาษาอังกฤษ (สำหรับนักเรียนต่างชาติ) ตามมาตรฐานที่แต่ละมหาวิทยาลัยกำหนด ในฝรั่งเศสเองก็เริ่มมีปัญหาตั้งที่กล่าวมาแล้ว การศึกษาระดับอุดมศึกษาของฝรั่งเศสซึ่งเคยเปิดเสรี จึงมีข้อจำกัดเรื่องจำนวนที่เรียน ทำให้ต้องมีการแย่งกันลงทะเบียน ซึ่งนักเรียนต่างชาติควรจะต้องทราบล่วงหน้าหากต้องการไปเรียนต่อที่นั่น สำหรับระดับปริญญาโท ปริญญาเอก ยังไม่ถึงกับมีปัญหา จึงไม่น่าวิตกสำหรับสมาชิก ส.ค.พ.ท. ที่คิดจะไปศึกษาต่อแต่อย่างใด



SYNTHESE DU STAGE

EFFECTUE AU C.I.E.P DE SÈVRES, OCTOBRE 1989

•♦ Matusos CHONGCHAIKIT*

Objectifs : Vue d'ensemble de situation de l'EAO dans la perspective de l'ouverture d'un cours sur l'Enseignement du français Assisté par Ordinateur

- Thèmes traités :**
1. Analyse de logiciels de FLE (Français Langue Etrangère)
 2. Problématique et méthodologie d'élaboration de didacticiels de FLE
 3. Initiation à l'élaboration de programmes en BASIC
 4. Utilisation d'outils professionnels
 5. Utilisation des programmes-auteurs en classe de FLE (Recherche et Création d'Applications)

Synthèse générale : (Avec Mme.GARRIGUES)

- Formation : Différentes approches en parallèle
 - méthodologie d'exploitation/ d'élaboration des logiciels
 - utilisation des logiciels-outils pour la création des exercices
 - utilisation des logiciels-outils en animation pédagogique
- Utilisation en classe - - -(pour quoi faire? : objectif à déterminer)
 - activités propres aux logiciels
 - activités se situant en amont et en aval
- Utilisation hors classe - - -(pour quoi faire?)
- Expérimentation : Evaluation de didacticiels, etc.

* อาจารย์ประจำภาควิชาการศึกษา คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

RÉSULTAT DU STAGE

EVALUÉS D'APRÈS LES THÈMES TRAITÉS

1. ANALYSE DE LOGICIELS DE FLE :

L'existence encore très limitée des logiciels pédagogiques de FLE va probablement orienter les enseignants vers les deux solutions qui paraissent possibles selon l'état actuel de la technologie informatique :

- Créer leurs propres outils par l'intermédiaire du langage de programmation le plus disponible (e.g. le BASIC) ou celui du langage-auteur, ce qui leur nécessiter éventuellement la collaboration des informaticiens.
- Exploiter ou essayer de détourner au maximum soit les logiciels pédagogiques du marché soit les logiciels professionnels.

Il se trouve que la deuxième solution est beaucoup plus favorable du fait qu'elle correspond mieux aux rôles des enseignants de langue et des pédagogues. La première solution devrait pourtant rester en considération en attendant que la politique de vente des logiciels soit bien établie dans notre pays (aussi bien au point de vue du prix que de la distribution).

2. PROBLEMATIQUE ET METHODOLOGIE D'ELABORATION DE DIDACTICIELS DE FLE:

Quelle que soit la solution optée pour l'élaboration de didacticiels de FLE, la responsabilité en ce qui concerne le contenu doit aller avant tout aux enseignants et pédagogues et non aux informaticiens. C'est à partir de cela que la formation des enseignants s'impose. Celle-ci est indispensable et doit centrer essentiellement sur la perception et la conception pédagogiques du contenu d'un didacticiel. Elle pourrait suivre les différentes approches en parallèle comme suit :

- la méthodologie d'élaboration d'un didacticiel ou d'exploitation de logiciels professionnels
- l'utilisation des logiciels-outils pour la création des exercices
- l'utilisation des logiciels-outils en animation pédagogiques: activités créatives des élèves

3. INITIATION A LA PROGRAMMATION EN BASIC:

Plusieurs possibilités simples se révèlent pour l'enseignement des langues assisté par ordinateur avec la nouvelle approche de la programmation en *BASIC*. Ce sont en fait:

- la possibilité de faire des activités pédagogiques intéressantes en classe à partir d'un minimum de connaissances en *BASIC* grâce aux programmes-moules réalisés au préalable par les professeurs de langue plus expertistes en *BASIC*.
- la possibilité d'appliquer tout de suite dans l'enseignement de langues ce que la classe ou l'établissement scolaire possède déjà comme matériel informatique même celui le moins sophistiqué.
- la possibilité de commencer à transmettre la Politique de l'*EAO* par la formation des enseignants accentuant sur la perception et la conception pédagogiques du contenu à enseigner avant d'entamer ensuite sur l'élaboration de didacticiels. Cette option pourrait en effet nous faire parvenir à la bonne politique de l'*EAO* en réglant entre temps notre problème de manque de logiciels pédagogiques*.

4. UTILISATION D'OUTILS PROFESSIONNELS:

Les outils professionnels, que ce soient des logiciels comme les langages-auteurs, les programmes-auteurs, les traitements de textes ou des matériaux sophistiqués comme les vidéodisques couplés à l'ordinateur, le minitel, la CD-ROM, se révèlent encore trop lourds à manipuler et hors de la portée des établissements scolaires. Seuls quelques traitements de textes peuvent répondre à l'imagination créative des enseignants. L'exploitation de ces outils professionnels doit pourtant continuer à se faire dans le domaine de la recherche au niveau d'enseignement supérieur (universitaire). L'enseignement scolaire attend beaucoup, d'ailleurs, de celle-ci.

5. UTILISATION DES PROGRAMMES-AUTEURS* EN CLASSE DE FLE:

Les logiciels dits ouverts (ou sémi-ouverts*) sont très recherchés puisqu'ils répondent mieux aux besoins variés des enseignants surtout dans le monde d'enseignement scolaire, comme dit J-P.COURJAUD (1986, 86-87):

... Quand on donne des programmes tout faits aux profs., ça les intéresse rarement, parce que bien souvent ça ne correspond pas au niveau de leur classe, à leurs élèves, leur manière d'expliquer, etc. . . .

Une fois que l'on a un bon programme-auteur en mains, un plan rigoureux, bien établi (avant de commencer les démarches de l'élaboration d'un didacticiel) va nous être très util. Il constitue en fait l'une des étapes d'application d'un programme-auteur. Il peut se commencer par la détermination des objectifs pédagogiques et aller jusqu'aux activités se situant en amont et en aval. On peut aussi envisager l'utilisation hors classe, contrôlée ou libre-service, avec des objectifs précis et clairs. De cette option, revenons-nous toujours à la formation des enseignants centrée sur la conception pédagogique (et non sur l'informatique): ceci se trouve en fait comme le point d'ancrage de notre EAO. Le rassemblement des idées créatives dans l'application des différents programmes-auteurs ainsi que les expériences à mener auprès des élèves peuvent constituer les points-clés de la formation.

CONCLUSION:

Vue d'ensemble de situation de l'EAO du français, langue étrangère réussie et très satisfaisante. Il nous faut rester d'ailleurs très souple quant à la direction à prendre pour l'EAO de notre pays puisqu'à présent, l'EAO et l'informatique restent les domaines liés qui s'évaluent très vite d'une façon peut stable.



* programmes-auteurs: le mot désigne ici les logiciels pédagogiques du marché qui possèdent la spécificité dite ouverte ou sémi-ouverte, ce qui veut dire que nous pouvons entrer notre propre contenu dans les programmes de logiciels ou dans les places prévues par les programmes.

เรื่อง

รายงานการอบรม การสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ



ลลิตา พินิจภูวดล*

เกริ่น : คำวันที่ 2 กรกฎาคม 2533 “คณะดูงาน” ได้ออกเดินทางพร้อมกันมุ่งสู่ประเทศฝรั่งเศส คนหนึ่งอยู่ปารีสอีกสามคนเดินทางต่อไปยัง Saint Nazaire คนที่อยู่ปารีสเข้าดูงาน-อันที่จริงเข้ารับการอบรม- “การสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ” ทั้งนี้โดยทุนของรัฐบาลฝรั่งเศสให้กับสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

พอห้าเหยียบกรุงปารีสเมื่อเวลาราว 7.00 น. ก็รีบเร่งขนกระเป๋าไปเก็บที่ foyer ซึ่ง BAL โดย M. GRAMOND ติดต่อจองให้ เสร็จแล้วก็รีบเร่งขึ้นรถเมลไปเข้าเรียนให้ทันรายการแรกของช่วงเช้าเวลา 9.00 น. เพราะหัดดีที่เพื่อนร่วม foyer ก็เป็น stagiaires ของ Stages d'été de français des affaires เหมือนกัน จึงไม่ต้องเสียเวลาทางแผนที่หาโรงเรียนและห้องเรียน ซึ่งตั้งอยู่ที่ เล็กซีป หรือ l'ECCIP (Ecole Commerciale de la C.C.I.P.) 3, rue Armand-Moisani ใกล้ ๆ สถานีรถไฟมงปาร์นาสส์

เสื้อผ้าไม่ได้เปลี่ยน ฟันไม่ได้แปรง ไม่ได้เข้าห้องน้ำ...ไม่ได้ทำธุระที่เคยทำยามเช้า อยู่กับความหมักหมมที่เวลา 13 ชั่วโมงสะสมไว้ แถมง่วงนอนอีกด้วย ทำให้การฟังเข้าวันเนี่ยมึนศรีมมากในตอนแรก ๆ แต่ความที่รายการน่าสนใจมากจึงทำให้ลืมความไม่สะดวกส่วนตัวไปหมดสิ้น



* ศาสตราจารย์ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

จะไม่เล่ารายการประจำวันอันเป็นรายละเอียดเกินไป แต่จะขอสรุปเฉพาะหัวข้อที่เข้ารับการอบรม มีดังนี้:-

- ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับธุรกิจฝรั่งเศส (le monde d'entreprise française)
- เอกสารการสอน อุปกรณ์ประกอบการสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ
- กิจกรรมเกี่ยวกับเนื้อหาวิชา และวิธีการสอน
- การฝึกสอน ฝึกสร้างบทเรียน การดำเนินขั้นตอนการสอน
- การติดต่อสื่อสารในวงการธุรกิจ โทรศัพท์ จดหมาย FAX ฯลฯ
- การใช้บทเรียนจากสื่อสารมวลชนประเภทต่าง ๆ วีดิทัศน์ ภาพยนตร์ หนังสือพิมพ์ โทรทัศน์
- การโฆษณาทางโทรทัศน์ วิทยุ และตามถนนหนทาง ภาษาโฆษณา การใช้โฆษณา เพื่อสอนภาษาธุรกิจ และวัฒนธรรม
- พบนักธุรกิจในวงการค้า การอุตสาหกรรม การพิมพ์ ฯลฯ
- เยี่ยมสำนักงานธุรกิจ การใช้ภาษาของบุคลากรในบริษัท ฯลฯ

หัวข้อดังกล่าวน่าสนใจมาก ไม่น่าเบื่อเลย ได้รับความรู้ใหม่ทุกชั่วโมง ตั้งแต่เวลา 9 โมงเช้า จนถึง 5 โมงเย็น ทุกวันเว้นวันเสาร์และวันอาทิตย์ เป็นเวลา 10 วันเต็ม ๆ บางวันยังมีกิจกรรมของกลุ่มต้องทำร่วมกันอีกจนถึง 2 ทุ่ม

อาหารการกินดีมากกว่ารับประทานอาหารในภัตตาคารชั้นกลาง มีอาหารครบทุกประเภทตั้งแต่ *appétitif hors-d'œuvre, entrée* ทั้งเนื้อ หมู ไก่ นก กระต่าย *fromage* ผลไม้ ของหวาน กาแฟ เหล้าองุ่น เบียร์ ฯลฯ ทุกคนได้รับแจกคูปอง 10 ใบ เท่าจำนวนวันที่อบรม อาหารการกินที่สมบูรณ์พูนสุขนี้ได้สปอนเซอร์จากสภาหอการค้าและอุตสาหกรรมแห่งปารีส หรือ *Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris*

ที่อยู่สะดวกสบายพอสมควร มีห้องที่พักตาม *hôtel* เล็ก ๆ และที่ *foyer* ค่อนข้างดีซึ่งมีอาหารเช้าและเย็นรับประทาน คนที่พักที่ *hôtel* ต้องเดินทางมารับประทานอาหารเย็นกับผู้ที่พักที่ *foyer* ค่าอาหารเย็นรวมอยู่ในค่าที่พัก มีเหล้าองุ่นเสรีพออย่างไม่อั้น

การเดินทาง ไปได้ทั้งรถใต้ดินและรถเมล์ เนื่องจากเป็นฤดูร้อนต้องการชมวิวนในเมือง จึงมักจะขึ้นรถเมล์ไปเรียนทั้งขาไปและขากลับ แต่ถ้าวุ่นไหนดต้องการออกนอกเส้นทางก็มักจะไปเมโทร เพราะรวดเร็วและไม่หลงทาง

ผู้เข้ารับการอบรม มี 2 ประเภท ประเภทแรกเป็นอาจารย์ที่มีความรู้ทางการพาณิชย์ แต่สอนภาษาไม่เป็น ประเภทสอง เป็นอาจารย์ที่สอนภาษาเป็นแต่ไม่มีเนื้อหาทางการพาณิชย์ ผู้เขียนอยู่ในประเภทที่ 2 รวมกับอีก 80 คน ซึ่งมีสัญชาติต่าง ๆ มาจาก 58 ประเทศทั่วโลก ผู้รับการอบรมที่เดินทางมาจากสหรัฐอเมริกา มีจำนวนมากที่สุด (12 คน) รองลงมาเป็นอาจารย์ชาวฝรั่งเศสที่ออกไปสอนภาษาฝรั่งเศสตามประเทศต่าง ๆ (9 คน) นอกจากนี้เป็นชาวเบลเยียม สวิส รัสเซีย เวียดนาม จีน ไทย ฯลฯ เป็นครูสอนวิชาวรรณคดีมากที่สุด รองลงมาสอนภาษาฝรั่งเศสทั่วไป (*le français général*) นอกนั้นเป็น นักการศึกษา นักวิชาการ นักวิจัย นักผลิตอุปกรณ์การศึกษา ฯลฯ

ครูผู้อบรม ครูใหญ่ หรือผู้รับผิดชอบการอบรม คือ Michel DROUERE แห่ง *Direction de l'enseignement, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris* และอาจารย์ผู้เชี่ยวชาญเนื้อหาด้านพาณิชย์การ ภาษาศาสตร์ ภาษาเฉพาะด้านธุรกิจ และผู้แต่งหนังสือ-เอกสารการสอนทางด้านธุรกิจ ฯลฯ

ถ้าจะรายงานเนื้อหาทั้งหมดตามหัวข้อการอบรมก็มีความยาวขนาดหนังสือหนึ่งเล่มที่อาจจะให้ชื่อว่า "วิธีสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ" เพราะได้ความรู้รอบด้านรอบตัวมากมาย ดังนั้น เพื่อให้เหมาะสมกับหน้ากระดาษของวารสาร จึงใคร่ขอรายงานเกี่ยวกับ ความใหม่ในภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ และการสอนบทเรียนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ ดังนี้

ความใหม่ในภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ

ความใหม่ในที่นี้หมายถึง ใหม่สำหรับครูสอนภาษา ไม่ใช่ครูสอนวิชาพาณิชย์ ดังนั้นจึงจะเน้นเรื่องเกี่ยวกับคำวลี และระบบการสร้างคำที่ทำให้ครูสอนภาษาแปลกใจ เป็นความแปลกใจทั้งทางดี เห็นด้วย ชื่นชอบ และในทางไม่ดี ไม่เห็นด้วย อยากรู้ต่อต้าน รวมทั้งความรู้สึกเป็นกลาง รอดูท่าทีว่าสังคมทั่วไปจะยอมรับหรือไม่ ถ้ายอมรับก็ยอมรับด้วย ถ้าไม่ยอมรับก็ไม่นำมาสอนหรือเผยแพร่ต่อไป ในประเทศฝรั่งเศสยังมีนักเฝ้าดูความเปลี่ยนแปลงอันรวดเร็วของภาษาด้วยความเป็นห่วงเป็นใยยิ่งนัก และนักธุรกิจโดยเฉพาะนักโฆษณา ก็เร่งเครื่องให้ภาษาโลดแล่นรุดหน้า เพื่อเรียกร้องความสนใจ ใครพบคำใหม่เจิดจ้ามากที่สุดคนนั้นก็เด่นดังประสบความสำเร็จในการโฆษณา

การสร้างคำใหม่ในภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ

1. โดยทั่วไปการสร้างคำใหม่ของภาษาฝรั่งเศสนิยมใช้ affixe (อาคม) ซึ่งเติมหน้าคำ (préfixe) เติมกลางคำ (infixe) และเติมท้ายคำ (suffixe) ดังเช่นที่ครูสอนภาษาเข้าใจรู้จักดีมาก ภาษาฝรั่งเศสธุรกิจก็ใช้ระบบนี้ แต่ใช้อย่าง "เกินเลย" จนยังไม่อยู่เพราะไม่คำนึงถึงรากศัพท์ภาษาละตินเลย ใช้อย่างกระฉับกระเฉง จนไม่ฟัง "เสียง" ว่าไพเราะหรือไม่ เพราะตามปกติคนฝรั่งเศสคล้ายคนไทย เรื่องความพิถีพิถันของเสียงไพเราะของคำ

ตัวอย่าง

le suffixe-erie หมายถึง ร้านค้า, การผลิต, การทำ เราเคยพบดาษดื่น เช่น boulangerie, boucherie, épicerie ปัจจุบันร้านขายครีวซงก็เลยใช้ว่า croissanterie ที่ขายตัวใช้ว่า billetterie คำใหม่สองคำหลังนี้ สังคมฝรั่งเศสคงยอมรับทั่วไปแล้ว เพราะแลเห็นดาษดื่นในขณะนี้ แต่คำว่า vieillerie และ la glauquerie ยังถูกต่อต้านอย่างรุนแรง

le suffixe-iste หมายถึง บุคคล นัก ผู้ซึ่ง... เช่น dentiste = หมอฟัน pianiste = นักเปียโน ในขณะที่ได้พบคำอังกฤษลงท้ายด้วย iste เช่น receptioniste ซึ่งอาจจะจัดเป็นคำยืมจากภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาฝรั่งเศสก็ได้) แต่นักภาษาไม่ยอมรับ ได้แนะนำให้ใช้ réceptionniste แทน ส่วน billetiste คนขายตั๋วนี้ดีฟังดูแปลกหู รวมทั้งคำ forfaitiste ด้วย ซึ่งสร้างจาก n. forfait แต่มีคนนำมาใช้ และใช้สอนในห้องเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสธุรกิจแล้วด้วย

le suffixe-able ใช้เติมหลังคำต่าง ๆ ให้กลายเป็นคุณศัพท์เช่นเติมหลัง verbe éviter, inéviter → inévitable = ที่ไม่มีทางเลือกเลี่ยงได้ แต่ได้เกิดศัพท์โฆษณา incontournable ขึ้นสงสัยว่า able เติมหลังคำนามหรือคำกริยา เพราะดูแล้วก็ไม่ใช่ทั้งสองกรณี คือ คำนาม le contour คำกริยา contourner ถึงแม้จะได้เติม préfixe in ข้างหน้า ก็เป็น incontournable แต่คุณศัพท์ที่ใช้กลับเป็น incontournable = ซึ่งเดินวนรอบ

ไม่ได้, ไม่ครบวงจร การเติม able ลงท้ายคำที่ไม่ใช่ทั้ง verbe ไม่ใช่ทั้ง noun แบบนี้นับเป็นความ "เชื่อนแซ" ทางภาษาอย่างหนึ่งที่นักธุรกิจนิยมใช้

การสร้างคำใหม่ด้วย วิธี "เชื่อนแซ" ผิดแผกจากหลักภาษาเช่นนี้ นิยมปฏิบัติกันทุกชาติทุกภาษา ทั้งอังกฤษ ฝรั่งเศส ไทย ฯลฯ ในปัจจุบันคนฝรั่งเศส กำลังนิยมคำภาษาอังกฤษ และคำอังกฤษแบบอเมริกัน (anglo-américain) บางทีก็ยืมคำมาใช้ทั้งกระบิ บางทีก็ดัดแปลงเล็กน้อยเพื่อให้สอดคล้องกับไวยากรณ์ฝรั่งเศส บางทีก็ดัดแปลงแบบอิสระ โดยไม่คำนึงถึงไวยากรณ์ของชาติใด ๆ ทั้งสิ้น เช่น อยู่ ๆ ก็นำคำนามของฝรั่งเศสมาคำหนึ่งแล้วเติม ing ท้ายคำ พวกนี้ใช้ในรูปของคำกริยา เช่น คำ cocoon เป็นคำอังกฤษตรงกับ le cocon ของฝรั่งเศส ซึ่งคนฝรั่งเศสรู้สึกกังวลเพราะมีพยางค์อันตรายประกอบอยู่ (คือ con) จึงต้องหลีกเลี่ยงไปใช้คำภาษาอังกฤษ cocoon ซึ่งเป็นคำนาม เมื่อคนฝรั่งเศสต้องการคำกริยาจากคำนามนี้ได้เติม ing ท้ายคำได้ cocooning แล้วคนฝรั่งเศสก็พากันใช้เป็นคำกริยาอย่างเอิกเกริก แปลว่า s'enfermer, seretirer ซึ่งอาจจะเทียบภาษาไทยว่า หดกลับเข้าไปอยู่ในกระดอง หลบอยู่ในรัง (ไหม) ปลีกตัวไปอยู่คนเดียว ขึ้นนุฎิ ฯลฯ นักภาษาเสนอแนะให้เลิกใช้ cocooning เสียที ควรใช้ cocooner แทน เพื่อเป็นการประนีประนอม ยอมความกัน ที่กล่าวมานี้ก็เพื่อเตือนอาจารย์ภาษาที่ใช้ texte autentique ซึ่งบางทีจะมีคำฝรั่งเศสที่ยึดหลักภาษาปะปนอยู่ นับเป็นตัวอย่างที่ไม่ควรเอาอย่าง

2. การใช้แนวเทียบผิด เป็นวิธีที่ชาญฉลาดของนักโฆษณา เพราะเขามีความตั้งใจจริงที่จะใช้แนวเทียบผิดโดยนำสุภาษิต คำพังเพย คำคม และสำนวนที่เฉียบแหลมมาดัดแปลงใหม่บ้าง เลียนแบบอย่างผิด ๆ บ้าง ทั้งนี้ก็เพราะมีจุดประสงค์อย่างเดียวกันนั้น คือ ต้องการทำให้ผู้คนสนใจ Janique La Guillou นักโฆษณาคณหนึ่งที่มีชื่อเสียงมากของฝรั่งเศสปัจจุบันให้สัมภาษณ์ทางวิทยุกระจายเสียงตอนหนึ่งว่า

"Nous, notre autre idéé c'était de se faire entendre et notre arme c'est l'humour. ... Li'deé c'était d'être neuf, d'avoir un ton neuf..."

หมายความว่า นักโฆษณาต้องการให้คนตั้งใจฟัง ต้องการให้คนเกิดอารมณ์ขัน-ความขบขันเป็นอาวุธ-ยุทธวิธีของนักโฆษณา ต้องการความใหม่

นักโฆษณาชื่อดังอีกผู้หนึ่ง คือ Jacques Séguéla ให้สัมภาษณ์ทางวิทยุเช่นกัน ดังข้อความตอนหนึ่งว่า

"... les publicitaires sont marchands de bonheur, c'est leur force et c'est leur faiblesse... Ce ne sont pas de donneurs de leçons sauf quand ils commencent à faire de la publicité politique..."

หมายความว่า นักโฆษณาคณหนึ่งเป็นพ่อค้าขายความสุข ซึ่งเป็นทั้งจุดดีและจุดด้อยไม่ใช่คนให้บทเรียน ยกเว้นเมื่อเป็นโฆษณาทงการเมือง

สรุปได้ว่านักโฆษณาคณหนึ่งออกตัวว่าเขาสร้างความแปลกใหม่ในภาษาชั้นนี้เพียงเพื่อดึงดูดความสนใจ ไม่ต้องการสอนภาษา อยากให้ผู้ฟังเกิดความสุขสนุกสนานกับการโฆษณาเท่านั้นเอง จะเห็นได้ว่านักโฆษณาคณหนึ่งไม่ต้องการรับผิดชอบทางความถูกต้องของการใช้ภาษา ยอมให้ภาษาต่อต้าน ประณาม ประชดประชัน นับเป็นการดีเสียอีกที่มีคนคอยฟังคำโฆษณาแล้วนำไปวิจารณ์แสดงความคิดเห็นต่อ ๆ กันไป เป็นการขยายความดังของคำโฆษณาให้กว้างไกลขึ้นโดยไม่ต้องลงทุนค่าใช้จ่าย กระสุนนัดเดียวยิงนกได้หลายตัว ต่อไปนี้จะให้ตัวอย่างการดัดแปลงสำนวนสุภาษิต คำคม คำพังเพย เพื่อผลทางโฆษณา

สำนวนเดิม	สำนวนดัดแปลง
L'état, c'est moi. →	Ma voiture, c'est moi. (โฆษณารถยนต์)
Ma voiture est en panne (รถตาย) →	Je suis en panne. (ฉันตาย สืบเนื่องมาจาก ma voiture, c'est moi. ฉันเป็นรถ รถตาย ใช้ en panne ดังนั้น ฉันตายก็ต้องใช้ en panne ได้เหมือนกัน เป็นวิธิตรรก a=b, b=c ดังนั้น a=c)
Mon compte reste positif (บัญชีเงินฝากที่ธนาคารยังมีตัวเลขเป็นบวก, ยังมีเงินอยู่ในธนาคาร) →	Au Carrefour, je positive. (โฆษณา ห้างสรรพสินค้าที่เชื่อมั่นว่า ลูกค้าทุกคนมีเงิน ในธนาคาร ยอมให้ใช้เครดิตได้ ไม่ต้องจ่าย เงินสด คำ positive เป็น verbe positiver ซึ่งไม่ต้องค้นหาจากพจนานุกรมให้เหนื่อย เปล่า ๆ)
Qui va à la chasse perd sa palce. →	Qui va à la chasse garde la nature. (โฆษณานอนุรักษ์ธรรมชาติ)
Un vaut mieux que deux →	Deux Libertés valent mieux qu'une (โฆษณาหนังสือพิมพ์ Liberté)
Tous les chemins mènent à Rome →	Tous les ponts mènent à EDS. (โฆษณา โรงเรียน EDS).

3. การเล่นคำ (le jeu de mots) เล่นทั้งเสียง สระ พยัญชนะ และตัวอักษร ซึ่งเป็นวิธีที่ยอมรับมากที่สุดในการใช้ภาษาธุรกิจและภาษาโฆษณา วิธีการเช่นนี้คนไทยคุ้นเคยและชื่นชอบมาก เช่น จิวแต่แจ๋ว (เล่นอักษร จ) เป็นต้น นอกจากเล่นเสียงสระพยัญชนะเล่นตัวอักษรแล้ว ยังเล่นคำซึ่งมีความหมายเหมือนกัน (synonyme) และเล่นคำที่เสียงเหมือนกัน (homonyme) ด้วย และบางครั้งก็เล่นคำที่มีความหมายตรงกันข้ามกัน (antonyme) รวมทั้งเล่นคำที่มีความหมาย 2 นัย (double sens) และความหมายเชิงตลกขบขัน (expression humoristique) ด้วย

ตัวอย่าง

1) Cet avocat se mettre à table. เล่นคำ avocat ซึ่งหมายถึง ผลไม้ซึ่งคนฝรั่งเศสรับประทานเป็นผัก หรือหมายถึงทนายความก็ได้ เป็นโฆษณาขาย avocat โดยใช้ภาพคนแต่งกายสวมเสื้อครุย ทนายความนั่งโต๊ะรับประทาน avocat (homonyme)

2) Bordeaux donne sa couleur à la vie. เล่นคำ Bordeaux ซึ่งหมายถึงเมือง และเหล้าองุ่น ในที่นี้เป็นโฆษณาเหล้าองุ่นแห่งเมือง Bordeaux ซึ่งมีสีแดงสดสวย อันเป็นสีของควมมีชีวิตชีวา (homonyme)

3) Il ne suffit pas de sortir d'un château pour être digne d'un palais เล่นคำ 2 คำ คือ château กับ palais ทั้ง 2 คำ ถ้ากล่าวถึงสถานที่ก็หมายความว่า วังหรือคฤหาสน์ใหญ่โตหรูหรา ถ้าเกี่ยวกับ

การรับประทานอาหาร *château* ก็หมายถึงเหล้าองุ่น *palais* หมายถึง เพดานปาก ซึ่งลิ้มรสอาหาร (synonyme) และ *double sens*)

4) *Quand les autres se dégonflent P.S. s'engage.* โฆษณายางรถยนต์สมมติว่าเป็นยี่ห้อ P.S. คำโฆษณานี้เล่นคำ *se dégonfler* ซึ่งมี 2 ความหมายซ้อนกัน คือ แปลว่ายางแตก, ยางแฟบก็ได้ และซี่ขลาด ไม่กล้าก็ได้ และเล่นคำ *s'engager* ซึ่งเป็นคำตรงข้าม (antonyme) ของ *se dégonfler* คำว่า *s'engager* หมายความว่า กล้าสัญญา กล้าสมัคร ชันอาสา (เล่น antonyme และ double sens)

5) *Je monte mon entreprise, tu me suis?* เล่นความหมายสองอย่าง (double sens) ของ *verbe monter* กับ *verbe suivre*. เป็นโฆษณาของบริษัทประกันภัยแห่งหนึ่ง *monter* ในคำโฆษณานี้ หมายถึง การจัดตั้งกิจการทางธุรกิจซึ่งเปรียบเหมือนการจัดแสดงละคร คำ *monter* แปลว่า จัดแสดงละครก็ได้ รูปประกอบโฆษณาดังนี้เป็นรูปเวทีละคร ส่วน *suivre* ในภาษาธรรมดา หมายถึง เจริญรอยตาม เอาอย่าง เข้าใจ แต่ในภาษาธุรกิจ หมายถึง การบำรุงรักษาดูแลผลิตภัณฑ์ รักษาควบคุมคุณภาพของผลิตภัณฑ์หรือประกันภัยผลิตภัณฑ์อันเกิดจากการดำเนินธุรกิจนั่นเอง เป็นโฆษณาที่ชักชวนให้นักธุรกิจทำประกันกับบริษัทประกันภัย

6) . . . *hôtel haut-de-gamme.* โฆษณาโรงแรมชั้นนำ หู สูงส่ง โดยใช้คำ *gamme* ซึ่งหมายถึง *degré* ต่อเนื่อง คำ *gamme* ตามปกติหมายถึง เสียงทั้ง 7 ของดนตรี (โด เร มี ฟา ซอล ลา ซี) เงามของสี และ *degré* ของความรู้สึก ฯลฯ เป็นคำยอดฮิตของนักโฆษณาในปัจจุบันทั้งโฆษณารถยนต์ โรงแรม เสื้อผ้า อาหาร เครื่องดื่ม ฯลฯ เช่น โฆษณาน้ำดื่มชนิดหนึ่งว่าเป็น "*eau de gamme*" อาจจะตรงกับภาษาไทยว่า "มีระดับ" หรือภาษาฝรั่งเศสพื้น ๆ ว่า *avoir de la classe* และคนทั่วไปที่ไม่ทันนักโฆษณาก็อุทานเมื่อเห็นสิ่งใหม่มีระดับว่า "*Très classé!*" แรก ๆ ก็เป็นคำตลก ๆ ดี แต่บัดนี้กลายเป็นคำธรรมดาที่แพร่หลาย แสดงความชื่นชอบไปเสียแล้ว

การสอนบทเรียนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ

วิธีการสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจไม่มีอะไรแตกต่างจากการสอนภาษาเฉพาะด้านอื่น ๆ เช่น ภาษากฎหมาย ภาษากาสิโน-การจัดการโรงแรม ภาษาทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี นั่นคือ ต้องคำนึงถึงผู้เรียน และสถานการณ์ทางด้านธุรกิจเป็นสำคัญ

ผู้เรียน ส่วนมากผู้ที่สนใจเรียนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจมักจะเป็นผู้ใหญ่ หรือวัยรุ่นที่เข้าสู่วัยผู้ใหญ่ มีจุดประสงค์แน่ชัดที่ใฝ่ตรองไว้ล่วงหน้าแล้วว่า จะนำความรู้ไปใช้อย่างไรบ้าง ดังนั้น การสอนจึง ไม่ค่อยยุ่งยากซับซ้อนในเรื่องจุดประสงค์ของผู้เรียน แต่ปัญหาที่ยังมีอยู่นั้นคือ ระดับความสามารถทางภาษาของผู้เรียน จะแตกต่างกันมาก และคู่ขนานไปกับระดับความรู้เชิงธุรกิจด้วย ทั้งนี้เพราะโลกธุรกิจมีอาณาเขตกว้างขวาง สลับซับซ้อน จนยากที่จะบอกได้ว่า ควรเริ่มเรียนจากเรื่องอะไรก่อนจึงจะเหมาะสมกับผู้เรียนได้มากที่สุด

ACTFL (American Council on the teaching of Foreign Languages) ได้จำแนก ระดับผู้เรียนภาษาออกเป็น 3 ระดับ ดังนี้

1. **ระดับเริ่มเรียน (les débutants)** มีคุณสมบัติดังนี้

- พูดได้เป็นคำ ๆ ไม่เป็นประโยคที่ครบถ้วนสมบูรณ์ มักจะจำกลุ่มคำมาพูด
- สามารถใช้ถ้อยคำจำนวนได้ 13 ประเภท (เกี่ยวกับกาลเวลา วันที่ เสื้อผ้า บ้าน ครอบครัว ฯลฯ)

- ไม่สามารถนำถ้อยคำจำนวนมาสร้างสรรค์ใหม่
- ไม่สามารถตั้งคำถาม แต่ตอบคำถามได้ดี
- เข้าใจเฉพาะเรื่องราวที่ครูเคยสอน
- ไม่เข้าใจเนื้อหาทางวัฒนธรรมที่ไม่เหมือนกับวัฒนธรรมของผู้เรียน

2. **ระดับกลาง (les intermédiaires)** มีคุณสมบัติดังนี้

- สามารถนำถ้อยคำจำนวนมาสร้างสรรค์ใหม่ได้
- สามารถตั้งคำถามได้
- พูดครบทั้งประโยค แต่เนื้อหายังจำกัดอยู่ในวงแคบ
- พูดได้เฉพาะปัจจุบันกาล
- พูดได้เฉพาะกับคนฝรั่งเศสที่คุ้นเคยกับชาวต่างประเทศ
- เริ่มยอมรับวัฒนธรรมที่แปลกแตกต่างออกไป

3. **ระดับสูง (les avancés)** มีคุณสมบัติดังนี้

- สามารถสร้างสรรค์ถ้อยคำเป็นประโยคยาว ๆ ซึ่งมีความต่อเนื่องกันได้
- พูดได้ทั้งปัจจุบันกาล อดีต และอนาคต
- พูดคุยถึงเรื่องราวต่าง ๆ ที่เป็นรูปธรรมได้
- พูดคุยนอกเหนือจากสถานการณ์ที่เคยเรียนรู้ได้
- พูดคุยกับคนฝรั่งเศสซึ่งไม่เคยชินกับการพูดของคนต่างชาติได้
- รู้ดีว่าวัฒนธรรมที่ต่างกัน ไม่หมายความว่าดีหรือเลวกว่ากัน

4. ความจริงมีระดับที่ 4 คือ **ระดับสูงสุด-les supérieurs** ซึ่งคนระดับนี้ อาจจะไม่ต้องการเรียนในชั้นเรียน จึงจะไม่กล่าวถึง

สถานการณ์ทางด้านธุรกิจ ความรู้เรื่องสถานการณ์ต่าง ๆ ทางด้านธุรกิจของฝรั่งเศส เป็นความรู้ที่จำเป็นสำหรับครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ ดังนั้น ตลอดระยะเวลาของการอบรมจะสอดแทรกเรื่องราวทางด้านธุรกิจ บางครั้งก็ถึงกับเป็นการยึดเหนี่ยวความรู้เรื่องเศรษฐกิจการเงิน การคลัง การธนาคาร การบัญชีอย่างลึก ๆ จนครูสอนภาษาซังกัน หยุดนึ่งไม่ไหวติง เหลือกำลังจุดลาก บางครั้งอยู่ ๆ ผู้สอนก็ให้ตัวเลขสถิติยืดยาว ยุ่งยาก จนเมียงไปทั้งชั้นเรียน พอพูดจบแล้วถามคำถามก็ไม่มีใครตอบได้เลยแม้แต่คนเดียว แถมยังโดนนักเรียนดูเอาว่า ครูพาไปนอกเรื่องแล้วนะ นี่คือการสอนภาษาฝรั่งเศสด้านธุรกิจ ไม่ใช่สอนวิชาการธุรกิจ อย่างไรก็ตาม ครูก็ให้การบ้านไปอ่านหนังสือมากมายที่ล้วนแต่กล่าวถึงเรื่องธุรกิจ จะอ่านเป็นภาษาอะไรก็ได้ ขอให้ไปอ่านมาจะได้รู้เรื่องเบื้องต้นในแวดวงธุรกิจทั่วไป และเฉพาะในฝรั่งเศสด้วย นอกจากนี้ก็ฉายภาพยนตร์ เป็นเรื่องการผลิตเนยแข็ง การผลิตเบียร์ การผลิตเหล้าองุ่น แชมเปญ ฟาร์มเลี้ยงสัตว์ การขายไก่ย่าง การขยายกิจการจากเจ้าของคนเดียวเป็นหลายคน จนถึงเป็นบริษัทชนิดต่าง ๆ การจดทะเบียนการค้า เครื่องหมายการค้า กำไร-ขาดทุน การทำบัญชีงบดุล ทรัพย์สินและหนี้สิน เรื่องหุ้น

การลงทุนแบบต่าง ๆ ฯลฯ เรียนเสร็จแล้วทำให้รู้ว่า วิธีเป็นมหาเศรษฐีอยู่ตรงนี้เอง คือ การรู้จักลงทุน รู้จักกำไร รู้จักขาดทุน รู้จักแหล่งเงินทุน พวกครูได้ชื่อว่า คนจนใหม่ในสังคม ตรงกันข้ามกับเศรษฐีใหม่-nouveau riche ซึ่งเป็นนักธุรกิจ ครูเป็น nouveau pauvre สนุกดีเมื่อคนจนใหม่สอนภาษาให้เศรษฐีใหม่ ครูถามกันเองว่า ทำไมเราจึงพากันยากจนอยู่หนอ เมื่อมีความรู้สอนแก่เศรษฐีได้ พอสอนแล้วเขาก็กลายเป็น อภิมหาเศรษฐีเสียด้วย

เพื่อให้เกิด "ความสนใจ" ยิ่งขึ้น ครูผู้อบรมผู้หนึ่งได้ให้ texte de compréhension เกี่ยวกับ อภิมหาเศรษฐี 50 คนแรกของฝรั่งเศส ดั่งข้อความที่จะตัดตอนมาให้สะท้อนใจคนจนใหม่ได้อ่านเล่น ดังนี้

LE TOP 50 DE LA FORTUNE

Avec une dizaine de milliards de francs, Liliane Bettancourt, héritière de l'Oréal, et actionnaire de Nestlé, est la première fortune de France. La famille Dassault, malgré les difficultés actuelles de l'aéronautiques, pèse encore entre six et huit milliards. Jimmy Goldsmith, le milliardaire franco-britannique qui vient de vendre le groupe alimentaire Générale Occidentale, l'Express et les Presses de la Cité, disposerait d'environ trois à quatre milliards. En cinquième position, le baron Bich, l'homme des briquets, des stylos-bille et des bas DIM. Il est talonné par Serge Kampf, une réussite tout jeune, puisque Cap-Gemini-Sogeti, numéro un européen du service informatique, n'a que vingt ans. Il devance le premier des Rothschild, Edmond, la banque, la finance, l'immobilier, le tourism. Pierre Cardin, treizième au classement, une griffe internationale, évalué à un peu moins de de deux milliards,...etc.

พอรู้เรื่องอภิมหาเศรษฐีผู้มีเงินพันล้านแฟรงค์แล้ว ไม่อยากต่อราคาปลาหู 3 ตัว 10 บาท ผักนึ่ง 2 กำ 5 บาท ฯลฯ อีกเลย Liliane Bettancourt เป็นอภิมหาเศรษฐีอันดับ 1 ของฝรั่งเศส มีเงินประมาณ 10 พันล้านแฟรงค์ เป็นทายาทเครื่องสำอางค์ Oréal และเป็นผู้ถือหุ้นผลิตภัณฑ์อาหาร Nestlé ซึ่งคนจนใหม่ให้การสนับสนุนดื่มกาแฟ Nestlé กันอย่างทั่วถึง ส่วนปากกา Bic ที่เราเขียนทั้ง ๆ ข้าง ๆ ก็เท่ากับเป็นการสนับสนุนอภิมหาเศรษฐีพันล้าน อันดับ 5 คือ ท่าน Baron Bich ซึ่งมีกิจการ bas-collant ยี่ห้อ DIM ที่แสนจะโด่งดังเป็นที่นิยมของเหล่าคนจนใหม่ Pierre Cardin ที่พันคอของเรา ที่เราหัวติดมือ ที่เราสวม เรานุ่ง ฉีดพรมเนื้อตัว เจ้าของลายเซ็นบนลิโอโลกนั้น เป็นอภิมหาเศรษฐีพันล้านอันดับที่ 13 ของฝรั่งเศส

Texte ขึ้นนี้ใช้สอนชื่อเฉพาะของบุคคล-ชื่อกิจการธุรกิจฝรั่งเศส และเชื่อมโยงกับชาติอื่น ๆ -สอนตัวเลขต่าง ๆ -สอนรูปประโยคซ้อนซึ่งใช้เครื่องหมาย virgule และ point virgule -สอนการอ่าน และ intonation เมื่อพบ virgule -สอนคำยืมจากภาษาต่างประเทศ -le top... และอื่น ๆ รวมทั้งสอนการทำให้เป็นอุเบกขา เมื่อเห็นคนอื่นรวย ก็อยากรวยด้วย เอ๊ย...ก็ยินดีด้วย

การดำเนินการสอนบทเรียน ครูฝรั่งเศสยังค่อนข้าง "ชนบนิยม" เพราะต้องการดำเนินการสอนอย่างเป็นขั้นตอน เริ่มด้วย ขั้นแรก Sensilisation-objectif-vocabulaire-lecture-jeu de rôle-consignes ขั้นสอง Le savoir-faire-utilisation de documents พร้อมด้วย activités ต่าง ๆ ตามเนื้อหาของ documents ตั้งแต่ต้นจนจบ ขั้นสาม วัตถุประสงค์ ขั้นสี่ สรุป จบลงด้วยการให้การบ้าน อ่านค้นคว้า ทำรายงาน โดยเฉพาะ

ถ้าเนื้อหา หรือ contenu ในบทเรียนตอนใด ยังมีรายละเอียดไม่พอ ก็จะแบ่งงานกันไปค้นหาเพิ่มเติม การทำ objectif ของบทเรียน จะต้องทำทุกขั้นตอนทั้ง 4 ขั้น อาจจะ -สร้างเป็นตาราง -grilles d'objectifs ไว้เลย ส่วนการบ้านนั้น พอทำเป็นข้อเขียนเสร็จแล้วครูมักจะให้นำมา exposer หน้าชั้นให้รับฟังคำวิจารณ์จากครู และเพื่อนในกลุ่ม เปิดเขียนให้สับทันได้ตามเสรี ฯลฯ

ขอจบลงอย่างตื้อ ๆ เพียงนี้ หากผู้อ่านท่านใดอยาก "สับทัน" บทความนี้ก็ยินดี "เปิดเขียน" เต็มที่ เพราะเก็บตกมารายงานเท่าที่ 10 วัน ให้มา ยังไม่ได้ค้นคว้าตามบัญชีรายชื่อหนังสือที่ได้มาแล้ว แต่ก็ยังรักษาความตั้งใจว่าสักวันหนึ่งจะลุยไปในองภาษารุกรกิจอย่างเต็มที่เปิดเบิ่ง ขณะนี้ก็ยังเป็นเพียงความตั้งใจเท่านั้น

ด้วยความปรารถนาดี จาก



บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

รัฐวิสาหกิจสังกัดกระทรวงการคลัง

142 อาคารธนาคารกสิกรไทย สาขาสานักลิ้ม ชั้น 7-8 ถนนสีลม กทม. 10500

โทร. 234-7440-9 234-7660-9 234-1981-9

ดำเนินกิจการมากกว่า 30 ปี ตามหลักการประกันภัยสากล

บริการรับประกันวินาศภัยทุกประเภท

- | | |
|-----------------------------------|--|
| - ประกันความรับผิดชอตอบุคคลภายนอก | - ประกันอุบัติเหตุและภัยพิบัติจากเครื่องจักร |
| - ประกันภัยทางทะเลและขนส่ง | - ประกันความซื่อสัตย์ |
| - ประกันเครื่องบิน | - ประกันขนส่งเงิน |
| - ประกันรถยนต์ | - ประกันอุบัติเหตุระหว่างเดินทาง |
| - ประกันอุบัติเหตุส่วนบุคคล | - ประกันการเสี่ยงภัยทุกชนิดของผู้รับเหมา |
| - ประกันภัยสำหรับกระจก | - ประกันภัยสำหรับเงิน |
| - ประกันโจรภัย | - ประกันภัยเงินค่าทดแทนคนงาน |
| - ประกันความรับผิดชอตอบุคคลภายนอก | - และอื่น ๆ |

นางองกณี อินทรสาขา ประธานกรรมการ

นางวไล ศิริพงษ์ กรรมการผู้จัดการ



เล็ก ๆ น้อย ๆ เกี่ยวกับเทคโนโลยีใหม่

ม.มกุรส

ของฝากในวันนี้เป็นบทความสั้นๆ ชื่อว่า "Pas d'Internationale du Vidéotex" หรือ "การส่งสัญญาณทางไกลที่ยังสื่อร่วมกันไม่ได้" เขียนโดย Philippe Mustarct Thierry Vedel บทความกล่าวถึงเทคโนโลยีใหม่ที่ได้แก่ระบบสื่อสารทางไกล (la télématique) ของหลายๆ ประเทศในโลกเรา นี้ บทความเช่นนี้จะอ่านได้ง่ายขึ้น ถ้าผู้อ่านมีพื้นความรู้เกี่ยวกับ ศัพท์เทคนิคเฉพาะเรื่องนั้นๆ อยู่แล้วหรืออยู่บ้าง จึงใคร่ขอเสนอความหมายของศัพท์เทคนิคบางคำ ทั้งที่ปรากฏอยู่ในเรื่องและที่เกี่ยวข้องเพื่อเพิ่มพูนความรู้และปูพื้นฐานให้แก่การอ่านบทความไปในเวลาเดียวกัน เรียกว่าเป็นการเรียนศัพท์เทคนิคจากบทความนั่นเอง แล้วต่อจากนั้นเราก็ค่อยมาอ่านบทความกัน ท่านผู้ใดที่รู้จักคำเหล่านี้อยู่แล้วก็ขอให้ข้ามไปที่ เนื้อเรื่องได้เลย

BANQUES ET BASES DE DONNESS : (data bank, data base) Le moyen le plus simple pour un chercheur, un avocat ou un journaliste d'obtenir immédiatement une bibliographie, des textes de lois, ou des références sur un sujet. Il suffit de taper un mot clé sur un clavier et d'attendre la réponse contenue dans les mémoires d'un ordinateur avec lequel on est raccordé à distance. Il n'existe pas de différence très marquée entre les bases et les banques de données, si ce n'est dans le mode d'élaboration des fichiers et dans le type d'accès.

NETWORK : Réseau en anglais. Désigne aux Etats-Unis les stations de télévision hertziennes affiliées à un réseau, comme ABC, CBS et NBC.

NORME : Ensemble de règles techniques qui définissent le fonctionnement et les caractéristiques d'un appareil ou d'un programme. Pour que deux ordinateurs puissent communiquer entre eux, il faut qu'ils parlent le même langage. Pour qu'une cassette fonctionne sur plusieurs magnétoscopes, il faut que ceux-ci respectent des normes communes. En informatique, l'ISO est une organisation internationale qui définit les normes. En France, c'est le rôle joué par l'AFNOR. Il ne faut pas confondre les normes de télévision, qui concernent l'image noir et blanc, avec les standards de télévision, qui concernent la façon dont sont transmises les couleurs (SECAM, PAL, NTSC,).

IDEOGRAMME : Signe notant globalement une idée et non un son. Les caractères chinois sont des idéogrammes.

- INFORMATIQUE :** Ce néologisme est né en 1962 lorsqu'un certain Philippe Dreyfus a mélangé les mots "information" et "automatique". Désigne l'ensemble des techniques applicables au traitement de l'information par des machines.
- MINITEL :** Terminal télématique qui permet d'interroger des banques de données grand public et que la DGT offre gratuitement, pour remplacer l'annuaire téléphonique traditionnel par un "annuaire électronique".
- MODEM :** Ce mot signifie "modulateur-démodulateur". C'est une boîte que vous raccordez à un micro-ordinateur et sur laquelle vous posez le combiné de votre téléphone. Vous pouvez avec ce dispositif raccorder votre micro à un réseau informatique et interroger des banques de données. Le modem permet de transformer les signaux envoyés ou reçus par un ordinateur en signaux susceptibles de circuler dans le réseau téléphonique ordinaire.
- RESEAU :** (NETWORK) Ensemble d'équipements reliés entre eux par des canaux de transmission. Le plus connu est celui du téléphone. On parle d'un réseau local lorsque plusieurs ordinateurs sont reliés entre eux sur un même site. On distingue les réseaux en étoile, en arbre, ou maillés, selon la forme prise par les connexions. En téléinformatique, les réseaux de commutation par paquets utilisent la technique de l'emballage : on prend une centaine de bits (0 et 1) et on en fait un paquet que l'on lance sur le réseau au moment où la ligne est libre, ce qui permet de rentabiliser au maximum les communications, car plusieurs ordinateurs peuvent ainsi utiliser la même voie. Le plus connu de ce type de réseau est TRANSPAC.
- TELEMATIQUE :** Néologisme créé en 1978 par Alain Minc et Simon Nora pour désigner les services qui utilisent à la fois les télécommunications et l'informatique.
- TELECOPIE :** Procédé qui permet d'envoyer instantanément des documents à distance. C'est en quelque sorte une photocopieuse reliée à un réseau. Ce type de terminal n'est pas pour l'instant accessible au grand public, mais il existe un service de télécopie (Poste-Eclair) dans certains bureaux de poste en France.
- TELECONFERENCE :** Prenez une poignée d'individus et enfermez-les dans une salle. Avec les moyens modernes de télécommunication, vous pouvez les faire discuter par le son et l'image vidéo. Avec une autre poignée d'individus enfermés à plusieurs centaines ou milliers de kilomètres de là. C'est ce qu'on appelle la "téléconférence".
- TRANSMISSION PAR PAQUETS :** Système de transmission de données informatiques utilisé par TRANSPAC et d'autres réseaux internationaux.
- TRANSPAC :** Réseau numérique français utilisant la technique des transmissions par paquets pour la communication entre des ordinateurs. Mis en service en 1978, il est accessible n'importe où en France et le prix de la communication est indépendant de la distance.
- TELETEL :** Système français de vidéotex, le premier à avoir été expérimenté à Vélizy.
- TELETEX :** Procédé de transmission des textes par réseau téléphonique ou spécialisé (voir "télécopie")
- VIDEOTEX :** Terme générique qui désigne à la fois une norme technique, un système de transmission de données sous forme numérique par le réseau téléphonique ou de télévision, et, en France, un type de terminal, le Minitel.

PAS D'INTERNATIONALE DU VIDEOTEX

A l'étranger, la télématique domestique est loin d'avoir percé. Les Allemands de l'Ouest ont des projets avancés, mais les systèmes anglais et canadiens pléinent. Les USA ont davantage parié sur l'informatique familiale. Le Japon a bien des difficultés avec ses idéogrammes.

Il y a quelques années, la Grande-Bretagne était à la pointe de la télématique en concevant la première un système vidéotex : «Prestel» Mais la mise en œuvre du projet a été plutôt décevante. D'abord parce que Prestel n'a eu que peu de succès auprès du public à qui il était destiné, c'est-à-dire essentiellement les professionnels : ensuite les incertitudes pesant sur le statut de la British Telecom (que le gouvernement Thatcher se propose de privatiser) n'ont pas facilité les choses. Aujourd'hui, Prestel se développe lentement. 17000 terminaux ont été distribués, dont 25% à des agences de voyage.

Autre pionnier en matière de vidéotex, le Canada, lui non plus, n'a pas tiré profit de son avance et est encore loin de vivre à l'heure de la télématique pour tous. Son système, Télidon, est pourtant l'un des meilleurs sur le plan technique : les écrans sont alphagéométriques, et permettent de dessiner des courbes, contrairement aux écrans européens alpha-mosaïques qui sont composés d'un empilement de petits rectangles. Les représentations graphiques sur Télidon sont donc d'une très grande qualité. Mais cette sophistication a plutôt handicapé la diffusion auprès du grand public car ce système revient cher. En outre, le gouvernement canadien a plutôt tendance à être très prudent dans la mise en oeuvre des nouvelles techniques de communication. Actuellement, 4000 terminaux environ sont en fonctionnement, répartis sur plus de 25 expériences différentes, avec des services assez semblables à ceux existants sur Télétel.

Sur la pointe des pieds

Finally, c'est donc la RFA qui apparaît aujourd'hui comme le pays le plus avancé dans la diffusion du vidéotex, bien qu'il n'ait pourtant pas de système propre. Les Allemands ont préféré adapter le système britannique Prestel, sous le nom de Bildschirmtext. En 1980, des expériences ont eu lieu à Berlin et à Dusseldorf qui ont fait dès le début l'objet d'une évaluation très stricte et très règlementée (à la différence de Vélizy) tant sur le plan technique que sur le plan sociologique. Fin 1981, la généralisation du système a été décidée et sa réalisation confiée... à IBM. Mais le géant de l'informatique a pris du retard et le Bildschirmtext ne sera ouvert qu'à la mi 1985. Actuellement, 2500 fournisseurs de services sont déjà présents et offrent plus de 600000 pages-écran d'informations allant du tourisme aux actualités en passant par la cuisine, le bricolage, les impôts et la météo. Bref, en RFA, l'offre de services précède la demande, alors qu'en France, nous avons les terminaux mais seulement un petit nombre de services...

Et les Etats-Unis et le Japon ? Que font ces pays leaders en informatique ? Aux Etats-Unis, la télématique souffre de se développer sur un marché libre et largement informatisé. Contrairement aux pays européens, il n'y a pas d'administration nationale des PTT pour imposer un système unique, une norme comme le vidéotex en France. En outre, les entreprises possèdent déjà des systèmes informatiques sophistiqués, et les particuliers préfèrent s'équiper en micro-informatique.

Les choses pourraient changer avec l'arrivée d'ATT (jusqu'ici cantonnée dans les télécommunications) dans le secteur de l'informatique. Ce géant a en effet annoncé son intention de mettre en place un système télématique national. Il vient de former avec CBS une joint-venture pour lancer une expérience de vidéotex (Utilisant un standard compatible avec Télidon et la norme française Antiope) à Ridgewood, New Jersey. Par ailleurs, GTE, la deuxième entreprise américaine de télécommunications a acquis les droits de commercialisation du système britannique Prestel. Quant au Japon, il poursuit depuis plusieurs années la mise au point d'un système national, Captoin, assez loin de Télétel. Mais cette norme, adaptée aux idéogrammes japonais, se prête assez difficilement à des applications en caractères latins, ce qui met, pour une fois, le Japon hors course dans la compétition que se livrent les autres systèmes télématiques pour la conquête des marchés internationaux. ❖ ❖ ❖ ❖

ดาวแลตต์ เมืองวิทยาศาสตร์

นันทพร เลาทบุตร *

ในฉบับนี้ขอพาท่านไปชม “เมืองวิทยาศาสตร์” ที่กรุงปารีส “เมืองวิทยาศาสตร์ พิพิธภัณฑ์ที่ไม่ยอมเรียกตัวเองว่า พิพิธภัณฑ์ เพราะมีอะไรต่อมิอะไรที่แตกต่างไปจากพิพิธภัณฑ์ทั่วไป “เมืองวิทยาศาสตร์” สถานที่ที่มีไฮเต้แต่จะให้ความรู้เรื่องวิทยาศาสตร์แต่เพียงอย่างเดียว แต่ยังให้ความเพลิดเพลินเจริญตา ถูกใจทั้งเด็กเล็กเด็กโต ไปจนถึงผู้ใหญ่ทั้งหลายที่สนใจเรื่องของวิทยาศาสตร์ หรือแม้แต่คนที่ชอบดูสิ่งแปลก ๆ ใหม่ ๆ ก็ไม่ควรพลาด ถ้าไม่เชื่อก็ลองติดตาม 3 แม่ลูกที่กำลังคุยกันอยู่ในรถไฟใต้ดินในกรุงปารีสไปเลยละ

- แม่ศรีรับ เตียวผมขอไปที่จรวดไปดาวอังคาร หรือไปก็ดาวพระศุกร์ แล้วก็ลงไปซื้อเรือดำน้ำด้วยนะครับ
- แม่ขา หนูอยากไปดูเรือนกระจกที่ปลูกต้นไม้โดยไม่ใช้ดินละ
- ตกงจ๊ะ ถึงแล้วลูกไปกันเร็ว

- โอ้โฮ ดูลูกกลมเกลี้ยงกั๊กนั้นช๊ะ มันเป็นแสงสะท้อนภาพเหมือนกระจกเลย
- นั่นแหละเขาเรียก ลาเซอ็อด (La Géode) ละ ข้างในลูกกลมเกลี้ยงกั๊กนั้นนะเป็นโรงหนังนะ
- สวยจังเลยนะคะ ดูซิเนื้อที่กว้างขวางดีจัง แล้วเราจะเริ่มดูอะไรก่อนดีละ
- ไปที่ตึกประชาสัมพันธ์ก่อนดีกว่าไปลูก

เราตาม 3 แม่ลูกไปติด ๆ ถึงห้องประชาสัมพันธ์แล้ว โอ้โฮใหญ่โตจริง ๆ ยาวตั้ง 100 เมตร สูงมากด้วยถึง 40 เมตรเนาะ มองลงไปข้างล่างสิ อ้อ! หวิว ๆ จะเป็นลม คนเป็นโรคกลัวความสูงก็เป็นอย่างนี้ทุกคนแหละ ในห้องนี้มีจอทีวีมากมายที่ฉายภาพจากวีดิทัศน์ แนะนำสถานที่ต่าง ๆ ภายในเมืองวิทยาศาสตร์ เอ้า 3 แม่ลูกหายไปไหนละ เห็นจะต้องเดินเองละ ลองเดินไปห้องนี้ดูซิ ชื่อเก้ตั้นนะ “ห้องวิทยาศาสตร์ปัจจุบัน” นี่ถ้าเป็นผู้สื่อข่าววิทยาศาสตร์หรือเจ้าหน้าที่ฝ่ายเทคนิคนะ เห็นจะต้องอยู่ในนี้นานหน่อยแล้ว ก็เรื่องอะไรใหม่ ๆ ที่กำลังมีการพูดถึงในปัจจุบัน ก็จะมีการจัดนิทรรศการไว้ที่น้อยอย่างเช่น เรื่องของชั้นไอโซนที่มีรูรั่วจนโลกร้อนขึ้น ๆ อยู่ทุกวันนี้ นั่นก็เรื่องของไซที่ผสมพันธุ์ในหลอดทดลอง แล้วได้รับเชื้อแบคทีเรียที่ชื่อ ซาลโมเนลลา ทำให้เกิดโรคไทฟอยด์ ตรงโน้นเป็นเรื่องการติดต่อเปลี่ยนยีนมนุษย์ ซึ่งยังเป็นเรื่องถกเถียงกันอยู่ อีกหน่อยคงจะมีแต่มนุษย์ที่ฉลาด ๆ เท่านั้นแน่ นั่นไงพื้นที่สี่เหลี่ยมที่ทำให้บริเวณนี้ท่วมขึ้น ขอเดินไปชมหน่อยนะ ตรงนี่เองที่เขาคุยนักคุยหนาว่า เรือนกระจกขนาด 40 ตารางเมตร แห่งนี้ไม่มีดินอยู่เลยสักหยิบมื่อเดียว แต่มีดินไม้เมืองร้อนใหญ่หน่อยเต็มไปหมด ดูรมรีน สดชื่น เขียวขจี น่าฟังไหมละ เอ แต่ถ้าไม่ใช้ดินปลูกแล้วใช้อะไรละ เข้าไปดูใกล้ ๆ หน่อยสิ อ้อ เขาใช้สารอาหารที่มีลักษณะเป็นวุ้น มีผักสลัดเป็ยกุ่มคลุมไว้ ภายในเรือนกระจกนี้จะมีเครื่องฉีดน้ำ พรหมเป็นฝอยตลอดเวลา ใครที่เข้ามาในเรือนกระจก

* ศึกษาพิเศษที่ สำนักการศึกษาเอกชน กระทรวงศึกษาธิการ

แห่งนี้ก็ต้องเบียดไปด้วย ตรงโน้นนะที่ห่างออกไป 20 เมตร เขามุงคูดะไรกันนะ ไม่ได้ต้องตามไปดู อ้อ ปลาเทไร้ล่ะนะ แหวกว่ายไปมาสบายใจเดินอยู่ในสระน้ำ อย่างนี่นี่เล่าเขาถึงไม่ยอมเรียกว่า พิพิธภัณฑร์ ก็ในนี้ เหมือนเมืองเมืองหนึ่งจริง ๆ นะแหละ

เอาละที่นี่จะคูดะไรต่อไปเล่า ไปถามคนรูปหล่อคนนี้ดีกว่า ทำทางจะเป็นคนใหญ่คนโตของที่นี่

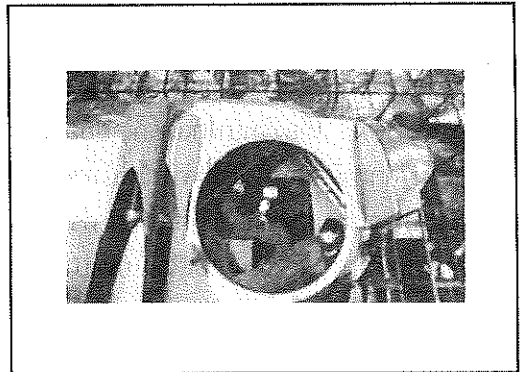
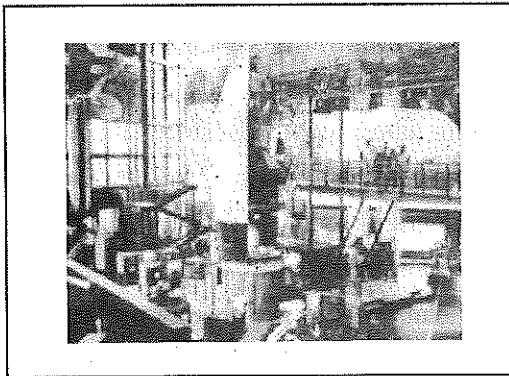
- ขอโทษค่ะ คุณว่าควรจะไปคูดะไรก่อนดีคะ ที่นี้ไม่เห็นมีป้ายชี้หน้าเลยว่าควรคูดะไรก่อนหลัง
- ครับ ไม่มีหรอกครับ คือเราอยากให้ผู้ชมกำหนดเองว่า จะคูดะไรตามความสนใจของตนเอง

โดยดูจากเอกสารแนะนำมีวิถีทัศน์เสนอแนะเท่าที่จำเป็น มีป้ายบอกทาง ถ้าอยากฟังคำบรรยายของจุดนั้นโดยเฉพาะ เราก็มีหูฟังให้เช่า คุณแค่กดปุ่มก็จะได้ฟังคำบรรยายที่อธิบายไว้ถึง 5 ภาษา ขอแนะนำครับ ที่นี้ไม่ใช่พิพิธภัณฑร์ แต่เป็นเครื่องจักรในการสื่อสาร คุณกำลังอยู่ในเมืองเมืองหนึ่ง ที่คุณจะไม่เพียงแต่ใช้ตาดูอย่างเดียว แต่คุณจะต้องมีการติดต่อสื่อสารโดยทางใดทางหนึ่ง เราอยากให้คุณได้ทั้งความรู้ ได้ทั้งความเพลิดเพลินและความคิดสร้างสรรค์กลับไปด้วย เราอยากให้คุณเข้าใจ เราเป็นสื่อกลางของสื่อทั้งหมด

ถามนิดเดียวตอบชะยาว ที่คุณคนรูปหล่อคนนี้คุยได้เยอะเยะก็เพราะเป็นผู้อำนวยการฝ่ายพัฒนา และฝ่ายการสัมพันธ์ต่างประเทศนี่เอง แกแนะนำว่า จุดหัวใจของเมืองวิทยาศาสตร์ อยู่ที่เอกซ์โปลรา ที่นั่นมี นิทรรศการตลอดปี เกี่ยวกับเรื่องของกลุ่มดาว 31 กลุ่ม โดยจะแสดงให้เห็นเรื่องของจักรวาล ชีวิต สสาร และการสื่อสาร

เห็นจะต้องซื้อแกสก์หน่อย ชันบันไดเลื่อนไปเอกซ์โปลรากันดีกว่า ไปดูเรื่องของจักรวาลก่อน ไฮ้ไฮ้ การจัดฉากของเขาดูราวกับว่า เรากำลังท่องไปในจักรวาล ได้สัมผัสความรู้สึกที่ทะเล ได้เข้าใจถึงการไหลเลื่อนไปของทวีป หรือเคราะห์กรรมของดวงดาว ได้สัมผัสการพิชิตอวกาศที่ก้าวหน้าล่าสุด ได้เห็นชิ้นส่วนต่าง ๆ เช่น หัวจรวดอาเรียน ทู่นจำลองดาวเทียม ขนาดเท่าของจริง เรือดำน้ำของสถาบันวิจัยเพื่อการใช้ประโยชน์จากทะเล

กำลังเพลิน ๆ อยู่เชียว แต่ต้องหันมาฟังหนูน้อยอายุสัก 7 ขวบ รบเร้าคุณพ่อให้พาไปนั่งจรวดตามไปดูหนูน้อยชีวาเป็นยังไง



- พ่อ เห็นไหมในจรวดนี้เล็กจังเลยนะยังกับอยู่ในครัวที่บ้านนะพ่อนะ

พ่อเลยคุยฟังเรื่องสภาวะไร้น้ำหนักของนักบินอวกาศที่ช่วยให้สามารถได้ไปบนกำแพงหรือบนเพดานได้อย่างสบาย ๆ เครื่องต่าง ๆ ติดไว้บนเพดานก็เพื่อจะใช้พื้นที่ทุกตารางนิ้วให้คุ้มค่าที่สุด เล่นเอาเจ้าหนูชอบใจ สงสัยอยากเป็นนักบินอวกาศในอนาคตแน่เลย ช่างเป็นคุณพ่อที่น่ารักจริง ๆ นี่แหละเป็นวิถีจุดไฟให้คนสนใจวิทยาศาสตร์อย่างหนึ่งล่ะ

เราออกจากห้องแสดงเรื่องของจักรวาล แล้วเลยไปดูเรื่องชีวิตบ้าง ห้องนี้เต็มไปด้วยความรู้เรื่องชีวิตจริง ๆ ตั้งแต่การปฏิสนธิ การเกิด การเจริญเติบโตของเซลล์ โมเลกุล ตลอดจนหน้าที่ของมัน ยังมีเรื่องของยีน การทำงานของสมอง สันฐานวิทยาของมนุษย์ในช่วงหลายพันปีที่ผ่านมา ใครสนใจชีววิทยาเห็นจะไม่ต้องไปไหนละ ที่มีสื่อนานาชาติช่วยให้เข้าใจได้ง่าย เช่น ภาพยนตร์ ภาพประกอบเสียง เกมต่าง ๆ แผ่นภาพ เป็นต้น

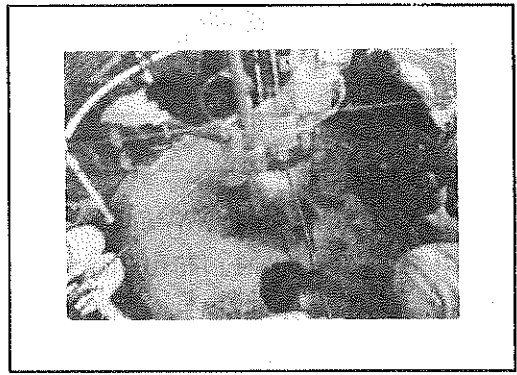
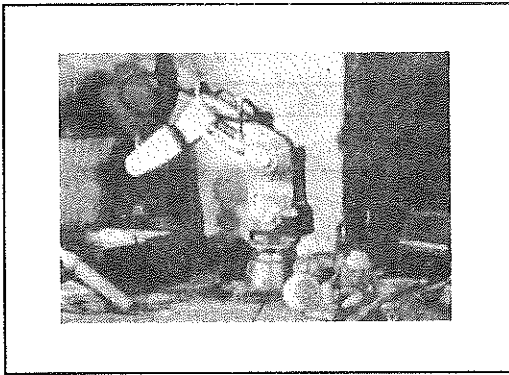
เสียงโครซอนไปดูเรื่องคอมพิวเตอร์ที่ปากโหนดของเอกซ์โปลา เราก็สนใจเทคโนโลยีใหม่ ๆ กับเขาเหมือนกัน ไม่ได้ทำตามไปดู ไอโฮ นี่เขาจำลองระบบการทำงานของโรงงานให้เห็นอย่างหมดเปลือก ได้เห็นภาษาเครื่องที่สั่งหุ่นยนต์ให้ทำงาน ได้รู้ว่าวิศวกรของการไฟฟ้าจะแก้ปัญหาไฟดับทั้งประเทศได้อย่างไร เมื่อความต้องการใช้ไฟเพิ่มขึ้นถึงขีดสุด นักนิเวศวิทยาถ้าได้มายืนอยู่หน้าหุ่นจำลองศูนย์พลังงานนิวเคลียร์ "ซูเปอร์ฟินิกซ์" ที่กำลังเกิดปัญหาขัดแย้งในขณะนี้เห็นจะต้องตัวสั่นด้วยความตกใจกลัว ไกลออกไปโนน เครื่องบินแอร์บัส เอ 320 เชื้อเชิญผู้มาชมให้ขึ้นเครื่องฟังคำบรรยาย มาถึงจุดนี้เราคงต้องยอมรับว่า ที่เขาเรียกเต็ม ๆ ว่า เมืองวิทยาศาสตร์และอุตสาหกรรม ก็เพราะมีห้องนี้เอง

ยังเหลือส่วนที่ 4 ของเอกซ์โปลาที่เรายังไม่เห็น ลองไปชมหน่อยเป็นไรเพราะห้องนี้คือ ห้องคอมพิวเตอร์ห้องการสื่อสาร คอมพิวเตอร์จะเข้ามามีบทบาทสำคัญต่อการทำงานของมนุษย์เพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ สถิติปัญหาที่ย่อมเหล่านี้จะไม่เพียงช่วยมนุษย์ให้ทำงานอย่างรวดเร็ว แต่ต่อไปจะต้องช่วยมนุษย์ตัดสินใจสั่งการต่าง ๆ ที่เมืองวิทยาศาสตร์นี้ มีหุ่นยนต์ชื่อ คูล ประจำอยู่ในห้องนี้เขาทำเป็นเขาวงกตแสงซึ่งเราจะหาทางออกไปได้จะต้องอาศัยเจ้าคูลคอยอธิบายยุทธวิธีในการคลำทางออกไป สนุกละซิ ยิ่งกับเล่นเกมเนาะ แต่จากการผ่านเขาวงกตนี้ไปได้ ก็ทำให้เกิดการเรียนรู้เรื่องของความสลับกลับของแสง การรับแสง การรวมแสง คือ ในบริเวณเขาวงกตแสง เขาทำเป็นคูหาเล็ก ๆ รวม 30 คูหา สว่างไสวไปหมด (แต่ละคูหามีขนาด 1 เมตร 20 เซนติเมตร และสูง 2 เมตร) ก่อนเข้าไปในคูหาเหล่านี้ ผู้ชมจะได้รับแจกแว่นตาโพลาไรซ์กรองแสง 1 อัน ถ้าไม่ใส่แว่นตาที่เขาแจกให้จะมองไม่เห็นภาพสวยงามต่าง ๆ บนฝาผนังสีขาวของคูหา แว่นอันนี้จะทำให้เห็นสีเส้นต่าง ๆ รูปร่าง แปลก ๆ และเมื่อเราขยับไปอีกจุดหนึ่ง สี รูปร่างเหล่านั้นก็จะเปลี่ยนไป และจางหายไป ในที่สุด เรียกว่า เราเป็นทั้งผู้แสดงและผู้ชมไปในเวลาเดียวกัน มหัศจรรย์จริง ๆ

สำหรับคนชอบประวัติศาสตร์ เมืองวิทยาศาสตร์ก็ทำให้ผู้ชมตื่นตาตื่นใจไม่น้อยเลย เนื่องจากปี 1989 ซึ่งเป็นปีครบรอบ 200 ปี แห่งการปฏิวัติฝรั่งเศส และในช่วงแห่งการปฏิวัตินั้น เป็นช่วงที่วิทยาศาสตร์เริ่มจะเปล่งรัศมี เมืองวิทยาศาสตร์ก็เลยย้อนอดีตยุคที่กำลังสับสนอลหม่านด้วยการตกแต่งห้องซึ่งทำให้ผู้ชมเกิดความรู้สึกเหมือนอยู่ในเหตุการณ์ที่บ้านของโซฟีเดอองดอร์เซและสามีของหล่อน กำลังเสนอโครงการสร้างระบบมาตราเมตริกให้กับเพื่อนในวงการวิทยาศาสตร์ ไกลออกไปอีกมุมหนึ่ง ผู้ชมก็เหมือนกำลังอยู่ในทะเลทรายในอียิปต์ มองเห็นโนปเลียนโบนาปาร์ตกำลังเสวนากับคณะนักปราชญ์ซึ่งได้ติดตามแกไปที่ฝั่งแม่น้ำไนล์ และแน่นอนสิ่งที่เติมเต็มให้กับนิทรรศการครั้งนี้ ก็คือการอธิบายและสิ่งตีพิมพ์ที่จัดพิมพ์ในโอกาสนี้ นอกจากนี้ที่ลาเซออตสถาปัตยกรรมแปลกตาที่อาจเป็นสัญลักษณ์อีกอย่างหนึ่งของกรุงปารีสนั้น เป็นตึกรูปทรงกลม เส้นผ่านศูนย์กลาง 36 เมตร ท่อหุ้มด้วยเหล็กกล้ามันวาวเหมือนกระจกเงา มีเสาตรงกลางยึดอยู่ต้นเดียว จุคนได้ถึง 370 คนนั้น เขาใช้เป็นโรงภาพยนตร์ และตอนนี้กำลังฉายภาพยนตร์ของบีแอร์ แอแดส์ ซึ่งจะย้อนอดีตให้เห็นวิวัฒนาการของการโทรคมนาคม นับตั้งแต่โทรเลขยุคแรกของซาป ในปี 1794 เป็นต้นมา

ยิ่งค่ะ ความมหัศจรรย์ของเมืองวิทยาศาสตร์ยังไม่หมด คนที่ชอบดาราศาสตร์เห็นจะต้องตื่นตะลึงไปกับรายการเยี่ยม ๆ ในท้องฟ้าจำลอง ซึ่งมีดวงดาวถึง 100 ดวง และเป็นท้องฟ้าจำลองที่ทันสมัยที่สุดแห่ง

หนึ่งของยุโรปตะวันออก ตอนนี้อยู่กำลังมีการแสดงชุดชีวิตและการตายของดวงดาวดวงหนึ่ง แหม พอเข้าไปในห้องฟ้าจำลองตอนนี้ ความรู้สึกเหมือนห้องฟ้าจำลองกลายเป็นเหมือนรังผึ้งที่มีห้องเล็ก ๆ มากมาย และผู้ชมกำลังเดินทางอยู่ในนั้น



เอ เสียงเด็กเจี้ยวจ้าวอะอะลั่นไปหมดในห้องนี้ เข้าไปดูกันเร็ว ไอ้โอ เด็ก 3 ขวบก็มี เขามาเล่นเกมประดิษฐ์ต่าง ๆ กันสนุกสนาน เดี่ยว ๆ ดูหน่อยห้องนี้เรียกชื่อว่าอะไร ชื่อห้องประดิษฐ์ ห้องนี้เป็นห้องที่รับฝากเด็กไว้ จึงมีเด็ก ๆ เต็มไปหมด เด็ก ๆ ได้เล่นได้จับต้อง ได้เข้าใจความมหัศจรรย์ของวิทยาศาสตร์ โดยผ่านเกมนานาชาติ แหม อยากให้เด็กไทยได้มาเล่นบ้างเลย

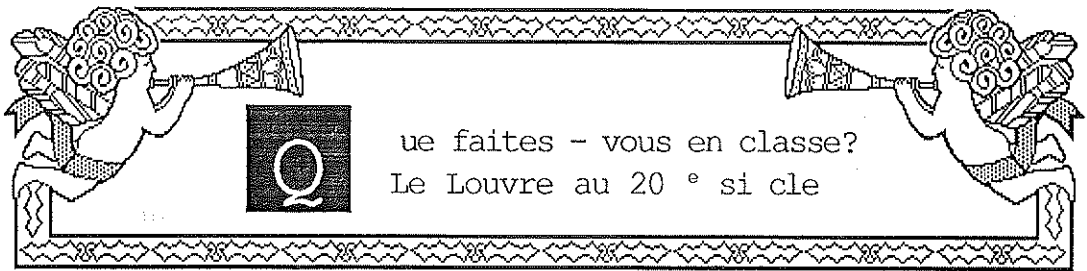
มาถึงจุดนี้ เราก็ออ ออ และเห็นห้องต้องกันกับคุณผู้อำนวยการรูปหล่อที่บอกเราว่าที่นี่ไม่ใช่พิพิธภัณฑ์ธรรมดาที่เพียงแต่มาเดิน ๆ ดูแล้วก็จบ แต่ที่นี่ผู้มาชมจะต้องร่วมกิจกรรมต่าง ๆ จึงจะเกิดความรู้ความเข้าใจ คือนอกจากตา ดู ฟัง แล้วจะต้องกดปุ่ม ดึงคันโยก ใช้เครื่องต่าง ๆ ใช้เครื่องคอมพิวเตอร์เพื่อสอบถาม ฯลฯ เรียกว่า เมื่อออกมาจากห้องนั้น ๆ แล้วจะเกิดความรู้สึกทันทีว่าได้มีประสบการณ์กับความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ แบบนี้เจ้าหน้าที่ ฝ่ายเทคนิคของเมืองวิทยาศาสตร์คงต้องทำงานหนักมาก ๆ และกว่าจะออกมาเป็นงานชิ้นโบว์แดงนี้คงต้องเตรียมกันหลายปีทีเดียว

เมืองวิทยาศาสตร์ที่ลาวีแลตต์ เป็นสถานที่ที่ผู้มาเยือนเป็นได้ตั้งแต่เด็กทารกไปจนถึงนักค้นคว้าวิจัย ที่มีชื่อเสียงที่ต้องมาอย่างสม่ำเสมอ เพื่อมาอภิปรายในระดับอินเตอร์เนชันแนล เด็กวัยรุ่นเป็นพัน ๆ คนก็มาที่นี่เพื่อมาเล่นวีดิทัศน์เกม เพราะฉะนั้นจึงไม่จำเป็นต้องเป็นแฟนเทคโนโลยีเท่านั้นที่จะมาที่นี่ได้ แต่คนที่อยากดู อยากเห็นเป็นจำนวนมากก็มาเยือน

“เสียดายจังดูไม่ทั่ว แต่ก็นั่นแหละเราเดินไปไม่เร็วเท่าคนหนุ่ม ๆ สาว ๆ นี่แต่ไม่เป็นไรเราจะกลับมาอีก เพราะนานแล้วนะที่เราไม่สนใจมากเท่านี้เลยจริงไหมที่รัก”

เสียงภรรยาคุยกับสามีที่หน้าประตูยืนยันถึงความพอใจที่ได้มาเยือนเมืองวิทยาศาสตร์ สถานที่ที่มีผู้มาเยือนกว่า 12 ล้านคนแล้ว เพียงระยะไม่ถึง 3 ปี นับตั้งแต่วันเปิดเมื่อวันที่ 14 มีนาคม 2529 นี้เอง แล้วคุณผู้อ่านจะไม่ไปเพิ่มสถิติผู้มาเยือนอีกคนหนึ่งหรือคะ

เรียบเรียงจากบทความเรื่อง *Cité des Sciences : une journée dans le futur* โดย Rémi Favret
ในหนังสือ *Reader's Digest Selection* ฉบับประจำเดือนกรกฎาคม 1989



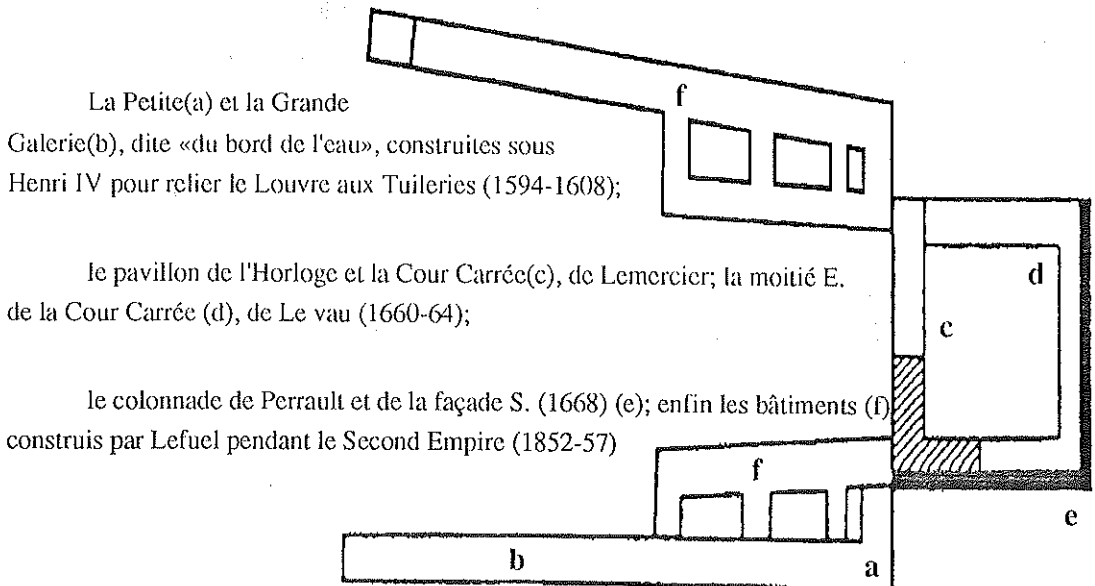
ศิริพร อินทเวคิน*

ฉบับนี้เราได้ย่อบทพิพิธภัณฑลัทธิฟูร์มาให้สมาชิกได้ชมอย่างทั่วถึงทุกห้อง ทุกชั้นและทุกพื้นที่ของพิพิธภัณฑลัทธิฟูร์มา สำหรับผู้ที่ยังไม่มีโอกาสไปชม ก็จะได้ศึกษาได้ล่วงหน้า เมื่อถึงเวลาเข้าเยี่ยมชมจริง ๆ จะได้รับความประทับใจมากขึ้น ส่วนผู้ที่เคยไปชมแล้วก็จะได้รับรสถึงความหลังครั้งเก่า คณะผู้จัดทำวารสารหวังว่า Le Louvre au 20^e siècle นี้คงจะเป็นประโยชน์ต่อสมาชิกทุกท่าน

แรกเริ่มเดิมที Louvre คือป้อมปราการที่ถูกสร้างขึ้นริมฝั่งแม่น้ำ Seine ตามพระกระแสรับสั่งของพระเจ้า Philippe Auguste เมื่อ ค.ศ. ๑๒๐๐ ต่อมาในคริสต์ศตวรรษที่ ๑๔ พระเจ้า Charles ที่ ๕ ทรงมีพระราชดำรัสให้ดัดแปลงเป็นที่ประทับ (Château Médiéval) และประมาณ ค.ศ. ๑๕๔๖ จึงได้เปลี่ยนเป็นพระราชสำนักในรัชสมัยของพระเจ้า François ที่ ๑ พระมหากษัตริย์แห่งประเทศฝรั่งเศสผู้ทรงริเริ่มการเก็บรวบรวมสะสมภาพจิตรกรรมต่าง ๆ ภายหลังการปฏิวัติในประเทศฝรั่งเศสราว ค.ศ. ๑๗๙๓ พระราชวัง Louvre ก็กลายเป็นพิพิธภัณฑลัทธิฟูร์มาที่ประชาชนทั่วไปมีสิทธิเข้าชมได้

แผนผังและวิวัฒนาการการก่อสร้างพิพิธภัณฑลัทธิฟูร์มา

LE LOUVRE ET SES AGRANDISSEMENTS SUCCESSIFS



*อาจารย์โรงเรียนมัธยมวัดหนองแขม

เมื่อประมาณ ๑๐ ปีมานี้ (ค.ศ. ๑๙๘๑) ประธานาธิบดี François Mitterrand ได้อนุมัติให้มีการดัดแปลงขยายพิพิธภัณฑน์ Louvre และสร้างปิรามิดแก้วขึ้น ด้วยเหตุที่ว่าบริเวณเดิมคับแคบเกินไป ทำให้ค้นหาสิ่งต่าง ๆ ได้ยาก แสงสว่างไม่เพียงพอทำให้เห็นภาพจิตรกรรม สถาปัตยกรรมต่าง ๆ ไม่ชัดเจน อนึ่ง นักท่องเที่ยวต่างชาติไม่รู้จักทางเข้าพิพิธภัณฑน์ซึ่งมีหลายทาง จึงจำเป็นต้องสร้างทางเข้าใหญ่ ที่จะเป็นศูนย์กลางให้ข้อมูลและอำนวยความสะดวกแก่นักท่องเที่ยวด้วย

ชาวฝรั่งเศสบางกลุ่มคัดค้านโดยให้ข้อคิดเห็นว่า Louvre สร้างด้วยสถาปัตยกรรมแบบโบราณจะเข้ากันไม่ได้กับปิรามิดแก้วแบบสมัยใหม่ และต้องใช้งบประมาณในการสร้างสูงถึง ๕๐ ล้านฟรังก์

ส่วนชาวฝรั่งเศสอีกกลุ่มหนึ่งเห็นด้วยที่จะขยายพิพิธภัณฑน์นี้ (๒๐๐๐๐ ตารางเมตร) และเพิ่มแสงสว่างให้มากขึ้น ไม่น่าจะคิดว่าเป็นการสิ้นเปลืองงบประมาณแต่ควรจะทำให้ความสำคัญพิพิธภัณฑน์ Louvre ในฐานะที่เป็นพิพิธภัณฑน์แห่งแรกของโลก นอกจากนี้ปิรามิดแก้วมีลักษณะใส น่าจะเข้ากันได้ดีกับสวนแบบฝรั่งเศส

สถาปนิกในการก่อสร้างปิรามิดแก้วเป็นชาวอเมริกัน ชื่อ นาย IEOH MINGPEL ส่วนสถานที่ก่อสร้างเป็นบริเวณลานกว้างที่มีชื่อว่า Cour Napoléon

ข้อมูลเล็ก ๆ น้อย ๆ เกี่ยวกับปิรามิด

- ใช้เครื่องคอมพิวเตอร์ในการคำนวณหาจุดเชื่อมแต่ละจุดซึ่งมีถึง ๑๕๐,๐๐๐ จุด โดยใช้เวลา ๗ เดือน
- ใช้เวลาในการก่อสร้าง ๓ ปี
- ปิรามิดขนาดใหญ่ที่สุดตั้งอยู่ตรงกลาง สูง ๒๑.๖ เมตร ฐานกว้าง ๓๕ เมตร ใช้แผ่นกระจกทรงข้าวหลามตัดขนาด ๓ x ๑.๙๐ เมตร จำนวน ๖๑๒ แผ่น ซึ่งแผ่นกระจกแต่ละแผ่นหนักประมาณ ๑๕๐ กิโล น้ำหนักเฉพาะกระจกรวมทั้งสิ้น ๘๖ ตัน น้ำหนักรวมทั้งสิ้นของปิรามิด ๑๘๐ ตัน จำนวนดวงไฟที่ส่องภายในปิรามิด ๘๖๖ ดวง ปิรามิดครอบคลุมเนื้อที่บนลาน Napoléon ๑,๒๕๐ เมตร
- ปิรามิดเล็กซึ่งตั้งข้าง ๆ ๓ อัน สูง ๕ เมตร ฐานกว้าง ๘ เมตร
- ใช้หินแกรนิตตกแต่งบริเวณรอบปิรามิด ๖๕๐,๐๐๐ แผ่น
- ใช้เงินค่าก่อสร้างปิรามิด ๗๕ ล้านฟรังก์
- ใช้เงินค่าก่อสร้างทั้งหมด (รวมตัวปิรามิด ลานรอบปิรามิด อ่างน้ำพุ และบริเวณใต้ดิน)

๒ พันล้านฟรังก์

- กันยายน ๑๙๘๑ ได้เริ่มโครงการสร้างปิรามิด
- ตุลาคม ๑๙๘๘ ประธานาธิบดี François Mitterrand ได้ทำพิธีเปิด
- ๑๙๙๐ งานฉลองครบรอบ ๒๐๐ ปี พิพิธภัณฑน์ Louvre
- ๑๙๙๕ การสร้างทุกอย่างภายในปิรามิดจะเสร็จสมบูรณ์
- ใช้เวลาก่อสร้างรวมทั้งสิ้น ๑๔ ปี

แผนผังและรายละเอียดโดยสังเขปของ Le Louvre ในปัจจุบัน

Musée du Louvre

34-36 Quai du Louvre
75058 Paris cedex 01
Informations
Tel. : 40 20 51 51 - 40 20 53 17

Entrée principale :
Pyramide (cour Napoléon)

Autres entrées :

• passage réservé aux Amis du Louvre et aux groupes (entre la place du Palais Royal et la cour Napoléon) • Porte Jaujard

Heures d'ouverture du musée :

jeudi, vendredi, samedi et dimanche : ouvert de 9 h à 18 h. Fermeture des caisses : 17 h 15. Lundi et mercredi : ouvert de 9 h à 21 h 45. Fermeture des caisses : 21 h 15. Le musée est fermé le mardi.

Heures d'ouverture du hall Napoléon :

sont ouverts tous les jours de 9 h à 22 h - sauf le mardi - : le restaurant le Grand Louvre, le Café du Louvre, la Librairie du musée, l'Auditorium du Louvre, les salles de l'Histoire du Louvre, les fossés du Louvre médiéval et les expositions temporaires (de 12 h à 22 h).

Fermeture des caisses à 21 h 15 pour l'Auditorium du Louvre, les salles de l'Histoire du Louvre, les fossés du Louvre médiéval et les expositions temporaires.

Informations des visiteurs

Au niveau accueil du hall Napoléon, les écrans vidéo des deux murs d'information indiquent, chaque jour :

- les programmes de l'Auditorium du Louvre, des visites-conférences et des ateliers pédagogiques,
- les expositions temporaires en cours et leur localisation,
- les collections accessibles ce même jour.

Visites-conférences Ateliers pédagogiques

Le programme des visites-conférences du jour et des ateliers pédagogiques est indiqué sur les murs d'information au niveau accueil.

- inscription des visiteurs individuels à « l'Accueil des Groupes ». Tél. : 40 20 51 77.
- inscription des groupes (réservations au moins 2 mois à l'avance pour les visites-confé-

rences) : 40 20 61 77.

- information des enseignants : 40 20 51 09.

Auditorium du Louvre

Conférences, colloques, films, concerts, ... Le programme du jour est indiqué sur les murs d'information au niveau accueil. Réservations : 40 20 52 29 Informations : 40 20 52 99

Expositions temporaires

- Elles sont organisées :
- dans le hall Napoléon
- au Pavillon de Flore, Denon 10,

2^e étage, porte Jaujard.

- exceptionnellement, dans d'autres salles du musée.

Acoustiguides

Disponibles en 6 langues. (50 minutes), hall Napoléon, niveau mezzanine.

Boutiques du musée du Louvre

Livres d'art, reproductions d'œuvres, objets-cadeaux sont disponibles à la Librairie du musée (hall Napoléon) ainsi qu'en divers points de vente dans le Louvre. Informations : 40 20 52 06.

Chalcographie du Louvre, niveau accueil : consultation et vente de gravure.




Restaurants

Restaurants, cafés et cafétéria sont accessibles dans le hall Napoléon, niveau accueil et niveau mezzanine.

Amis du Louvre

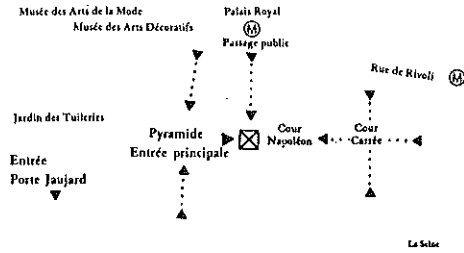
La société des Amis du Louvre propose à ses adhérents des avantages et des services : entrée gratuite par le passage réservé, information privilégiée, ... Information et adhésion : hall Napoléon, niveau accueil.

Tél. : 40 20 53 34 - 42 60 70 64

-  Sortie Pyramide.
-  Photographies autorisées mais flashes interdites.
-  Il est interdit de fumer dans le hall Napoléon et le musée.


Union des Arts Décoratifs, dans le palais du Louvre

107-109-111, rue de Rivoli. Tél. : 42 60 32 14. Musée des Arts Décoratifs et musée des Arts de la Mode : ouverts de 12 h 30 à 18 h. Fermés lundi et mardi. Bibliothèque des Arts Décoratifs : ouverte de 10 h à 17 h. Formée dimanche et lundi matin.



Plan de situation

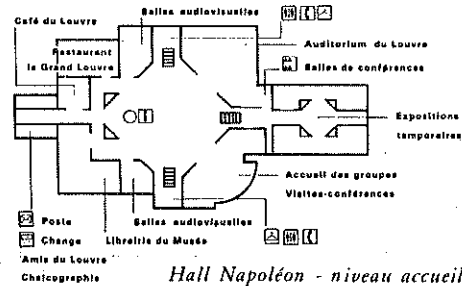
RICHELIEU

Nouveaux espaces sous la cour Napoléon  SULLY

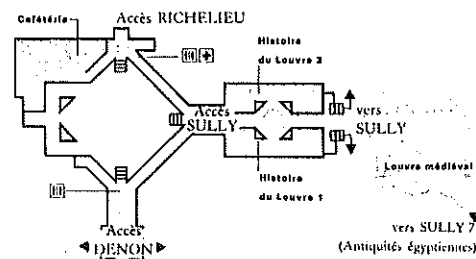
DENON

Louvre médiéval

Plan général du Musée



Hall Napoléon - niveau accueil



Hall Napoléon - niveau mezzanine

SULLY



Goudéa

Scribe accroupi

Vase à l'aigle de Sûger

ANTIQUITES ORIENTALES
ANTIQUITES EGYPTIENNES
PEINTURES FRANÇAISES XIV^e au XVII^e siècle
OBJETS D'ART
LOUVRE MÉDIEVAL
HISTOIRE DU LOUVRE

DENON



Esclaves de Michel Ange

Joconde

Victoire de Samothrace

SCULPTURES
PEINTURES
ANTIQUITES GRECQUES, ETRUSQUES
ET ROMAINES
ARTS GRAPHIQUES

RICHELIEU

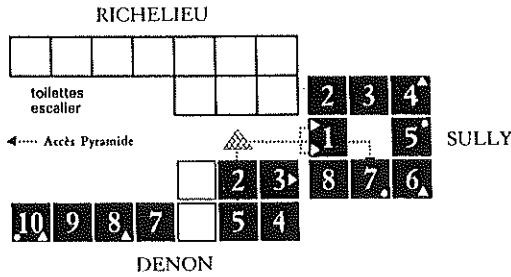


Aménagements en cours
Installation des collections à partir de 1992

Ouverture prévue pour le bicentenaire du musée du Louvre en 1993

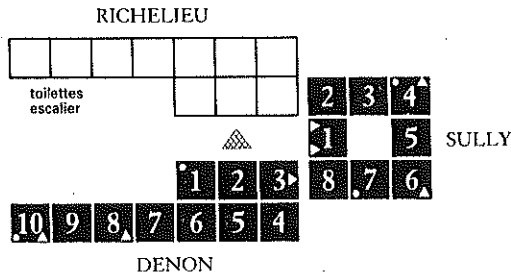
แผนผังและรายละเอียดโดยสังเขปของ Le Louvre ในปัจจุบัน

Rez-de-chaussée à partir de la mezzanine du hall Napoléon



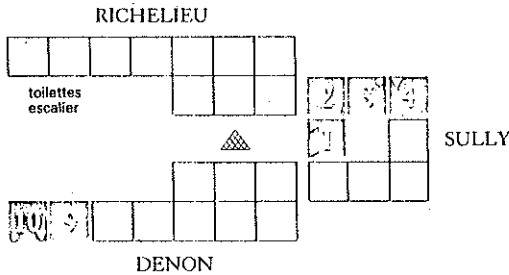
SULLY	
Antiquités orientales	1 à 5
Antiquités égyptiennes	5 à 7
Antiquités grecques, étrusques et romaines	7 à 8
DENON	
Antiquités grecques, étrusques et romaines	2 à 5
Sculptures	5 à 10
accès temporaire par escalier Denon 3	
Gouda - Code d'Hammourabi	SULLY 2
Scribe accroupi	SULLY 6
Vénus de Milo	SULLY 8
Esclaves de Michel-Ange	DENON 10

1er étage



SULLY	
Antiquités grecques, étrusques et romaines	6 à 8
Antiquités égyptiennes	6 à 8
Objets d'art	1 à 6
DENON	
Peintures	1 à 10
Antiquités grecques, étrusques et romaines	3
Objets d'art	3
Victoire de Samothrace	DENON 3
Joconde	DENON 5
Vase à l'aigle de Süger	DENON 3

2ème étage



SULLY	
Peintures françaises XIV ^e au XVII ^e siècle	1 à 10
DENON	
Peintures	9
Arts graphiques	10

ANTIQUITES ORIENTALES

Accès principal	SULLY 1
Mésopotamie.	SULLY 1 2
Iran.	SULLY 2 3
Pays du Levant et Orient méditerranéen.	SULLY 3 4
Islam.	SULLY 4
Assyrie.	SULLY 4 5

ANTIQUITES GRECQUES ETRUSQUES ET ROMAINES

Accès principal	DENON 2
Antiquités grecques.	DENON 3 3
	SULLY 3 7 8
Antiquités étrusques.	DENON 4
Antiquités romaines.	DENON 2 7 3
Bronzes et objets précieux.	SULLY 3
Céramique et terres cuites.	SULLY 3 7 6
Salle du Manège.	DENON 5

OBJETS D'ART

Accès principal	SULLY 6
Moyen-âge.	SULLY 6 5
Renaissance.	SULLY 5 4
XVII ^e et XVIII ^e siècles.	SULLY 4 3 2
XIX ^e siècle.	SULLY 1 2
Galerie d'Apollon (Joueurs de la Couronne).	DENON 3

ANTIQUITES EGYPTIENNES

Accès principal	SULLY 7
Egypte pharaonique.	SULLY 7 6 5
	SULLY 6 7 8
Egypte chrétienne (art copte).	SULLY 6

ARTS GRAPHIQUES

Accès principal	Porte Jaujard	DENON 10
Expositions temporaires.	DENON 10	
Documentation.	DENON 9	
Salles de consultation sur demande préalable.	DENON 9	

SCULPTURES

Accès principal	DENON 8	
Autre entrée	Porte Jaujard	DENON 9
France:		
Moyen-âge et Renaissance.	DENON 7 8	
XVII ^e siècle.	DENON 8 9	
XVIII ^e siècle.	DENON 9	
XIX ^e siècle.	DENON 9 10	
Italie:		
XI ^e au XV ^e siècle.	DENON 8	
XVI ^e au XVIII ^e siècle.	DENON 10	
Allemagne - Pays Bas.	DENON 8 10	
Salle du Manège.	DENON 5	

PEINTURES

France:	
XIV ^e au XVII ^e siècle.	SULLY 1 1 2 3 4
XVIII ^e au XIX ^e siècle.	DENON 4 5 6
XIX ^e siècle (grands formats).	DENON 1 2
Italie:	
XIII ^e au XVI ^e siècle.	DENON 5 7
XVII ^e et XVIII ^e siècles.	DENON 9
	SULLY 8

Flandres et-Hollande XVII ^e siècle.	DENON 4 8
Ecoles néerlandaise et allemande XV ^e et XVI ^e .	DENON 8
Pays germaniques et Ecoles du Nord XVIII ^e et XIX ^e .	DENON 9
Espagne.	DENON 10
Grande-Bretagne.	DENON 9
Collection Beistegui.	DENON 9
Collections Lyon et de Croÿ.	DENON 9
Exposition-dossier du département des peintures.	DENON 9

HISTOIRE DU LOUVRE LOUVRE MEDIEVAL

Accès principal	
depuis le hall Napoléon par la direction SULLY.	
Autre entrée	SULLY 7

บรรณานุกรม

1. สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย "Quoi de neuf en France" สูจิบัตรงานกิจกรรมประจำปี 2532
2. Anne Louise Cavillon, Pierre Milville "Louvre Guide d'orientation"; Paris: MERCURE GRAPHIC
3. Danielle Bouix-Leeman, Dolly Soulié et Pénélope Calliabetou "Allô FranceII", Larousse.
4. Giovanna Magi "Tout Paris", BONECHI
5. G.Michaud, G.Torrès "Nouveau Guide France", Hachette.
6. Michelin "Paris et sa Banlieue"



อภิสิทธิ์ ทนากการ

IATA COFFEESHOP & RESTAURANT

PATA COFFEESHOP & RESTAURANT

อาหารจีนระดับคลาสสิก

รสชาติที่ชวนลิ้มลอง

สยามสแควร์ ซอย 4 และซอย 3 โทร. 252-6514, 252-8800, 252-0236

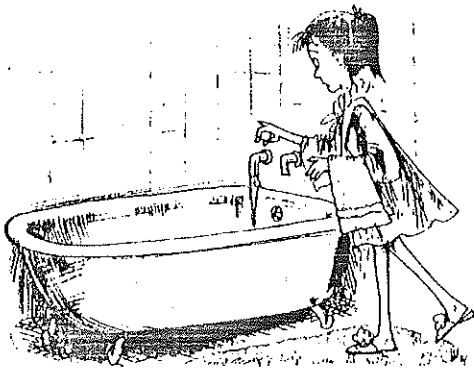
Testez votre patience

“ร.ศ.ส.”

บททดสอบความอดทนแบบนี้ ค่อนข้างจะเป็นการทดสอบความอดทนของวัยรุ่นมากกว่าวัยผู้ใหญ่ อาจารย์ผู้สอนอาจนำไปทดสอบกับลูกศิษย์ หรือจะลองสวมวิญญาณวัยรุ่นทดสอบตัวเองก็ได้ ไม่ผิดกติกาอะไร

La vie est compliquée et pleine de problèmes. Mais de tous ces problèmes on peut faire des catastrophes ou des incidents négligeables. Quelle est votre tendance? Vous allez le savoir.

1 *Vous voulez prendre votre bain, mais il n'y a plus d'eau chaude.*



- Vous faites une scène à votre frère qui vient de prendre son bain : « Te faut-il toujours autant d'eau ? Il y en aurait assez pour un régiment ! »
- Vous faites chauffer de l'eau à la cuisine pour la porter ensuite à la salle de bains.
- Vous décidez de ne pas prendre de bain ce jour-là.

2 *Vous préparez un examen. Votre mère vous demande d'aller un magasin.*



- Vous vous mettez en colère. « C'est toujours moi qui travaille ici ! On me prend pour un idiot. J'ai autre chose à faire... »
- Vous allez trouver votre sœur et lui demandez : « Veux-tu aller au magasin pour moi ? Je mettrai la table à ta place demain. »
- Vous protestez pour la forme mais vous y allez : « Après tout, cinq minutes de moins ne va pas faire une grande différence. »

3

Vous comptez aller au cinéma avec une amie.

Elle vous téléphone à la dernière minute pour vous dire qu'elle ne peut pas sortir.



- a. Vous vous mettez très en colère et lui dites que vous aurez une juste vengeance.
- b. Vous essayez en vain de la faire revenir sur sa décision, mais finalement vous allez seule au cinéma.
- c. Vous lui dites gentiment : « On sortira un autre soir », et vous continuez à lire un livre que vous avez commencé.

4

Vous venez de terminer votre dissertation° quand vous remarquez une faute

à la première page.

o devoir qu'on écrit à l'école



- a. Furieuse, vous jetez la dissertation par terre.
- b. Vous passez cinq minutes à corriger la faute.
- c. Vous ne vous tourmentez pas, pensant que « Le professeur ne la verra pas. »

5

Au moment de sortir vous remarquez qu'il manque un bouton à votre chemise.



- a. Vous changez de chemise et de cravate tout en dénonçant° très fort et avec véhémence toutes les chemises mal faites.
- b. Vous la réparez aussi vite que possible en disant tout bas un mot peu agréable
- c. Vous partez sans plus y penser. « Après tout, personne ne la verra. »

o disant du mal de

Avez-vous répondu plus de trois fois a ? Dieu, que vous êtes violent et difficile à vivre ! Il ne faut qu'un petit incident pour vous mettre en fureur°.

Avez-vous répondu plus de trois fois b ? Vous n'êtes pas la patience faite homme ou femme, mais vous avez des réactions positives et intelligentes.

Avez-vous répondu plus de trois c ? Vous êtes d'un tempérament facile et arrangeant. Un peu paresseux° aussi, sans doute.

o mettre... rendre furieux

o qui n'aime pas travailler

การเขียนคำฝรั่งเศสไทย

*เอื้อเฟื้อโดย ประไพ สदानสติย์ **

อย่าค่ะ อย่าพี่พามาหน้าพี่ไป เพราะมีการเปลี่ยนแปลง
วิธีเขียนคำฝรั่งเศสที่ครูสอนมาทำไมถึงต้องทราบ
อย่า !!!

LA NOUVELLE ORTHOGRAPHE APPLIQUÉE A LA RENTRÉE 91

Les « lunetiers combatifs » vont gagner deux t

Voici les 5 points qui vont changer. Avec exemples



Le Conseil supérieur de la langue française a tiré les leçons des échecs répétés de toutes les tentatives de réforme du français menées ces dernières années. Cette fois, les sages jouent la carte de la jeunesse et prennent leur temps.

Les écoliers devront attendre la rentrée 91 pour découvrir l'orthographe « rectifiée », mais ces aménagements ne concerneront pas les adultes qui souhaitent conserver la norme actuelle. « Une période de tolérance va commencer, jusqu'à ce que les nouvelles graphies rentrent dans les moeurs » explique le vice-président du conseil, Bernard Quemada.

L'objectif est de moderniser la langue. Rendre le français plus accessible à l'informatique, favoriser le travail des chercheurs qui créent chaque année plusieurs dizaines de milliers de mots scientifiques nouveaux, et simplifier la tâche des enfants régulièrement tourmentés par des « exceptions » qui ne se justifient plus. En clair, établir ce que Bernard Quemada appelle un code de « la sécurité orthographique » qui porte sur cinq points :

LE TRAIT D'UNION. On pourra utiliser le trait d'union dans les noms composés employés métaphoriquement comme « bonnet-d'évêque » en cuisine. Idem pour l'énoncé de tous les nombres complexes, comme « sept-mille-cinq-cent-quatre-vingt-trois francs ». En revanche, il est conseillé de souder toute une panoplie de termes usuels : les mots composés d'un verbe et d'un nom : « pique-nique », « tirebouchon », « tapecul » ; les mots qui commencent par contre, entre, en, sur, ultra, extra, infra, supra : « s'entredévorer », « ultraroyaliste » ; les dérivés d'onomatopées : « kifkif », « prêchprêcha ».

LE PLURIEL. Les noms composés selon la forme verbe + nom prendront une marque du pluriel finale seulement lorsque le nom lui-même sera au pluriel : « un abat-jour, des abat-jours, un lance-flamme, des lance-flammes », mais aussi « un tirefesse, des tire-fesses ». Les mots d'origine étrangère seront accordés à la française : un scénario, des scénarios.

TREMA ET ACCENTS. Le tréma sera placé systématiquement sur la voyelle prononcée : « ambigüe » et non plus « ambiguë ». Son usage sera étendu dans certains cas comme « argüer ». La plupart du temps, la prononciation va tenir lieu de règle : « évènement » va remplacer « événement », et les verbes en-eler et-eter (sauf appeler et jeter) se conjugueront avec e accent grave : « je harcèlerai, j'étiquète ». Quant à l'accent circonflexe, il sera supprimé sur le i et le u : on subira une « pique ». Exception : « nous fûmes » « crû » « dû » « jeûne », « mûr » et « sûr ».

PARTICIPE PASSE. Le participe passé du verbe laisser suivi d'un infinitif sera toujours invariable : « elle s'est laissé mourir », « je les ai laissé partir ».

ANOMALIES. Révision des célèbres « séries désaccordées » : les footballeurs ne seront plus « combatifs » mais « combattifs », plus logique avec l'orthographe de « combattant ». Même chose pour « interpeler », « lunetier », ou encore « joailler » au lieu « joaillier ».

✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂

D.S. CAFÉ

ปากซอยสุขุมวิท ซอย 5 โทร. 251-8888

เชิญชิมอาหารฝรั่งเศสขนานแท้

เช่น เบ็คอบส้ม Canard à l'orange

เนื้อแกะอบ Gigot d'Agneau

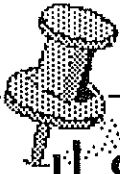
หอยแมลงภู่ออบ Moules farcies

ซาวเวอเคราต์ หรือ ซูครูท Choucroute Garnie

ขนมเค้กยุโรปหลายชนิด

ฝีมือเจ้าของร้าน บรรยายภาคกันเอง

ราคาย่อมเยา



ประกาศราชบัณฑิตยสถาน

เรื่อง การถอดอักษรไทยเป็นโรมัน

แบบทั่วไป ในการเขียนอักษรไทยเป็นโรมัน ตามวิธีออกเสียง

The General System of Phonetic Transcription of Thai Characters into Roman

สระ VOWELS

(Note: Italian vowels except that

- ae = sound of ea in English "bear"
- o = sound of aw in English "dawn"
- oe = sound of eu in French "peuple"
- u' = a sound more open than German ü

อะ อั อา	a	อุย	ui
อ่า	am	ไอย	oi
อิ อี	i	ออย	oi
อึ อื	u	เอย	oei
อุ อู	u	เอ็ย	u'ai
เอะ เอ็ เอ	e	ฮวย	uai
แอะ แอ	ae	อิ้ว	iu
โอะ อ (-) โอ	o	เอ็ว เอว	eo
เออะ ออ	o	แอว	aeo
เออะ เอ็ เออ-เอ็	oe	เอ็ยว	ieo
เอ็ยะ เอ็ย	ia	ฤ (เสียง ร็) ฤ	ru'
เอ็อะ เอ็อ	u'a	ฤ (เสียง ริ)	ri
อัวะ อัว	ua	ฤ (เสียง เรอ)	roe
ไอะ ไอ อัย ไอย ฮาย	ai	ฎ ฏ	lu'
เฮา ฮาว	ao		

พยัญชนะ CONSONANTS

(Note : English consonants except that

- Initial k p and t are unspirated as in French
- Final k p and t are unexplosive and unspirated

- kh = k aspirated.
- ph = p aspirated-not English ph.
- th = t aspirated-not English th.
- ch = hardened form of ch as the cz in "Czech"
- ch = always as in English "church"
- ng = as in English "singer" never as in "linger"

ตัวต้น Initial		ตัวสะกด Final
ก	k	k
ข ข ค ค ฆ	kh	k
ง	ng	ng
จ	ch	t
ฉ ช ฌ	ch	t
ญ	y	n
ด ฎ ฑ	d	t
ต ฏ	t	t
ถ ฐ ท ฑ ฒ	th	t
น ฌ	n	n
บ	b	p
ป	p	p
ผ พ ภ	ph	p
ฝ ฟ	f	p
ม	m	m
ย	y	-
ร	r	n
ล ฬ	l	n
ว	w	-
ซ ฌ ฌ ษ ส	s	t
ห ฮ	h	-

หมายเหตุ ในการพิมพ์ติด ch อาจใช้ ch (◌) หมายถึงสระสั้น (short vowel)
 Hyphen (◌) สำหรับแบ่งพยางค์ในกรณีที่ถ้าไม่ใช้อาจอ่านไปเป็นอย่างอื่นได้



หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส *

ราชบัณฑิตยสถาน

๑. สระ ให้เขียนตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาฝรั่งเศส โดยเทียบเสียงสระภาษาไทยตามตารางเทียบเสียงสระภาษาฝรั่งเศส เช่น

papa = ปาปา

๒. พยัญชนะ ให้ถอดเป็นพยัญชนะไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาฝรั่งเศส เช่น

demi = เดอมี

sec = เซ็ก

net = เนต

๓. พยัญชนะที่ไม่ออกเสียง ไม่ต้องถอดเป็นพยัญชนะไทย เช่น

(le) ticket = ติกเก

(la) paix = แป

chaud = โช

sept = เซต

๔. คำที่มีพยัญชนะท้ายคำตามด้วยสระ c ให้ทับศัพท์โดยละเสียงสระ c แต่คงพยัญชนะไว้ และใส่เครื่องหมายทัณฑฆาต เช่น

(la) lampe = ลอมป์

(le) reste = แรสต์

ถ้าพยัญชนะท้ายคำเป็นพยัญชนะควบกล้ำ ให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้บนพยัญชนะตัวสุดท้าย เช่น

Legendre = เลอซ็องดร์

(la) chèvre = แชพัวร์

๕. คำที่มีพยัญชนะซ้อนให้ถือเป็นหน่วยเสียงเดียว และถอดเป็นพยัญชนะไทยเพียงตัวเดียว เช่น

(la) ville = วิล

allé = อาเล

(la) femme = ฟาม

๖. หลักเกณฑ์อื่น ๆ เช่นที่เกี่ยวกับการใช้ไม้ไต่คู้ วรรณยุกต์ เครื่องหมายยัติภังค์ ให้ถือตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

* ข้อมูลจากราชบัณฑิตยสถาน (ยังไม่ได้ประกาศใช้เป็นทางการ)

ตารางเทียบเสียงสระภาษาฝรั่งเศส

สระภาษาฝรั่งเศส	ใช้	ตัวอย่าง	
A			
a	อา	(le)* matin	= มาแตง
à	อา	à	= อา
â	อา	(le) mât	= มา
aen	อง	Caen	= กอง
ai	แอ, เอ * *	aigrir	= แอกรี้ร์ (เอกรี้ร์) (อ่านว่า แอ-กรี้, เอ-กรี้)
(ยกเว้น faisant ใช้ เออ = เฟอซอง)			
aï	อาอี	laïque	= ลาอีก
aî	แอ	maître	= แมตร์
aid	แอ, เอ	laid	= แล (เล)
aie	แอ, เอ	(la) taie	= แท (เต)
ail	อาย	(le) portail	= ปอร์ตาย
aille	อาย	Versaille	= เวอร์ซาย
aim	แอง	faim	= ฟ่าง
aime	แอม	il aime* * *	= ลีแอม (อีแลม)
ain	แอง	(le) pain	= แปง
aine	แอน	Vilaine	= วิลแลน (ชื่อแม่น้ำ)
ais	แอ, เอ * *	(le) dais	= แด, (เต)
ait	แอ, เอ * *	(le) lait	= แล (เล)
aix	แอ, เอ * *	(la) paix	= แป (เป)
am	อง	(la) lampe	= ลองป์
amme	อาม	(la) gramme	= กราม
an	อง	(le) pan	= ปอง
anne	อาน	Lausanne	= โลซาน
aon	อง	(le) paon	= ปอง

* คำนามในภาษาฝรั่งเศสต้องมีคำกำกับนาม (article) เสมอ จึงได้ใส่คำกำกับนามไว้ด้วย
 ** ที่ให้ไว้ 2 เสียง เพราะเสียง "แอ" เป็นการออกเสียงอย่างทางการ "เอ" เป็นการออกเสียงตามความนิยม
 *** เนื่องจากตัวอย่างที่ให้ไว้นี้ รูปเป็นกริยาที่ผันตามประธาน จึงใส่ประธานกำกับไว้ให้ผู้ใช้ทราบด้วย

สระภาษาฝรั่งเศส	ใช้	ตัวอย่าง	
aône	โอน	Saône	= โชน
au	โอ	chaud	= โช
(ยกเว้น Paul ใช้ ออ = ปอล)			
aur	ออ	Maure	= มอร์
ay	แอ, เอ *	Raymond	= แรมง (เรมง)
ays	เออี	(le) pays	= เปอี
E			
e	เออ	de	= เดอ
	แอ	sec	= เซ็ก
	เอ	metz	= เมซ, เมตซ์
é	เอ	dé	= เด
è	แอ	(le) père	= แปร์
ê	แอ	(la) forêt	= ฟอแร
eau	โอ	beau	= โบ
éc	เอ	(la) vallée	= วาเล
ei	แอ	(la) neige	= เนซ
eim	แอง	Reims	= แรงส์
ein	แอง	plein	= แปลง
eine	แอน	(la) reine	= แรน
em	ออง	(le) temps	= ตอง
emme	แอม	(la) flemme	= แฟลม
(ยกเว้น la femme ใช้ อาม = ฟาม)			
emne	แอมน์	indemne	= แองแดมน์
en	ออง	lent	= ลอง
enne	แอน	Rennes	= แรน
er	เอ	Roger	= โรเซ
	แอ	(la) mer	= แมร์ **
ère	แเอร์	(la) mère	= แมร์
erre	แเอร์	(la) terre	= เตร์
eu	เออ	peu	= เปอ
(ยกเว้น il a eu ใช้ อู = อีสาลู)			
cû	เออ	jeûne	= เชน

* ทำให้ได้ 2 เสียง เพราะเสียง "แอ" เป็นการออกเสียงอย่างทางการ "เอ" เป็นการออกเสียงตามความนิยม
 ** er ถ้าออกเสียง แอ จะออกเสียง r ด้วย ถ้าออกเสียง เอ จะไม่ออกเสียง r

สระภาษาฝรั่งเศส	ใช้	ตัวอย่าง
I		
i	อี	(la) Ville = วิล
	อี	(le) filet = ฟีเล

หมายเหตุ สระหรือสระผสมที่ตามหลังเสียงสระ i และ y เช่น ia ian ier iou you จะออกเสียงเหมือนมี ย ผสมอยู่ ดังนี้ ia = อียา ian = อียอง ier = อีเย, อีแยร์ iou = อียู yon = อียง

ตัวอย่าง

Bastia	=	บาสตียา
Briançon	=	บรียองซง
Béziers	=	เบซีเย
Vierzon	=	วีแยร์ซง
Brioude	=	บรียูด
Lyon	=	ลียง

ie	อี	(la) pie	=	ปี
ième	เอียม	deuxième	=	เดอซีเยม
ien	เอียง	(le) chien	=	เชียง
ienne	เอียน	Vienne	=	เวียน
im	แอม	(la) simplicité	=	แซงปลิซิติเต
ime	อีม	(le) centime	=	ซงตีม
in	แอง	Chopin	=	โชแปง
ine	อีน	Céline	=	เซลีน
O				
o	ออ	(la) mode	=	มอด
	โอ	(le) pot	=	โป
ô	โอ	(le) trône	=	โตรน
ocu	เออ	(le) boeuf	=	เบฟ
oi	อัว	toi	=	ตัว
oin	อวง	(le) coin	=	กวง
om	อง	(le) plomber	=	ปลงเบ
omme	ออม	(la) pomme	=	ปอม
on	อง	bon	=	บง
one	อน	(le) téléphone	=	เตเลโฟน
ône	โอน	Rhône	=	โรน

สระภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง
onne	อน	bonne = บอน
ou	อู	Bazancourt = บาซองกูร์
หมายเหตุ	สระหรือสระผสมที่ตามหลังสระ ou เช่น oua, ouaille, ouais, oui บางคำจะออกเสียงเหมือนมี ว ผสมอยู่ ดังนี้ oua = วา ouais = แว ouaille = วาย oui = วี	
ตัวอย่าง		
	ouate	= วาต
	ouaille	= วาย
	ouais	= แว
	oui	= วี
on	อู	on = อู
ou	อู	(le) goût = กู
oui	อูย	enfoui = อองฟูย
ouïe	อูอี	ouïe = อูอี
ouille	อูย	(la) grenouille = เกรอญย
oy	อัว	Troyes = ทรว
U		
u	อู	Dupon = ดูปง
û	อู	sûr = ซูร์
ü	อู	Saül = ซาอูล
ua	อัว	Papua = ปาปัว
ue	อู	(la) rue = รู
ui	อูย	puis = ปุย
(ยกเว้น huit ใช้ วิต)		
um	เอ็ง	(le) parfum = ปาร์เฟ็ง
un	เอ็ง	(le) lundi = เล็งดี
uy	อูย	(le) puy = ปุย
Y		
y*	อี	Yvonne = อีวอน
ym	แอง	(le) thym = แตง
yn	แอง	(le) syndicat = แชนติกกา

* ดูหมายเหตุที่ตารางสระ i

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาฝรั่งเศส

พยัญชนะ ภาษาฝรั่งเศส	ตัวนำ		ตัวสะกดและตัวการ์นต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
b	บ	bon = บง	บ	(la) robe = รอบ
c (เมื่อตามด้วยสระ a, o, u หรือควบกับพยัญชนะ l, r)	ก	(la) cabine = กابين (le) cou = กู Cupidon = กูปีดง (le) clue = กลู (le) cri = กรี	-	-
c (เมื่อเป็นตัวสะกด)	-	-	ก	sec = เซ็ก
c (เมื่อตามด้วยสระ e, i และ y)	ช	ceci = เซอซี (la) cité = ซิตี Cyclope = ซีกลอป	ช	(la) place = ปลาซ
ç	ช	ça = ชา	-	-
ch (ออกเสียง ช)	ช	(le) chien = เชียง	ช	(la) cache = กาช
ch (ออกเสียง ก)	ก	(l') orchidée = ออร์กีเด	ก	(la) technique = เทกนิก
ck	ก	(le) ticket = ตีเก	ก	(le) bifteck = บีฟเตก
d	ด	dit = ดี	ด	sud = ซูด
f	ฟ	(e) fond = ฟง	ฟ	(la) nef = เนฟ
g (เมื่อตามด้วยสระ a, o, u หรือพยัญชนะ l, r)	ก	(le) gant = กอง (la) gomme = กอม Gustave = กุสตาฟ (le) globe = กลอบ		
g (เมื่อเป็นตัวสะกด)	-	grande = กรองด์	ก	(le) grog = กร็อก
g (เมื่อตามด้วยสระ e, i และ y)	ช	(le) gens = ชอง (le) gigolo = ซิโกโล (le) gymnase = ซิมนาส	ช	l'âge = อาช
gn	ญ	(le) agneau = อาญู	ญ	(la) montagne = มงตาญ
gu	ก	(la) guerre = แกร์	-	
h (ไม่ออกเสียง)	อ	l'hôtel = โอแตล	òh	= โอ
	-	adhérent = อาเดรอง	-	-
j	ช	(la) joue = ชู	-	-
k	ก	(le) kilo = กิโล	ก	tek = เต็ก
l	ล	(le) lit = ลี	ล	(le) bal = บาล

พยัญชนะ ภาษาฝรั่งเศส	ตัวนำ		ตัวสะกดและตัวกรันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
lh	ล	Lhomond = โลมง	-	-
ll (เมื่อตามหลัง i)	ย	(la) guillotine = กิโยติน	ย	(la) famille = ฟามีย์
	ล	(la) village = วิลลาซ	ล	(le) ville = วิล
m	ม	(la) mie = มี	ม	(il) aime = แอม *
n	น	ni = นี	น	(il) mène = แมน
p	ป	(la) pie = ปี	ป	(la) pipe = ปิป
ph	ฟ	(la) phrase = ฟราส	ฟ	(le) philosophe = ฟิโลซอฟ
q	-	-	ก	(le coq) = ก็อก
qu	ก	qui = กิ	ก	chaque = ซาก
r	ร	(le) rat = รา	ร	pour = ปูร์ .
rh	ร	(le) rhume = รุม		l'arrhes = อาร์
s (เมื่อตามด้วยสระ)	ซ	Sisile = ซิซิล	ส	sens = ซองส์
s (เมื่อตามด้วยพยัญชนะ)	ส	slave = สลาฟ	ส	(le) reste = แรสต์
t	ต	(le) ton = ตง	ต	net = เนต
tch	ช	tchèque = แชก	ตช	(le) catch = กาทซ์
th	ต	(le) thé = เต	ต	(le) luth = ลูต
v	ว	(la) vie = วี	ฟว	neuve = เนฟว์
vr	วร	vrai = แวร(ออกเสียงกล้าเป็นแวร)	ฟวร	(la) chèvre = แชฟวร์
w	ว	(le) wagon = วาก	-	
x	ช	(la) xylophone = ซิโลโฟน	กช	(le) luxe = ลุกซ์
		soixante = ซัวซองต์	ช	Dix = ดิช
y	ย	(le) voyage = วัวยาซ	-	-
z	ซ	(la) zone = โซน	ซ	douze = ดูซ

* * * * *

* เนื่องจากตัวอย่างที่ให้ไว้เป็นกริยาที่ผันตามประธาน จึงใส่ประธานกำกับไว้ให้ผู้ใช้ทราบด้วย



ควบคุมโดย อัจฉรา เชาวน์ชลากร*

Pierre B I D A U L T
169, Rue Général-de-Gaulle
B.P. 58
69530 BRIGNAIS (FRANCE)
TELEPHONE : 78. 05. 00. 62

le 11 août 1990

ASSOCIATION THAILANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANCAIS
- A . T . P . F . -
30 / 9 Soi 2 Kanchanakom
Thanon Phaholyothin
BANGKOK 10400

Madame la Présidente,

Par mes lettres des 1er Avril, 25 Juin et 1er Novembre 1989, je m' étais fait un plaisir de vous faire part des mes activités pour promouvoir, favoriser et développer les relations et les échanges linguistiques et culturels, en vous offrant mon aide, ma collaboration et ma disponibilité pour toutes actions ou opérations pouvant, dans ce cadre, permettre de resserrer toujours davantage les liens d'amitié entre la FRANCE et la THAILANDE.

Madame Marie-Claudette KIRPALANI, Attaché Linguistique à l'AMBASSADE DE FRANCE et avec laquelle j'entretiens d'excellentes relations, vous a également par sa lettre en date du 14 Mars 1990 fait part de mes coordonnées et de mon désir d'oeuvrer bénévolement et au maximum pour faciliter les séjours de Professeurs et d'Etudiants en FRANCE, en les accueillant de mon mieux et en étant un petit leur "guide" à PARIS, à LYON et dans toute la Région RHONE-ALPES.

* หัวหน้างานองค์กรต่างประเทศ 1 กองการสัมพันธ์ต่างประเทศ กระทรวงศึกษาธิการ

Il ne m'a pas encore été donné, et je le regrette beaucoup, d'être mis aussi agréablement à contribution, mais par contre je suis très heureux de vous faire savoir que de très sympathiques et enrichissantes relations épistolaires ont été établies avec de nombreux élèves de l'école d'UTTARADIT et également avec des élèves de l'école de RAYONG. Je pense que ces échanges linguistiques sont très profitables et je souhaite vivement qu'ils puissent toujours davantage s'amplifier. Aussi cela me ferait très plaisir si par l'intermédiaire de votre Association, il vous était possible d'inciter m'écrire et à correspondre fidèlement avec moi. Ce sera toujours avec beaucoup de sympathie que j'accueillerai les lettres qui pourraient m'être adressées et auxquelles je répondrai toujours avec beaucoup d'empressement, de bienveillance et de cordialité.

D'autre part, je me réjouis à l'idée de revenir très certainement une nouvelle fois en THAÏLANDE, courant Novembre prochain. Je serais très heureux si vous vouliez bien me permettre de pouvoir vous rencontrer, afin de m'entretenir avec vous de mes activités, en envisageant en même temps tous projets ou toutes formes d'actions ou de programmes pour essayer de développer de féconds échanges et de prospères relations entre nos deux Pays. Je ne manquerai pas de rendre visite également aux écoles d'UTTARADIT et de RAYONG pour connaître mes correspondants et amis et bavarder en français, avec tous les élèves et bien sur, leurs Professeurs.

Je vous prie de croire, Madame la Présidente, à l'assurance de mes sentiments distingués et les meilleurs.

หมายเหตุ ครูอาจารย์ นักศึกษา และผู้สนใจ เชิญเขียนจดหมายติดต่อกับคุณ Pierre BIDAULT ตามที่อยู่
ที่จดหมายนี้ได้เลยนะคะ-บ.ก.

เพื่ออำนวยความสะดวกและรวดเร็ว ในการติดต่อกับ ฝ่ายจำหน่าย ของ

วัฒนาพานิช  สำราญราษฎร์

โปรดติดต่อ ฝ่ายจำหน่าย **แห่งใหม่** เท่านั้น

เลขที่ 31/1-2 ซอยศิริพัฒน์ (ข้างเรือนจำคลองเปรม-ร้านนายเหมื่อน)
ถนนมหาไชย (ระหว่างศาลาเฉลิมไทย-วังบูรพา)

ในแวดวงของผู้สอนภาษาฝรั่งเศส

จිරังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์

ข่าวแรกที่ดิฉันจะกราบเรียนให้ทราบคือ กรรมการบริหารสมาคมฯ ทั้ง 5 ท่านที่ได้รับทุนฝึกอบรมและดูงานจากรัฐบาลฝรั่งเศส ได้เดินทางไปรับการอบรมและกลับถึงประเทศไทยเรียบร้อยแล้ว ได้แก่ รองศาสตราจารย์ ดร.ธิดา บุญธรรม อุปนายกสมาคมฯ ได้รับทุนไปรับการอบรม ณ เมือง Besançon ตั้งแต่วันที่ 5-15 พฤศจิกายน 2533 ศาสตราจารย์ ดร.ลลิตา พินิจภูวดล บรรณธิการวารสาร สคพท. ได้รับทุนไปรับการอบรมเรื่องการสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ ณ กรุง Paris ระหว่าง 2-16 กรกฎาคม 2533 ดร. ประภา งานไพโรจน์ อาจารย์พริทกา ถาวรบุตร และดิฉันได้รับทุนไปรับการอบรมเกี่ยวกับการสอนภาษาฝรั่งเศส ณ เมือง Saint Nazaire ระหว่าง 2 กรกฎาคม - 3 สิงหาคม 2533 กรรมการทุกท่านต่างก็ได้รับความรู้และประสบการณ์ที่เป็นประโยชน์มาก และคงจะได้นำมาประยุกต์ใช้ในการทำงานทั้งงานประจำและงานของสมาคม... ข่าวต่อไปที่จะกราบเรียนให้ทราบคือ ในระหว่างวันที่ 29 ตุลาคม - 2 พฤศจิกายน 2533 คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ร่วมกับสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส และสมาคมฯ ได้จัดสัมมนาทางวิชาการเรื่องกลยุทธ์ในการสอนเขียนภาษาฝรั่งเศส ณ ห้องสารนิเทศ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ การสัมมนาทางวิชาการครั้งนี้เป็นการเพิ่มพูนความรู้เกี่ยวกับเทคนิคการสอนการเขียนภาษาฝรั่งเศสเชิงสร้างสรรค์ อันนำไปสู่การพัฒนารูปแบบของการสอนให้มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น และการสัมมนาครั้งนี้ยังมุ่งเน้นให้ผู้เข้าร่วมสัมมนาได้มีแนวคิดในการพัฒนาความคิดสร้างสรรค์ของผู้เรียนด้วย วิทยากรซึ่งได้รับเชิญมาในครั้งนี้คือ Monsieur le Professeur Jacques WITTWER จาก Université de Bordeaux II ผู้เข้าร่วมสัมมนาทั้งหมด นักวิชาการ ศึกษานิเทศก์ จากสถาบันต่าง ๆ อาทิเช่น กระทรวงศึกษาธิการ ทบวงมหาวิทยาลัย และมีนิสิตปริญญาโท สาขาการสอนภาษาฝรั่งเศส คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ เข้าร่วมสังเกตการณ์ด้วย ผู้เข้าร่วมสัมมนาทั้งหมดมีจำนวน 80 คน การสัมมนาครั้งนี้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี โดยได้รับความสนใจจากผู้เข้าร่วมสัมมนาเป็นอย่างดี เมื่อวันที่ 18 พฤศจิกายน 2533 คณะผู้บริหารโรงเรียนมัธยมศึกษาซึ่งได้รับทุนจากสมาคมฯ จำนวน 6 ท่าน ก็ได้ออกเดินทางไปดูงาน ณ ประเทศฝรั่งเศสเรียบร้อยแล้ว... ส่วนผู้ได้รับทุน 9 เดือนทั้งทุนที่ผ่านกระทรวงศึกษาธิการ 5 ทุน และทุนที่ผ่านสมาคมฯ 3 ทุน ได้ออกเดินทางเพื่อไปรับการฝึกอบรมที่เมือง Vichy ตั้งแต่วันที่ 30 กันยายน 2533... ทุนฤดูใบไม้ผลิประจำปี 1990 นั้นก็ได้มีการปัจฉิมนิเทศกันไปแล้ว โดยในปีที่ทางสมาคมฯ จัดให้มีการปัจฉิมนิเทศที่โรงแรมลิตเติลดีค จ.เชียงราย ระหว่างวันที่ 18-20 พฤศจิกายน 2533... สำหรับทุนฤดูใบไม้ผลิ 1991 ที่สมาชิกหลายท่านถามกันมาว่าจะได้ไหม คงต้องกราบเรียนว่า ต้องรอฟังการพิจารณาของคณะกรรมการบริหารซึ่งมีหน้าที่ในการพิจารณาคัดเลือกผู้รับทุนนะค่ะ... เกือบจะลืมนึกเรียนให้ทราบเรื่องนักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย จำนวน 5 ราย ซึ่งได้รับทุนของรัฐบาลฝรั่งเศส เป็นทุนซึ่งจัดสรรสำหรับนักเรียนที่เรียนดี และเปิดให้มีการสอบแข่งขันกัน ทุนนี้ทางรัฐบาลฝรั่งเศสจัดให้โดยผ่านสมาคมฯ นักเรียนทั้ง 5 คน ได้รับคำชมเชยจากทางผู้ที่ต้อนรับในประเทศฝรั่งเศสว่าเป็นเด็กที่ได้รับการอบรมมาดี เรียบร้อย ไม่ก่อปัญหา ได้ทราบแล้ว ก็รู้สึกปลื้มนะค่ะ ขณะนี้นักเรียนทั้ง 5 คนจากโรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา วัฒนาวิทยาลัย วรนาเรเฉลิม พิบูล-

วิทยาลัย และกัลยาณวัตร ได้เดินทางกลับสู่ประเทศไทยเรียบร้อยแล้วตั้งแต่วันที่ 1 พฤศจิกายน 2533... มีผู้สอบถามมาว่าทำไมไม่ได้รับจดหมายเชิญประชุมใหญ่สามัญประจำปีของ สคฝท. มีหลายรายค้ที่ต่อว่ากันมา แต่ส่วนใหญ่ก็ได้รับทั้งนั้นนะคะ คงจะมีการล่าช้ากันบ้างนะคะ จึงทำให้จดหมายเชิญประชุมไปถึงสมาชิกไม่ทันเวลาที่ทางสมาคมฯ กำหนดประชุมกันในวันที่ 30 ตุลาคม 2533 ณ ห้องสารนิเทศ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ การประชุมใหญ่ในวันนั้นก็ผ่านไปด้วยความเรียบร้อยดีตะ มีสมาชิกเข้าร่วมประชุมประมาณ 50 กว่าท่าน... โครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อนที่สมาคมเคยจัดทุกปี ปีนี้ก็จัดนะคะหลาย ๆ ท่านข้ใจว่าทำไมจึงไม่ได้รับจดหมายแจ้งเรื่องโครงการ ทางสมาคมฯ กำลังดำเนินการอยู่คะ แต่ถ้าท่านจะจองที่สำหรับลูกศิษย์ ลูกหลาน หรือลูกของญาติ หรือของเพื่อน กรุณาติดต่ออาจารย์ประมาณ ลีศิริเสรีญ เลขานุการสมาคมฯ โดยตรงนะคะ เพื่อแนใจว่าจะได้มีที่อย่างแน่นอน... ระหว่างวันที่ 8-9 ธันวาคม 2533 ก็เช่นเคยทุกปีคะ งานประจำปีของสมาคมฯ ที่เก่าเวลาเดิมคะ กิจกรรมก็ยังมีเช่นเดิมทุกปีนะคะ ขณะนี้ทุกสถาบันคงได้รับจดหมายแจ้งเรื่องงานกิจกรรมประจำปีของสมาคมฯ โดยทั่วถึงแล้วนะคะ หลายๆ สถาบันคงกำลังฝึกซ้อมเตรียมนักเรียนนักศึกษากันอย่างขมกัเขมกันนะคะ คงได้โชว์ฝีมือกันเต็มที่ในวันงานสำหรับในงานวันที่ 2 นี้ องค์นายกิตติมศักดิ์จะเสด็จประทานรางวัลแก่ผู้ชนะการแข่งขันประเภทต่าง ๆ เวลา 14.30 น. ขอเรียนเชิญท่านสมาชิกเฝ้ารับเสด็จโดยพร้อมเพรียงกันนะคะ... เมื่อวันที่ 22 พฤศจิกายน 2533 ที่สมาคมฝรั่งเศส สาทรใต้ ได้มีการจัดการแสดงละครของคณะ Compagnie Libellule จากประเทศฝรั่งเศส เรื่อง Lazie dans le métro จากบทประพันธ์ของ Raymond QUENEAU ซึ่งได้รับความสำเร็จเป็นอย่างมาก จนต้องเพิ่มการแสดงอีก 1 รอบ ในวันต่อมา เพื่อให้นักเรียน นิสิต นักศึกษาซึ่งเป็นผู้ชมส่วนใหญ่ได้รับชมอย่างทั่วถึงกัน ทั้งนี้โดยท่านผู้อำนวยการสมาคมฝรั่งเศสเป็นผู้พิจารณาให้จัดเพิ่มคะ.. สำหรับกิจกรรมเพื่อสมาชิก ปี 2534 นี้ ทางสมาคมฯ ร่วมกับกองโบราณคดี กรมศิลปากร ได้จัดรายการทัศนศึกษาไปยังกำแพงเพชร ศรีสัชนาลัย สุโขทัย และเพชรบูรณ์ โดยกำหนดจะออกเดินทางวันที่ 18 มกราคม 2534 และกลับวันที่ 20 มกราคม 2534 คะ สำหรับการพักแรมค้างคืน ทางสมาคมฯ กำหนดไว้ว่าจะพักที่ศูนย์วัฒนธรรม วังน้ำค้าง จ. สุโขทัย ท่านสมาชิกคงได้รับจดหมายแจ้งเรื่องนี้ไม่ช้านี้คะ

ฉบับนี้ขอจบเพียงเท่านี้นะคะ พบกันใหม่ฉบับหน้าคะ

สวัสดิ์ค้ะ



ข่าวจากเลขาธิการ สคฟท.

ประมาณ ลีศิริเสริญ *

ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2533 มานี้ สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ได้มีคณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ชุดใหม่คือชุดที่ 7 ซึ่งมีรายพระนาม และรายนาม ตลอดจนที่อยู่ทำงาน ทั้งภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสผสมภาษาอังกฤษ ดังนี้ :-

* เลขาธิการสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
อาจารย์ประจำกรุงเทพมหานครวิทยาลัย

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE PROFESSEURS DE FRANÇAIS

30/9 ถนนพหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10400 โทร. 2790733

30/9 Paholyothin 2 BANGKOK 10400 THAILAND Tel. 279 07 33

บัญชีรายนามคณะกรรมการบริหาร สคพท. ชุดที่ 7 (2533-2534)

ลำดับ	นามสกุล	ตำแหน่ง	ที่อยู่ตามทะเบียนบ้านและที่ทำงาน	โทรศัพท์
1	สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา	องค์นายกกิตติมศักดิ์	10 สุขุมวิท 43 (ซอยแสงมุกดา) เขตพระโขนง กทม. 10110 (คุณจงรักษ์)	2587351, 2587350
2	นางวิจิตา บุญธรรม	อุปนายก	172 ซอยลาดดิน ถนนพหลโยธิน เขตบางเขน กทม. 10900 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ กรุงเทพฯ 10200	5112627, 5133887 2216111-20 ต่อ 2623-4
3	นางสาวประภาน ลี้ศิริเสรี	เลขานุการและผู้จัดการ	140/30 ซอยทาวนา 1 ถนนลาดพร้าว 41 เขตบางเขน (จตุจักร) กทม. 10900 กรุงเทพมหานครบัญชีวิทยาลัย 588 ถนนเพชรบุรี ราชเทวี กรุงเทพฯ 10400 (FAX.2527644)	5134281 2523266
4	นางวรินทร์ พิณนิติศาสตร์	พรัญญิก	35 ซอยอารี 5 ถนนพหลโยธิน เขตพญาไท กทม. 10400 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ กรุงเทพฯ 10200	2793912, 2790307 229820, 2216111-20 ต่อ 2602

ลำดับ	นามสกุล	ตำแหน่ง	ที่อยู่ตามทะเบียนบ้านและที่ทำงาน	โทรศัพท์
5	นางมลฤดี ปาลสุข	นายทะเบียน	1450 ซอย 47 ถนนสุขุมวิท 1 คลองจั่น เขตบางกะปิ กทม. 10240 ทองจืดคือ ไร่จันทน์ 184 ถนนพระราม 4 พระโขนง กทม. 10110	3772940 2530353 ต่อ 2712
6	นางสิริชา พิณจูวอล	สารบัญญการ	511/108 ถนนจรัลสนิทวงศ์ 77 บางพลัด กทม. 10700	4241552
7	นางอรอรรมณ รัตนภาพ	ประชาสัมพันธ์	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กทม. 10240	3180860
8	นางอุไร พลกล้า	สมาชิกสัมพันธ์	550/9 ซอยแอนเนกซ์ 28 ถนนพหลโยธิน คอนมือง กทม. 10220 โรงเรียนวิชาวุฒวิททยาลัย 197 ถนนราชวิถี ดุสิต กทม. 10300	5130799, 5312423 2412712
9	นางพรทิพา ถาวรบุตร	ปฏิคม	31 ซอยอารี 3 ถนนพหลโยธิน เขตพญาไท กทม. 10400 หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา ในโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย ถนนพระราม กม. 10400	2780112 2784861
10	นางพรทิพา ถาวรบุตร	ปฏิคม	99/5 ซรอกวัดน้อยนพคุณ ถนนพิชัย เขตดุสิต กทม. 10500	2430468
11	นางสากอรรรมณี่ บ้านสาลส์	บรรณารักษ์	โรงเรียนศึกษานารี ถนนประชาธิปไตย กทม. 10600	4650070
12	นางสากอรรรมณี่ บ้านสาลส์	ผู้ช่วยเลขธิการ	42 ถนนเทพาบาลสาย 3 แขวงกัลยาณี เขตบางกอกใหญ่ กทม. 10600	4661834
13	นางสากอรรรมณี่ บ้านสาลส์	ผู้ช่วยเลขธิการ	โรงเรียนสตรีพิศดาราม สีพระยา บางรัก กทม. 10500	2365755
14	นางสากอรรรมณี่ บ้านสาลส์	ผู้ช่วยเลขธิการ	66/18 ค. ซอยรุ่งเรือง ถนนสุทธิสาร เขตห้วยขวาง กทม. 10310	2772367
15	นางสากอรรรมณี่ บ้านสาลส์	ผู้ช่วยเลขธิการ	โรงเรียนพระโขนงพิทยาลัย สุขุมวิท 62 พระโขนง กทม. 10500	3111786
16	นางสากอรรรมณี่ บ้านสาลส์	ผู้ช่วยเลขธิการ	82/3 หมู่ 5 ถนนพหลโยธิน เขตบางเขน กทม. 10900	5794615
17	นางสากอรรรมณี่ บ้านสาลส์	ผู้ช่วยเลขธิการ	โรงเรียนมัธยมวัดหนองแขม หนองแขม กทม. 10160	4201502
18	นางสากอรรรมณี่ บ้านสาลส์	ผู้ช่วยเลขธิการ	53 ซอยพระพิฆัง ถนนสวนพลู งามนาวา เขตสาทร กทม. 10120	2860746
19	นางสากอรรรมณี่ บ้านสาลส์	ผู้ช่วยเลขธิการ	คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ถนนหน้าพระลาน วังท่าพระ กทม 10200	2251847
20	นางสากอรรรมณี่ บ้านสาลส์	ผู้ช่วยเลขธิการ	132 ซอย 4 ถนนเทศบาลรังสิต 1 ประชานิเวศน์ 1 เขตบางเขน กทม. 10900	5893205
21	นางสากอรรรมณี่ บ้านสาลส์	ผู้ช่วยเลขธิการ	โรงเรียนฤทธิยะวรรณาลัย 171 ถนนพหลโยธิน คลองจั่น บางเขน กทม. 10220	5237612

ลำดับ	นามสกุล	ตำแหน่ง	ที่อยู่ตามทะเบียนบ้านและที่ทำงาน	โทรศัพท์
15	นางสาวจัจฉรา ไชติบุตร	ผู้ช่วยสารนิยกร	9/94 ถนนลาดพร้าว 64 เขตบางกะปิ กทม. 10310 ภาควิชาภาษา คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน กทม. 10903	5142235 5795568, 5793624
16	นางมธุรส สาขลวิจารณ์ จงชัยกิจ	ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์	42/7 ซอยพหลโยธิน 47 เขตบางเขน กทม. 10900 ภาควิชาการศึกษา คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน กทม. 10903	-
17	นางสาวอุไรฉกา เชาว์ชลาร	ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์	206 ซอยศูนย์วิจัย ถนนเพชรบุรีตัดใหม่ เขตห้วยขวาง กทม. 10310 กองการสัมพันธ์ต่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ ดุสิต กทม. 10300	5791541 2822519, 3144952 2822368, 2822966
18	นางสาวชัชวรินทร์ ไชยวัฒน์	ผู้ช่วยปฏิคม	541/11 พงษ์เทพ 11 แขวงลาดยาว เขตบางเขน กทม. 10900 โรงเรียนบุญจุมภราทาลัย 126 ถนนศิริพงษ์ สำราญราษฎร์ พระนคร กทม. 10200	5896427 2223843
19	นางสาวเดือนใจ จุลดลย์	กรรมกร	18/457 ซอยพระปิ่น ถนนปิ่นเกล้า-นครชัยศรี เขตบางกอกน้อย กทม. 10700 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กทม. 10240	4332462 3180860
20	นางสาวประภา งานไฟโรจน์	กรรมกร	386 หมู่บ้านช็อดรง ซอย 52 ถนนพหลโยธิน ดอนเมือง กทม. 10220 ภาควิชาการศึกษา คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน กรุงเทพ 10903	5524812 5791541
21	นายกรภข อุปถัมภ์นรากร	กรรมกร	210 ถนนลาดพร้าว 26 แขวงลาดยาว เขตบางเขน กทม. 10900 วิทยาลัยเทคโนโลยีทันตกรรม แผนกสามัญ ถนนวิภาวดีรังสิต ปากทางลาดพร้าว บางเขน กทม. 10900	5124809 5113337, 5110714 ต่อ 119

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE PROFESSEURS DE FRANÇAIS

30/9 ถนนพหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10400 โทร. 2790733

30/9 Paholyothin 2 BANGKOK 10400 THAILAND Tel. 279 07 33

MEMBRES DU COMITÉ EXÉCUTIF DE L'A.T.P.F. 1990-1991

No.	PRÉNOM-NOM/POSITION	TÉLÉPHONE	RÉSIDENCE LT BUREAU
1	SON ALTESSE ROYALE LA PRINCESSE GALYANIVADHANA (PRÉSIDENTE HONORAIRE)	2587351 2587350 (KHUN CHONGRUX)	10 SUKHUMVIT 43 (SOI SAENG-MOOKDA), BHRAKANONG, BANGKOK 10110.
2	Mme Thida BOONTHARM (VICE - PRÉSIDENTE)	5112627, 5133887 2216111-20 ext. 2623-4	172 SOI ALADIN, BHAHOLYOTHIN, BANGKHEN, BANGKOK 10900. FACULTÉ DES ARTS LIBÉRAUX, U. THAMMASART, THABHRACHAN, BANGKOK 10200.
3	Mlle Pramann LEESIRISEARN (SECRETÁIRE GÉNÉRALE)	5134281 2523266	140/30 SOI PAOWANA 1 (SRISAMOSORN), LAADPRAOW 41, JATT 'IAK, BANGKOK 10900 BANGKOK BUSINESS COLLEGE, 588 PETCHBURI ROAD, RAJATHEWIE BANGKOK 10400.
4	Mme Wongchan PINAINITISATRA (TRÉSORIERE)	2793912, 2790307 2229820, 2216111-20 ext. 2602	35 SOI AREE 5, BHAHOLYOTHIN ROAD, BANGKOK 10400. FACULTÉ DES ARTS LIBÉRAUX, U. THAMMASART, THABHACHAN, BANGKOK 10200.
5	Mme Monridee PALASUK (CHARGÉ DES INSCRIPTIONS)	3772940 2530353 ext. 2712	1450 SOI 47, SUKHAPIBANE ROAD 1, BANGKAPI, KLONGCHAN, BANGKOK 10240. THAILAND TOBACCO MONOPOLY 184 RAMA 4 ROAD, BHRAKANONG, BANGKOK 10110.

No.	PRÉNOM-NOM/POSITION	TÉLÉPHONE	RÉSIDENT ET BUREAU
6	Mme Sidtha PINITPOUVADOL (ÉDITRICE)	4241552 3180860 10240.	511/108 CHARAL-SNIDWONG ROAD 77, BANGPLAD, BANGKOK 10700. FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES, U. RAMKHAMHAENG, BANGKOK
7	Mme Aurawarn RATTANAKARN (RELATIONS PUBLIQUES)	5130799,5312423 2412712	550/9 ANNEX 28, BHAHOLYOTHIN ROAD, BANGKOK 10220. VAJIRAVUDH COLLEGE, 197 RAJVITHEE ROAD, BANGKOK 10300.
8	Mme Urai POLKLA (RELATIONS ENTRE LES MEMBRES)	2780112 2784861	31 SOI AREE 3, BHAHOLYOTHIN ROAD, BANGKOK 10400. SUPERVISORY UNIT IN SAMSEN SCHOOL, RAMA 6, BANGKOK 10400.
9	Mme Pornipa THAVARAPUTTA (ACCUEIL)	2430468 4650070	99/5 TROK WATNOINOPPAKUN, PICHAI ROAD, DUSIT, BANGKOK 10500. SUKSA-NARI SCHOOL, PRACHATIPOK ROAD, BANGKOK 10600.
10	Mlle Chavance SENIWONGSE NA AYUDHYA (BIBLIOTHÉCAIRE)	4661834 2365755	42 TESSABAAN SAI 3 ROAD, KANLAYA, BANGKOK 10600. SATREEMAHAPRUTARAM SCHOOL, BANGRUK, BANGKOK 10500.
11	Mlle Orawannee PANSAWASDHI (SECRETÀIRE GÉNÉRALE ADJOINTE)	2772367 3111786	66/18 C.SOI RUNGRONG, SUTHISARN ROAD, HUAYKWANG, BANGKOK 10310. PRAKANOINGPITTAYALAI SCHOOL, SUKUMVIT 62, BHRAKANONG, BANGKOK 10250.
12	Mlle Siriporn INTAVEAKIN (SECRETÀIRE GÉNÉRALE ADJOINTE)	5794615 4201502	82/3 M. 5, BHAHOLYOTHIN ROAD, BANGKHEN, BANGKOK 10900. WAT NONGKHAEM SCHOOL NONGKHAEM, BANGKOK 10160.
13	Mlle Suthasinee PHALA VADDHANA (TRÉSORIÈRE ADJOINTE)	2860748 2251847	53 SOI PRAPINIT, SUANPLU ROAD, YANNAVA, SATHORN, BANGKOK 10120. FACULTÉ D'ARCHÉOLOGIE, SECTION DE FRANÇAIS, U. SILPAKORN, NAPRALANE, BANGKOK 10200.
14	Mlle Chiranglak SAKUNTALAK (CHARGÉ DES INSCRIPTIONS ADJOINTE)	5893205 5237612	132 SOI 4, TESSABAAN RANG RAK TAI ST., PRACHANIWES 1, BANGKHEN, BANGKOK 10900. RITTIYAWANNALAI SCHOOL, 171 BHAHOLYOTHIN ROAD, BANGKHEN, BANGKOK 10220.

No.	PRÉNOM-NOM/POSITION	TÉLÉPHONE	RÉSIDENT ET BUREAU
15	Mlle Achara CHOTIBUT (ÉDITRICE ADJOINTE)	5142235 5795568, 5793624	9/94 LAADPRAOW 64, BANGKAPI, BANGKOK 10310. FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES, U. KASSETSART, BANGKOK 10900.
16	Mme Maturas SACHOLVIARNA CHONGCHAIKIT (RELATIONS PUBLIQUES ADJOINTE)	- 5791541	42/7 SOI BHAHOLYOTHIN 47, BANGKHEN, BANGKOK 10900. SECTION DE L'ÉDUCATION, FACULTÉ DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION. U. KASSETSART, BANGKOK 10903.
17	Mlle Urajhata CHAOCHALAKORN (RELATIONS ENTRE LES (MEMBRES ADJOINTE)	2822519, 3144952 2822368, 2822866	206 SOI SOONWIAI, NEW PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10310. EXTERNAL RELATIONS DIVISION, OFFICE OF THE PERMANENT SECRETARY, MINISTRY OF EDUCATION, BANGKOK 10300.
18	Mlle Chatchareewan CHAIYAWAT (ACCUEIL ADJOINTE)	5896427 2223843 KOK 10200.	541/11 PHONG-PET 11, BANGKHEN, BANGKOK 10900. BENJAMARACHALAI SCHOOL, 126 SIRIPHONG, BHRANAKORN, BANG-
19	Mlle Tuetchai CHULADUL (COMITÉE)	4332462 BANGKOK 10700. 3180860 10240.	18/457 SOI PRA-PIN, PINKLAO-NAKORNCHAI SRI ROAD, BANGKOK-NOI, FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES, U. RAMKHAMHAENG, BANGKOK
20.	Mlle Prapa NGANPHIROCHANA (COMITÉE)	5524812 5791541	386 MOUBANSUATONG, SOI 52, BHAHOLYOTHIN ROAD, BANGKOK 10220. FACULTÉ DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION, U. KASSETSART, BANGKHEN, BANGKOK 10903.
21	M. Korakoj UPADHUMNARAKORN (COMITÉ)	5124809 5113337, 5110714 ext.119	210 LAADPRAOW 26, BANGKHEN, BANGKOK 10900. SAINT JOHN'S COLLEGE, LAADPRAOW, BANGKHEN, BANGKOK 10900.

1

ใบสมัครเป็นสมาชิกสถาบัน (ส.ค.ฟท.)

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANCAIS

ประจำปี พ.ศ. _____

วันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

ด้วย โรงเรียน/มหาวิทยาลัย _____

ตั้งอยู่เลขที่ _____ ถนน _____ ตำบล/แขวง _____

อำเภอ/เขต _____ จังหวัด _____ รหัสไปรษณีย์ _____ โทร. _____

มีความประสงค์สมัครเป็นสมาชิกสถาบันเพื่อสนับสนุนการดำเนินงานของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
พร้อมกันนี้ขอชำระค่าบำรุงสมาคมประจำปี พ.ศ. _____

 ประเภทโรงเรียน จำนวน 700.- บาท (เจ็ดร้อยบาทถ้วน)

 ประเภทมหาวิทยาลัย จำนวน 3,000.- บาท (สามพันบาทถ้วน)

โดยจ่ายเป็น

 เงินสด

 เช็คธนาคาร _____ เลขที่ _____

ลงวันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

 เช็คไปรษณีย์หรือธนาคาร (ปท.หน้าพระลาน) เลขที่ _____

ลงวันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

ในนามของ นางสาวสุชาสินี ผลวัฒน์ ผู้ช่วยเหรัญญิกสมาคมฯ ณ คณะโบราณคดี
มหาวิทยาลัยศิลปากร ถนนหน้าพระลาน วังท่าพระ กรุงเทพฯ 10200

(ลงชื่อ) _____

(_____)

ตำแหน่ง _____

โรงเรียน/มหาวิทยาลัย _____

เฉพาะเหรัญญิก

 ได้รับเงินแล้ว จำนวน _____ ลงชื่อเหรัญญิก _____

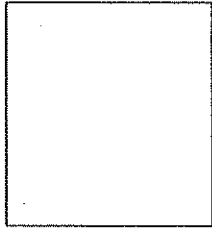
 วันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

 ใบเสร็จเล่มที่ _____ เลขที่ _____ วันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

ส่งใบเสร็จให้สมาชิกแล้ว เมื่อ _____

เฉพาะนายทะเบียน

 อนุมัติในการประชุมครั้งที่ _____ วันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____



สมาชิกประเภท

เลขที่สมาชิก

(สำหรับนายทะเบียน)

2 ใบสมัครเป็นสมาชิก

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANCAIS

* กรุณากรอกใบสมัครให้ชัดเจนและครบถ้วนทุกรายการ วันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว _____

วัน/เดือน/ปี เกิด _____ สัญชาติ _____ ศาสนา _____ ที่อยู่เลขที่ _____

ถนน _____ ตำบล/แขวง _____

อำเภอ/เขต _____ จังหวัด _____ รหัสไปรษณีย์ _____ โทร. _____

ที่ทำงานปัจจุบัน โรงเรียน/มหาวิทยาลัย _____ เลขที่ _____

ถนน _____ ตำบล/แขวง _____

อำเภอ/เขต _____ จังหวัด _____ รหัสไปรษณีย์ _____ โทร. _____

* สถานที่ที่จะติดต่อสะดวกที่สุดคือ ที่บ้าน ที่ทำงาน

ขอสมัครเป็นสมาชิก สค.พ. ประเภท สามัญ (ได้แก่ผู้สอนหรือผู้เคยสอนภาษาฝรั่งเศส และฝรั่งเศสศึกษาทุกระดับ)

วิสามัญ (ได้แก่ชาวต่างประเทศผู้สอนภาษาฝรั่งเศส และฝรั่งเศสศึกษาทุกระดับ

ผู้สนใจในกิจกรรมของสมาคมฯ และผู้ที่ได้รับเชิญ)

ประจำปี พ.ศ. _____

ตลอดชีพ

พร้อมกันนี้ขอชำระ ค่าบำรุงสมาคมประจำปี พ.ศ. _____ จำนวน 100 บาท (หนึ่งร้อยบาทถ้วน)

โดยจ่ายเป็น ค่าบำรุงสมาคมตลอดชีพ จำนวน 1,000 บาท (หนึ่งพันบาทถ้วน)

เงินสด

เช็คธนาคาร _____ เลขที่ _____ ลงวันที่ ____/____/____

เช็คไปรษณีย์หรือธนาคาร (ปท.หน้าพระลาน) เลขที่ _____ ลงวันที่ ____/____/____

ในนามของ นางสาวสุธาสิณี ผลวัฒน์ ผู้ช่วยเหรัญญิกสมาคมฯ ณ คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ถนนหน้าพระลาน วังท่าพระ กรุงเทพฯ 10200

ข้าพเจ้าขอรับรองว่า เมื่อได้อนุมัติเป็นสมาชิก สค.พ. แล้ว ข้าพเจ้าจะช่วยเหลือสนับสนุนกิจกรรมของสมาคมฯ และจะปฏิบัติตามระเบียบข้อบังคับของสมาคมฯ ทุกประการ

(ลงชื่อ) _____

(_____)

เฉพาะเหรัญญิก

ได้รับเงินแล้ว จำนวน _____ ลงชื่อเหรัญญิก _____ ลงวันที่ ____/____/____

ใบเสร็จเล่มที่ _____ เลขที่ _____ วันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

ส่งใบเสร็จให้สมาชิกแล้ว เมื่อ _____

เฉพาะนายทะเบียน

อนุมัติในการประชุมครั้งที่ _____ วันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

ทำบัตรประจำตัวสมาชิกแล้ว เลขที่ _____ ทำบัตรทะเบียนประวัติสมาชิกแล้ว

ส่งบัตรให้สมาชิกแล้ว เมื่อวันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

สมาชิกประเภท

เลขที่สมาชิก

(สำหรับนายทะเบียน)

3

ใบต่ออายุสมาชิก

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANCAIS

ประจำปี พ.ศ.

* กรุณากรอกใบสมัครให้ชัดเจนและครบถ้วนทุกรายการ วันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว _____

วัน/เดือน/ปี เกิด _____ สัญชาติ _____ ศาสนา _____

ได้เป็นสมาชิก สค.พ. ประเภท สามัญ บัตรสมาชิกเลขที่ _____ / _____ วิสามัญ ยังไม่มีบัตรสมาชิก และได้ส่งรูปถ่ายขนาด

3 ซม. x 4 ซม. จำนวน 3 รูป มาพร้อมนี้

มีความประสงค์ขอต่ออายุสมาชิก สค.พ. สำหรับปี พ.ศ. _____

ที่อยู่เลขที่ _____ ถนน _____ ตำบล/แขวง _____

อำเภอ/เขต _____ จังหวัด _____ รหัสไปรษณีย์ _____ โทร. _____

ที่ทำงานปัจจุบัน โรงเรียน/มหาวิทยาลัย _____ เลขที่ _____

ถนน _____ ตำบล/แขวง _____

อำเภอ/เขต _____ จังหวัด _____ รหัสไปรษณีย์ _____ โทร. _____

* สถานที่ที่จะติดต่อสะดวกที่สุดคือ ที่บ้าน ที่ทำงาน

โดยขอชำระ ค่าบำรุงสมาคมประจำปี พ.ศ. _____ จำนวน 100 บาท (หนึ่งร้อยบาทถ้วน)

โดยจ่ายเป็น เงินสด เช็คธนาคาร _____ เลขที่ _____ ลงวันที่ _____ / _____ / _____ เช็คไปรษณีย์หรือธนาคาร (ปท.หน้าพระลาน) เลขที่ _____ ลงวันที่ _____ / _____ / _____ในนามของ นางสาวสุธาสิณี พลวัฒน์ ผู้ช่วยเหรียญสมาคมฯ คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร
ถนนหน้าพระลาน วังท่าพระ กรุงเทพฯ 10200ข้าพเจ้าขอรับรองว่า เมื่อได้รับอนุมัติต่ออายุสมาชิก ส.ค.พ. แล้ว ข้าพเจ้าจะช่วยเหลือสนับสนุนกิจกรรมของ
สมาคมฯ และจะปฏิบัติตามระเบียบข้อบังคับของสมาคมฯ ทุกประการ

(ลงชื่อ) _____

(_____)

เฉพาะเหรียญก

 ได้รับเงินแล้ว จำนวน _____ ลงชื่อเหรียญก _____ ลงวันที่ _____ / _____ / _____ ใบเสร็จเลขที่ _____ เลขที่ _____ วันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____ ได้ส่งแผ่นภาพถ่ายเลขที่ _____ / _____ ไปให้แล้ว

เฉพาะนายทะเบียน

 อนุมัติในการประชุมครั้งที่ _____ วันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____ ทำบัตรทะเบียนสมาชิกแล้ว เลขที่ _____ ทำบัตรสมาชิกแล้ว ส่งบัตรให้สมาชิกแล้ว เมื่อวันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____ บันทึกลงในสมุดทะเบียนสมาชิกปี _____ แล้ว เมื่อวันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

จาก

บรรณาธิการ

วารสาร ส.ค.ฟ.ท. ฉบับนี้เป็นฉบับที่ 51 เล่มที่ 3 ของพ.ศ. 2533 ประจำเดือนกรกฎาคม - กันยายน 2533

มีเรื่องขอกฎยามากมาย ก็เรื่องเดิมๆ นั่นเองคือความผิดพลาดนานาประการและคราวนี้สำคัญมากจนทำเป็นวางเฉยไว้ไม่ได้แล้ว ขอภัยมากๆ ค่ะ

เรื่องแรก ได้แนะนำผู้เขียนบทความผิดพลาด ในวารสารฉบับที่ 49 ที่ถูกต้องคือ ดร.ยาใจ สัตยกุลเกษณศิริ เป็นอาจารย์ประจำวิทยาลัยปทุมธานี วิทยาเขตจักรวรรดิ โปรดทราบตามนี้ด้วยนะคะ

เรื่องที่ 2 คำแนะนำผู้เขียนภาพปกของฉบับที่ 50 ขาดหายไป ดังนั้นจึงขอแนะนำพร้อมไปกับปกฉบับที่ 51 นี้เลยนะคะ เขาชื่อยุทธนาคะ นามสกุล เรื่องลอยซ่า เป็นนักศึกษามัธยมศึกษาปีที่ 3 ภาควิชาวอกแบบนิเทศศิลป์ คณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร อาจารย์สุธาสินี ผลวัฒน์ กรรมการวารสาร ส.ค.ฟ.ท. มีความปลื้มในผลงานของศิษย์ผู้นี้มาก จึงนำผลงานมาเผยแพร่เป็นปกอันสวยงามของวารสาร ยุทธนาเป็นนักล่ารางวัลมือฉมัง ได้รับรางวัลต่างๆ ร่วมสิบรางวัลทั้งในประเทศไทยและต่างประเทศ รางวัลหลังสุดได้รองอันดับ 1 ประกวดโปสเตอร์ การแข่งรักบี้รวมดารามหาวิทยาลัยครั้งที่ 9 ค่ะ

กองบรรณาธิการได้ทราบข่าวว่าขณะนี้นักเรียนนักศึกษากำลังตื่นตัวเรื่องการเขียน ซึ่งเป็นสิ่งดีงาม พวกเขาอยากเขียนภาษาฝรั่งเศสมาก อยากเขียนจดหมายถึงคนฝรั่งเศสจริงๆ เพราะขณะนี้ได้เขียนถึงคนสมมติ กองบรรณาธิการจึงคิดว่าน่าจะช่วยผลักดันให้พวกเขาได้บรรลุสิ่งที่พึงปรารถนา โดยใครขอเชิญชวนมวลชนสมาชิกที่มี adresse ของคนฝรั่งเศสจริงๆ โปรดส่งมาให้เราๆ จะส่งต่อไปตามโรงเรียนที่กำลังกระหาย และขณะเดียวกันก็จะตีพิมพ์ในวารสารด้วยค่ะ และถ้าท่านมีจดหมายฝรั่งเศสเก่าๆ ที่เปิดเผยได้กรุณาส่งมาเป็นวิทยาทานด้วย เพราะนักเรียนเรียกร้องอยากเห็น "เอกสารตัวจริง" document authentique เหลือเกิน เราจะตีพิมพ์ในวารสารคอลัมน์ "สายใยไมตรี" ควบคุมโดยนักเขียนจดหมายด้วย คือ อาจารย์ อรุณจหา เขาวินชลากร ค่ะ ขอขอบคุณล่วงหน้ามากก่อนนะคะ

ลิขิต



กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

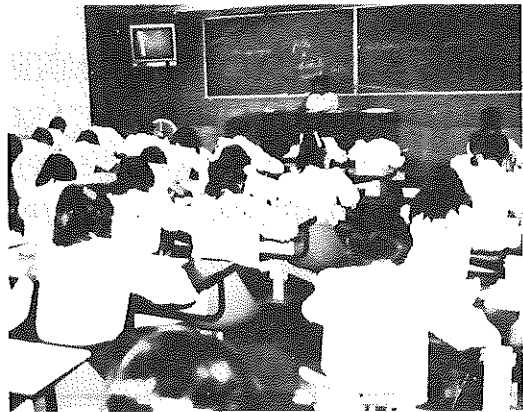
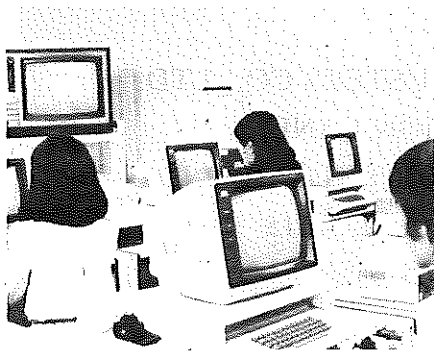
BANGKOK BUSINESS COLLEGE

588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ ๑๐๔๐๐ ตรงข้ามโรงพยาบาลนครเมโทร โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049
588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400. THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

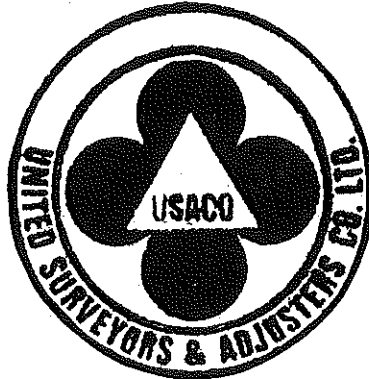
เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)



A PROFESSIONAL AND INDEPENDENT LOSS ADJUSTER



UNITED SURVEYORS + ADJUSTERS CO., LTD.

87 ANUMANRAJTHON LANE,

DEJO ROAD, BANGKOK 10500, THAILAND

TEL. 2338461 2338501 2354115

2350022 2354465

FOR : — CASUALTY FIRE MARINE INSURANCE LOSS ADJUSTER
— MARINE HULL + CARGO SURVEY
— MARINE CARGO SUPERINTENDENCE
— WEIEHING + MEASUREMENT

ด้วยอภินันทนาการ

จาก

บริษัทไซโนเวส เอ็นเตอร์ไพรส์เซส จำกัด

ชั้น 7 อาคารสิบุญเรือง 1

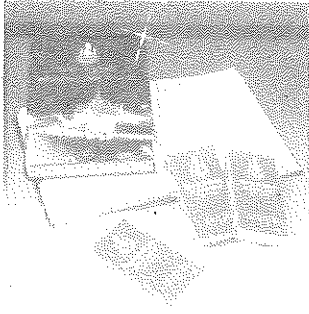
เลขที่ 283 ถนนสีลม

เขตบางรัก กทม. 10500

โทร. 234 8638-39

234 4007

234 0383



พจนานุกรม

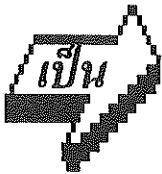
ฉบับเฉลิมพระเกียรติ*

พ.ศ. ๒๕๓๐

- * รวบรวมคำที่ใช้ในปัจจุบันไว้ทั้งหมด
- * รวมทั้งคำวิชาการ วรรณคดี และคำเคยใช้
- * ใช้ระเบียบตัวสะกดตามประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี
- * ค้นคว้าจากพจนานุกรมดั้งเดิม ร.ศ. ๑๓๐ เรื่อยมา ตั้งแต่สมัย กรมศึกษาธิการ จนเป็นกระทรวงธรรมการ จนถึงสมัยราชบัณฑิตยสถาน

ฉบับใหญ่บรรจุคำมากกว่าพจนานุกรมฉบับใด ๆ ทั้งสิ้น
ราคาเล่มละ ๒๕๐ บาท

ฉบับย่อเลือกคัดมาเฉพาะคำที่ใช้ในการศึกษาเล่าเรียน



พจนานุกรมนักเรียน

ฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. ๒๕๓๐

ราคาเล่มละ ๓๕ บาท



พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ* วัฒนาพานิช สํารายราษฎร์

* โดยได้รับพระบรมราชานุญาตฯ

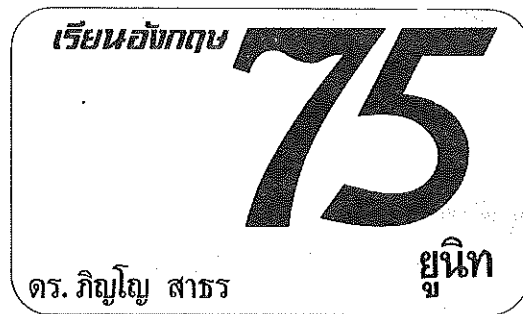
ต้อนรับปีทองเที่ยวไทย

บรรณากรรมใหม่



พูดภาษาอังกฤษได้ ง่ายมาก

ใช้ตำราเรียนพูดด้วยตนเอง



มีคำอ่านออกเสียงเป็นภาษาไทยให้ทุกคำ

เริ่มเรียนตั้งแต่ เอ.บี.ซี. จนถึงสนทนาโต้ตอบได้
เรียนได้ทุกระดับ ลงทุนน้อย ได้ผลคุ้มค่า
ซื้อได้จากร้านขายหนังสือทั่วประเทศ

ราคาเล่มละ 120 บาท

วัฒนาพานิช  สำราญราษฎร์

31/1-2 ซอยศิริพัฒน์ ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200

โทร. 2221016-2221018-2225371-2

หนังสือเล่มนี้สร้างอนาคตให้ครอบครัว

จ่ายแพงกว่าทำไม? ในเมื่อมีของดี ราคาถูก

ข้อ ๑ ได้ ๓ เรียน ฝึก สอบ
รวมในเล่มเดียวกัน

รวมเนื้อหาละเอียดครบถ้วน
เพื่อการสอนการเรียนรู้

แบบฝึกหัด ที่มีคุณภาพครอบคลุมทุกแง่ทุกมุม
เพื่อฝึกฝนให้เกิดทักษะความเข้าใจโดยแท้จริง

แบบทดสอบตามจุดประสงค์ เพื่อวัดผลการเรียนรู้ภายหลังการเรียน
ให้ความสะดวกแก่ครูผู้สอนและนักเรียนทุกประการ

สุขศึกษา	ฉบับสมบูรณ์แบบ	ม. ๑ ต้น	๒๐	บาท
สุขศึกษา	ฉบับสมบูรณ์แบบ	ม. ๑ ปลาย	๒๐	บาท
สุขศึกษา	ฉบับสมบูรณ์แบบ	ม. ๒ ต้น	๒๒	บาท
สุขศึกษา	ฉบับสมบูรณ์แบบ	ม. ๒ ปลาย	๒๒	บาท
สุขศึกษา	ฉบับสมบูรณ์แบบ	ม. ๓ ต้น	๒๒	บาท
สุขศึกษา	ฉบับสมบูรณ์แบบ	ม. ๓ ปลาย	๒๒	บาท

ติดต่อขอตัวอย่าง ได้จาก

พนักงานขาย และ ร้านค้าหนังสือเรียนทั่วประเทศ

วัฒนาพานิช  สรรพราษฎร์

ประกันคุณภาพ

ศึกษาจากแผนที่ภาพ ได้ความรู้
ความเข้าใจ มากกว่าการอ่านร้อยเท่าพันทวี

สมุดแผนที่—ใช้ประกอบการเรียน

- ประเทศของเรา ● เพื่อนบ้านของเรา
- โลกของเรา ม. ๑-๒-๓

ATLAS ภูมิศาสตร์ ประวัติศาสตร์ ม. ต้น

จัดทำโดย ดร.ประเสริฐ วิทยารัฐ และคณะ
อาจารย์ภาควิชาภูมิศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

ข้อมูลล่าสุดปี ๒๕๓๐ (๑๙๘๗)

สีสวยสด ยิงใหญ่ ตระการตา เย็บที่คงทนถาวร

ราคาเล่มละ ๙๕ บาท คู่มีค่าเกินคาด



Alliance Française de Bangkok

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.58.79 & 286.38.41-TELEGR. ALFRANTHAI

สมาคมฝรั่งเศส

29 ถนนสารสินใต้ กรุงเทพฯ ๑2

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE



ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
ห้องสมุดไอ้โง่
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต
เครื่องดืม, อาหารเลิศรส
บรรยายกาศอันรื่นรมย์ สวยงาม
เชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
des films, des concerts...
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL

PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE 
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9*